叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 论《物种起源》的反响(on The Reception Of The 'origin Of Species') 000001

2. 论《物种起源》的反响(on The Reception Of The 'origin Of Species') 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论《物种起源》的反响(On the Reception of the 'Origin of Species')

[ɑːn][ðə; ðɪ]	[rɪˈsepʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]
ON	**THE RECEPTION**	**OF THE**
在	接待	的 这

在收到

-	[ˈɔːrɪdʒɪn]	[ʌv; əv]	[ˈspiːʃiːz]	-
'	**ORIGIN**	**OF**	**SPECIES**	**'**
-	起源	的	物种	-

《物种起源》

[baɪ]
by
经过

经过

[prəˈfesər]	[ˈtɔməs]	[ˈhenri]	[ˈhʌksli]
PROFESSOR	**THOMAS**	**HENRY**	**HUXLEY**
教授	托马斯	亨利	赫胥黎

托马斯·亨利·赫胥黎教授

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ˈletərz]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrlz]	[ˈdɑːrwɪn]
FROM	**THE**	**LIFE**	**AND**	**LETTERS**	**OF**	**CHARLES**	**DARWIN**
从	这	生活	和	信件	的	查尔斯	达尔文

摘自查尔斯·达尔文的生平与书信

[ˈedɪtɪd]	[baɪ]	[ˈfrænsɪs]	[ˈdɑːrwɪn]
EDITED	**BY**	**FRANCIS**	**DARWIN**
编辑	经过	弗朗西斯	达尔文

由弗朗西斯·达尔文编辑

[ɑːn][ðə; ðɪ]	[rɪˈsepʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	-	[ˈɔːrɪdʒɪn]	[ʌv; əv]	[ˈspiːʃiːz]	.	-
ON	**THE RECEPTION**	**OF**	**THE**	**'**	**ORIGIN**	**OF**	**SPECIES**	**.**	**'**
在	接待	的	这	-	起源	的	物种	.	-

论《物种起源》的接受情况。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt]	[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]	,	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
To the present	**generation**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
到 这 展示	一代	,	那	是	到	说	,

也就是说，对于当代人来说，

[ðə; ðɪ]	[ˈpiːp(ə)l]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈjɪrz]	[ɑːn][ðə; ðɪ]	[ˈhɪðər]	[ænd; ənd]	[ˈðɪðər]	[saɪd][ʌv; əv]	[ˈθɜːrti]	,
the	**people**	**a**	**few**	**years**	**on the**	**hither**	**and**	**thither**	**side**	**of**	**thirty**	**,**
这	人们	一个	很少	年	在 这	这里	和	那里	边	的	三十	,

那些三十岁出头、年龄在三十岁左右的人，

[ðə; ðɪ]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrlz]	[ˈdɑːrwɪn][stændz]	[əˌlɔːŋˈsaɪd]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ʌv; əv][ˈaɪzək]	[ˈnuːtən]	[ænd; ənd]
the	**name**	**of**	**Charles**	**Darwin**	**stands**	**alongside**	**of**	**those**	**of**	**Isaac**	**Newton**	**and**
这	姓名	的	查尔斯	达尔文	站立	旁边	的	那些	的	艾萨克	牛顿	和

['maɪk(ə)l]	['færədeɪ]	;
Michael	**Faraday**	**;**
迈克尔	法拉第	;

查尔斯·达尔文的名字与艾萨克·牛顿和迈克尔·法拉第的名字并列;

[ænd; ənd] , [laɪk][ðem; ðəm] , [kɔːlz] [ʌp][ðə; ði][grænd][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrtʃər] ['æftər] [truːθ] [ænd; ənd]

and	,	like	them	,	calls	up	the	grand	ideal	of	a	searcher	after	truth	and
和	,	喜欢	他们	,	呼叫	向上	这	盛大	理想的	的	一个	搜索者	后	真相	和

[ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

interpreter	of	Nature	.
翻译	的	自然	.

并且，和他们一样，唤起了追求真理者和自然诠释者的伟大理想。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , ['ɪndəstri]

They	think	of	him	who	bore	it	as	a	rare	combination	of	genius	,	industry
他们	思考	的	他	WHO	钻孔	它	作为	一个	稀有的	组合	的	天才	,	行业

, [ænd; ənd] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [və'ræsəti] ,

,	and	unswerving	veracity	,
,	和	坚定不移	真实性	,

他们认为，拥有这种品质的人是天才、勤奋和始终如一的诚实的罕见结合体。

[huː] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [men][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][baɪ] [ʃɪr] ['neɪtɪv]

who	earned	his	place	among	the	most	famous	men	of	the	age	by	sheer	native
WHO	获得	他的	地方	之中	这	最多	著名的	男人	的	这	年龄	经过	透明	本国的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

他凭借与生俱来的强大力量，跻身于那个时代最著名的人物之列。

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]['predʒədɪs] ,

in	the	teeth	of	a	gale	of	popular	prejudice	,
在	这	牙齿	的	一个	大风	的	受欢迎的	偏见	,

在铺天盖地的民众偏见面前，

[ænd; ənd] [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['feɪvər] [ɔːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

and	uncheered	by	a	sign	of	favour	or	appreciation	from	the	official
和	不欢而散	经过	一个	符号	的	偏爱	或者	欣赏	从	这	官方的

['fauntinz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

fountains	of	honour	;
喷泉	的	荣誉	;

却未得到官方荣誉来源的任何嘉奖或赞赏；

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'kjuːt] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] ,

as	one	who	in	spite	of	an	acute	sensitiveness	to	praise	and	blame	,
作为	一	WHO	在	尽管如此	的	一个	急性	敏感性	到	称赞	和	责备	,

尽管他对赞扬和责备极其敏感，

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd] ['eni] ['aʊtbreɪk] , [kept]

and	notwithstanding	provocations	which	might	have	excused	any	outbreak	,	kept
和	虽然	挑衅	哪个	可能	有	已原谅	任何	暴发	,	保留

[hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl] ['envi] ,

himself	clear	of	all	envy	,
他自己	清除	的	全部	嫉妒	,

尽管受到种种挑衅，足以让他爆发冲突，但他始终保持着一颗不嫉妒的心。

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] ,

hatred	,	and	malice	,
仇恨	,	和	恶意	,

仇恨和恶意

[nɔːr] [delt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['ferli] [ænd; ənd]['dʒʌstli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'fernəs] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs]

nor	dealt	otherwise	than	fairly	and	justly	with	the	unfairness	and	injustice
也不	已处理	否则	比	相当	和	公正地	和	这	不公平	和	不公正

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

which	was	showered	upon	him	;
哪个	曾是	淋浴	之上	他	;

对于降临在他身上的不公和不义，他也一视同仁，公平公正地对待。

[waɪl] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
while , to the end of his days ,
尽管 , 到 这 结尾 的 他的 天 ,

直到他生命的尽头，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
he was ready to listen with patience and respect to the most
他 曾是 准备好 到 听 和 耐心 和 尊重 到 这 最多
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l][əb'dʒektəz] .
insignificant of reasonable objectors .
微不足道 的 合理的 反对者 .

他随时准备以耐心和尊重倾听最微不足道的合理反对意见。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf]
And with respect to that theory of the origin of the forms of life
和 和 尊重 到 那 理论 的 这 起源 的 这 表格 的 生活
['piːplɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gloʊb] ,
peopling our globe ,
人口 我们的 地球 ,

至于关于地球上各种生命形式起源的理论，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dɑːrwɪnz] [neɪm] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['nuːtən] [wɪð; wɪθ]
with which Darwin's name is bound up as closely as that of Newton with
和 哪个 达尔文的 姓名 是 边界 向上 作为 密切 作为 那 的 牛顿 和
[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,
the theory of gravitation ,
这 理论 的 引力 ,

达尔文的名字与万有引力理论的联系，正如牛顿的名字与万有引力理论的联系一样紧密。

['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
nothing seems to be further from the mind of the present generation
没有什么 似乎 到 是 更远 从 这 头脑 的 这 展示 一代
[ðæn; ðən] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['rɪdɪkjuːl][ɔːr][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['viːəməns]
than any attempt to smother it with ridicule or to crush it by vehemence
比 任何 试图 到 窒息 它 和 嘲笑 或者 到 压碎 它 经过 激烈
[ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
of denunciation .
的 谴责 .

对于当今一代人来说，没有什么比试图用嘲笑来压制它或用激烈的谴责来摧毁它更让他们感到匪夷所思的了。

" [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] , " [ænd; ənd] " ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , " [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
" The struggle for existence , " and " Natural selection , " have become
" 这 斗争 为了 存在 , " 和 " 自然的 选择 , " 有 变得
['haʊshoʊld] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [kən'sepʃnz] .
household words and every - day conceptions .
家庭 字 和 每一个 - 天 概念 .

“生存斗争”和“自然选择”已成为家喻户晓的词汇和日常概念。

[ðə; ði] [riˈæləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːsesɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['dɑːrwɪn]
The reality and the importance of the natural processes on which Darwin
这 现实 和 这 重要性 的 这 自然的 流程 在 哪个 达尔文
[faundz] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['daʊtɪd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd]
founds his deductions are no more doubted than those of growth and
发现 他的 扣除 是 不 更多的 怀疑 比 那些 的 生长 和
[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ;
multiplication ;
乘法 ;

达尔文的推论所依据的自然过程的真实性和重要性，与生长和繁殖的过程一样，毋庸置疑；

[ænd; ənd] , ['weðər] [ðə; ði] [fʊl] ['poʊt(ə)nsi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ɔ:r][nɑ:t] ,

and	,	whether	the	full	potency	attributed	to	them	is	admitted	or	not	,
和	,	无论	这	满的	效力	归因于	到	他们	是	承认	或者	不是	,

无论人们是否承认它们所具有的全部效力，

[noʊ][wʌn] [dauts] [ðer; ðər][væst][ænd; ənd][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

no	one	doubts	their	vast	and	far	-	reaching	significance	.
不	一	疑虑	他们的	广阔的	和	远的	-	到达	意义	.

没有人会怀疑它们意义重大、影响深远。

[wer'evər] [ðə; ði][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɑ:r; ər] ['stʌdid] , [ðə; ði] - ['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] -

Wherever	the	biological	sciences	are	studied	,	the	'	Origin	of	Species	'
无论	这	生物	科学	是	研究	,	这	-	起源	的	物种	-

[laɪts] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtər] ;

lights	the	paths	of	the	investigator	;
灯	这	路径	的	这	研究者	;

无论在哪个研究生物科学的领域，《物种起源》都为研究者指明了方向；

[wer'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pə:mieits] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

wherever	they	are	taught	it	permeates	the	course	of	instruction	.
无论	他们	是	教授	它	渗透	这	课程	的	操作说明	.

无论在哪里学习，这种理念都会渗透到教学过程中。

[nɔ:r][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][dɑ:r'wɪniən][aɪ'di:əz] [bɪn] [les] [prə'faʊnd] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['rɛlmz]

Nor	has	the	influence	of	Darwinian	ideas	been	less	profound	,	beyond	the	realms
也不	有	这	影响	的	达尔文主义	想法	到过	较少的	深刻的	,	超过	这	领域

[ʌv; əv][baɪ'ɑ:lədʒi] .

of	Biology	.
的	生物学	.

达尔文思想的影响也同样深远，远远超出了生物学的范畴。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [fə'lɑ:səfi] , [ðæt] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

The	oldest	of	all	philosophies	,	that	of	Evolution	,
这	最老	的	全部	哲学	,	那	的	进化	,

进化论是所有哲学中最古老的哲学之一。

[wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd][kæst]['ɪntu:] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'leniəm]

was	bound	hand	and	foot	and	cast	into	utter	darkness	during	the	millennium
曾是	边界	手	和	脚	和	投掷	进入	说出	黑暗	期间	这	千年

[ʌv; əv] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [skə'læstɪsɪzəm] .

of	theological	scholasticism	.
的	神学	经院哲学	.

在长达一千年的神学经院哲学时期，他被捆绑手脚，投入彻底的黑暗之中。

[bʌt; bət]['dɑ:rwɪn] [pɔ:d] [nu:] [laɪf] - [blʌd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [freɪm] ; [ðə; ði][bɑ:ndz][bɜ:rst] ,

But	Darwin	poured	new	life	-	blood	into	the	ancient	frame	;	the	bonds	burst	,
但	达尔文	倾倒	新的	生活	-	血	进入	这	古老的	框架	;	这	债券	爆裂	,

但达尔文为古老的框架注入了新的活力；束缚断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ri(:)'vivifaid] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [gri:s] [hæz; həz] [pru:vd] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

and	the	revivified	thought	of	ancient	Greece	has	proved	itself	to	be	a
和	这	复苏	想法	的	古老的	希腊	有	已证实	本身	到	是	一个

[mɔ:r] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

more	adequate	expression	of	the	universal	order	of	things	than	any	of	the
更多的	足够的	表达	的	这	普遍的	命令	的	事物	比	任何	的	这

[ski:mz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði][krɪ'du:ləti] [ænd; ənd] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði]

schemes	which	have	been	accepted	by	the	credulity	and	welcomed	by	the
方案	哪个	有	到过	公认	经过	这	轻信	和	欢迎	经过	这

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sev(ə)nti]['leɪtər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][men] .

superstition	of	seventy	later	generations	of	men	.
迷信	的	七十	之后	几代人	的	男人	.

复兴的古希腊思想已经证明，它比后世七十代人轻信迷信所接受的任何方案，更能充分表达普遍的事物秩序。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['stʌdiz] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	any	one	who	studies	the	signs	of	the	times	,	the	emergence	of	the
到	任何	一	WHO	研究	这	标志	的	这	时代	,	这	出现	的	这

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

philosophy	of	Evolution	,
哲学	的	进化	,

任何研究时代征兆的人都会注意到进化论哲学的兴起。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['kleɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] ,

in	the	attitude	of	claimant	to	the	throne	of	the	world	of	thought	,
在	这	态度	的	索赔	到	这	王座	的	这	世界	的	想法	,

以自诩为思想界王位继承者的态度，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] [heitid] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['meni] [hoʊpt] , [fər'gɑːtn] [θɪŋz] ,

from	the	limbo	of	hated	and	,	as	many	hoped	,	forgotten	things	,
从	这	炼狱	的	憎恨	和	,	作为	许多	希望	,	被遗忘的	事物	,

从令人憎恶且（正如许多人所希望的那样）被遗忘的境地中，

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [pɔːr'tentəs] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

is	the	most	portentous	event	of	the	nineteenth	century	.
是	这	最多	不祥的	事件	的	这	第十九	世纪	.

这是十九世纪最重大的事件。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n]

But	the	most	effective	weapons	of	the	modern	champions	of	Evolution
但	这	最多	有效的	武器	的	这	现代的	冠军	的	进化

[wɜːr; wər]['fæbrɪkeɪtɪd][baɪ]['dɑːrwɪn] ;

were	fabricated	by	Darwin	;
是	制造	经过	达尔文	;

但现代进化论拥护者最有效的武器却是达尔文炮制出来的；

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] - [hæz; həz] [ɪn'lɪstɪd] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	the	'	Origin	of	Species	'	has	enlisted	a	formidable	body	of
和	这	-	起源	的	物种	-	有	入伍	一个	强大	身体	的

[kəm'bætnts] ,

combatants	,
战斗人员	,

《物种起源》已经招募了一批实力强大的参战者，

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [skuːl] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

trained	in	the	severe	school	of	Physical	Science	,
受过训练	在	这	严重	学校	的	身体的	科学	,

接受过严格的物理科学训练，

[huːz] [ɪrz] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd] [def] [tuː; tə][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][priˈɔːri]

whose	ears	might	have	long	remained	deaf	to	the	speculations	of	a	priori
谁	耳朵	可能	有	长的	剩余	聋	到	这	猜测	的	一个	先验

[fɪ'lɒsəfəz] .

philosophers	.
哲学家	.

他们的耳朵可能长期以来对先验哲学家的推测充耳不闻。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['kændɪd][ɔːr] [ɪn'strʌktɪd] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

I	do	not	think	any	candid	or	instructed	person	will	deny	the	truth	of	that	which
我	做	不是	思考	任何	坦率	或者	指示	人	将要	否定	这	真相	的	那	哪个

[hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] .

has	just	been	asserted	.
有	只是	到过	断言	.

我认为任何坦诚或受过良好教育的人都不会否认刚才所说的事实。

[hiː; hi] [meɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

He	may	hate	the	very	name	of	Evolution	,
他	可能	恨	这	非常	姓名	的	进化	,

他或许对"进化论"这个名字本身就深恶痛绝。

[ænd; ənd] [meɪ] [dɪ'naɪ][ɪts] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz] ['viːəməntli] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [dɪ'naɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	may	deny	its	pretensions	as	vehemently	as	a	Jacobite	denied	those	of
和	可能	否定	它是	虚荣心	作为	强烈地	作为	一个	詹姆斯党	否认	那些	的

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] .

George	the	Second	.
乔治	这	第二	.

并可能像詹姆斯党人否认乔治二世的主张一样，强烈否认其主张。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [nɑːt]['oʊnli][æz; əz]['sɑːlɪdli] ['siːtɪd] [æz; əz][ðə; ði]['hænəu'viəriən]['daɪnəsti] ,

But	there	it	is	—	not	only	as	solidly	seated	as	the	Hanoverian	dynasty	,
但	那里	它	是	—	不是	仅有的	作为	稳固地	坐着	作为	这	汉诺威	王朝	,

但它确实存在——不仅像汉诺威王朝一样根基稳固，

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['sæŋkʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlɪst] [æn'tægənɪsts]

but	happily	independent	of	Parliamentary	sanction	—	and	the	dullest	antagonists
但	快乐地	独立的	的	议会	制裁	—	和	这	最无聊的	反派

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædvərseri] [huːz] [boʊnz]

have	come	to	see	that	they	have	to	deal	with	an	adversary	whose	bones
有	来	到	看	那	他们	有	到	交易	和	一个	对手	谁	骨头

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][bæd][wɜːrdz] .

are	to	be	broken	by	no	amount	of	bad	words	.
是	到	是	破碎的	经过	不	数量	的	坏的	字	.

但令人欣慰的是，它不受议会批准的约束——最迟钝的反对者也终于明白，他们面对的是一个无论多少恶言恶语都无法击垮的对手。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə][pɪt][ðə; ði][pleɪn] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs]

Even	the	theologians	have	almost	ceased	to	pit	the	plain	meaning	of	Genesis
甚至	这	神学家	有	几乎	停止	到	坑	这	清楚的	意义	的	创世纪

[ə'genst] [ðə; ði][noʊ] [les] [pleɪn] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

against	the	no	less	plain	meaning	of	Nature	.
反对	这	不	较少的	清楚的	意义	的	自然	.

甚至神学家们也几乎不再将《创世记》的字面意思与《自然》的字面意思进行对比了。

[ðer; ðər] [mɔːr] ['kændɪd] , [ɔːr] [mɔːr] ['kɔːʃəs] ,

Their	more	candid	,	or	more	cautious	,
他们的	更多的	坦率	,	或者	更多的	谨慎	,

他们更坦率，或者更谨慎，

[reprɪ'zentətɪv] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌevə'luːʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

representatives	have	given	up	dealing	with	Evolution	as	if	it	were	a
代表	有	给定	向上	处理	和	进化	作为	如果	它	是	一个

['dæmnəbl] ['herəsi] ,

damnable	heresy	,
该死的	异端	,

代表们已经放弃了对待进化论的态度，仿佛它是一种该死的异端邪说。

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['kɔːrsɪz] .

and	have	taken	refuge	in	one	of	two	courses	.
和	有	已采取	避难所	在	一	的	二	课程	.

并转向了以下两种途径之一。

['iːðər] [ðeɪ] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['dʒenəsɪs][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] ,

Either	they	deny	that	Genesis	was	meant	to	teach	scientific	truth	,
任何一个	他们	否定	那	创世纪	曾是	意思是	到	教	科学	真相	,

他们要么否认《创世记》旨在传授科学真理，要么.....

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ɪts]

and	thus	save	the	veracity	of	the	record	at	the	expense	of	its
和	因此	节省	这	真实性	的	这	记录	在	这	费用	的	它是

[ə'θɔ:rəti] ;

authority	;
权威	;

这样既保全了记录的真实性，又损害了其权威性；

[ɔ:r] [ðeɪ] [ɪk'spend][ðer; ðər] ['enədʒiz] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [ðə; ði]['kru:əl][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði]['rekənsaɪlər] ,

or	they	expend	their	energies	in	devising	the	cruel	ingenuities	of	the	reconciler	,
或者	他们	花费	他们的	能量	在	设计	这	残忍的	独创性	的	这	协调者	,

或者他们将精力耗费在构思调解者残酷的计谋上，

[ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] ['tɛksts][ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'fes] [ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv]

and	torture	texts	in	the	vain	hope	of	making	them	confess	the	creed	of
和	酷刑	文本	在	这	徒劳	希望	的	制作	他们	承认	这	信条	的

['saɪəns] .

Science	.
科学	.

并试图通过酷刑逼供，迫使他们承认科学的信条。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [peɪn] [fɔ:rt] [et][d(j)uə][ɪz]['oʊvər] ,

But	when	the	peine	forte	et	dure	is	over	,
但	什么时候	这	佩恩	长处	等	杜尔	是	超过	,

但当痛苦和艰难结束之后，

[ðə; ði] [æn'ti:k] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['sʌfərər] ['ɔ:lweɪz] ['ri:ə'sə:ts] [ɪt'self] .

the	antique	sincerity	of	the	venerable	sufferer	always	reasserts	itself	.
这	古董	诚意	的	这	可敬	患者	总是	重申	本身	.

这位德高望重的受难者身上那份古老的真诚总是会再次显现出来。

['dʒenəsɪs][ɪz] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] , [ænd; ənd] [prə'fesiz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Genesis	is	honest	to	the	core	,	and	professes	to	be	no	more	than	it	is
创世纪	是	诚实的	到	这	核	,	和	声称	到	是	不	更多的	比	它	是

,

,
,

《创世纪》从根本上来说就是诚实的，它宣称自己就是它本身，仅此而已。

[ə; eɪ][rɪ'pɑ:zətɔ:ri][ʌv; əv]['venərəb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['ɔ:rɪdʒɪn] , ['kleɪmɪŋ] [noʊ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

a	repository	of	venerable	traditions	of	unknown	origin	,	claiming	no	scientific
一个	仓库	的	可敬	传统	的	未知	起源	,	声称	不	科学

[ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [nʌn] .

authority	and	possessing	none	.
权威	和	拥有	没有任何	.

一个存放着来历不明的古老传统的宝库，既不声称具有科学权威性，也不拥有任何科学权威性。

[æz; əz][maɪ][pen] ['fɪnɪʃɪz] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

As	my	pen	finishes	these	passages	,
作为	我的	笔	完成	这些	段落	,

当我的笔写完这些文字时，

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][bi:; bi] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hʌbʌb] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

I	can	but	be	amused	to	think	what	a	terrible	hubbub	would	have	been
我	能	但	是	觉得好笑	到	思考	什么	一个	糟糕的	尘嚣	会	有	到过

[meɪd] ([ɪn] [tru:θ] [wʌz; wəz] [meɪd]) [ə'baʊt] ['eni] ['sɪmələr] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər]

made	(	in	truth	was	made	)	about	any	similar	expressions	of	opinion	a	quarter
制成	(	在	真相	曾是	制成	)	关于	任何	相似的	表达式	的	观点	一个	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

of	a	century	ago	.
的	一个	世纪	前	.

想到25年前任何类似的言论会引起多么大的轩然大波（事实上也确实如此），我不禁觉得好笑。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pʌblɪk][ə'pɪnjən][ə'pɑːn][ðə; ði]
In fact , the contrast between the present condition of public opinion upon the
在 事实 , 这 对比 之间 这 展示 状况 的 民众 观点 之上 这
[dɑːr'wɪniən]['kwestʃən] ;
Darwinian question ;
达尔文主义 问题 ;

事实上，当前公众舆论对达尔文主义问题的看法与此形成了鲜明对比；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːrwɪnz] [vjuːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [held][ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜːrld] ;
between the estimation in which Darwin's views are now held in the scientific world ;
之间 这 估算 在 哪个 达尔文的 浏览 是 现在 握住 在 这 科学 世界 ;

在科学界目前对达尔文观点的评价之间；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [kwi'es(ə)ns] ,
between the acquiescence , or at least quiescence ,
之间 这 默认 , 或者 在 至少 静止 ,

在默许，或者至少是沉默之间，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɔʊdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['ɔːrdər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd]
of the theologians of the self - respecting order at the present day and
的 这 神学家 的 这 自己 - 尊重 命令 在 这 展示 天 和
[ðə; ði]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv][æn'tægənɪzəm][ɑːn][ɔːl][saɪdz][ɪn] - - [naɪn] ,
the outburst of antagonism on all sides in 1858 - 9 ,
这 爆发 的 对抗 在 全部 侧面 在 - - 9 ,

当今自尊神学家的神学思想与1858-1859年间各方爆发的对抗，

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['θiːəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
when the new theory respecting the origin of species first became known to the
什么时候 这 新的 理论 尊重 这 起源 的 物种 第一的 成为 已知 到 这
['oʊldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,
older generation to which I belong ,
老 一代 到 哪个 我 属于 ,

当关于物种起源的新理论第一次被我所属的老一辈人所知时，

[ɪz][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] ,
is so startling that , except for documentary evidence ,
是 所以 令人震惊 那 , 除了 为了 记录 证据 ,

这件事如此令人震惊，以至于除了书面证据之外，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['meməriz] [driːmz] .
I should be sometimes inclined to think my memories dreams .
我 应该 是 有时 倾斜 到 思考 我的 回忆 梦境 .

我有时应该倾向于认为我的记忆是梦境。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][maɪ'self] ([ðeɪ] [kæn; kən] [raɪt]
I have a great respect for the younger generation myself (they can write
我 有 一个 伟大的 尊重 为了 这 年轻 一代 我 (他们 能 写
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
our lives ,
我们的 生活 ,

我本人非常尊重年轻一代（他们可以书写我们的人生），

[ænd; ənd]['ræv(ə)l] [aʊt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
and ravel out all our follies , if they choose to take the trouble ,
和 拉威尔 出去 全部 我们的 愚行 , 如果 他们 选择 到 拿 这 麻烦 ,

如果他们愿意费这个劲，就把我们所有的愚蠢行为都揭露出来吧。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]) , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz]

by	and	by	)	,	and	I	should	be	glad	to	be	assured	that	the	feeling	is
经过	和	经过	)	,	和	我	应该	是	高兴的	到	是	保证	那	这	感觉	是

[rɪˈsɪprək(ə)l] ;

reciprocal	;
互惠的	;

过段时间），我很高兴得到肯定的答复，这种感觉是相互的；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['dɑːrwɪn] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ]

but	I	am	afraid	that	the	story	of	our	dealings	with	Darwin	may	prove	a
但	我	是	害怕的	那	这	故事	的	我们的	交易	和	达尔文	可能	证明	一个

[greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ðem; ðəm]

great	hindrance	to	that	veneration	for	our	wisdom	which	I	should	like	them
伟大的	障碍	到	那	崇敬	为了	我们的	智慧	哪个	我	应该	喜欢	他们

[tuː; tə] [dɪˈspleɪ] .

to	display	.
到	展示	.

但我担心，我们与达尔文的交往故事可能会严重阻碍人们对我们智慧的敬仰，而我希望他们能表现出这种敬仰。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ðæt] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn][wʌz; wəz]

We	have	not	even	the	excuse	that	,	thirty	years	ago	,	Mr	.	Darwin	was
我们	有	不是	甚至	这	原谅	那	,	三十	年	前	,	先生	.	达尔文	曾是

[æn; ən] [əbˈskjʊr] ['nɑːvɪs] ,

an	obscure	novice	,
一个	朦胧	新手	,

我们甚至不能以三十年前达尔文先生还是个默默无闻的新手为借口。

[huː] [hæd; həd][noʊ][kleɪmz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] .

who	had	no	claims	on	our	attention	.
WHO	有	不	索赔	在	我们的	注意力	.

他们根本不值得我们关注。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n]

his	remarkable	zoological	and	geological	investigations	had	long	given
他的	卓越	动物学	和	地质	调查	有	长的	给定

[hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈʃʊrd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['emɪnənt][ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈvestɪgeɪtəz]

him	an	assured	position	among	the	most	eminent	and	original	investigators
他	一个	保证	位置	之中	这	最多	杰出	和	原来的	调查人员

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

of	the	day	;
的	这	天	;

他卓越的动物学和地质学研究早已使他跻身当时最杰出、最具原创性的研究者之列；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] - ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] - [hæd; həd]['dʒʌstli] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

while	his	charming	'	Voyage	of	a	Naturalist	'	had	justly	earned	him	a
尽管	他的	迷人	-	航程	的	一个	博物学家	-	有	公正地	获得	他	一个

[waɪd] - [spred] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] .

wide	-	spread	reputation	among	the	general	public	.
宽的	-	传播	名声	之中	这	一般的	民众	.

而他那本引人入胜的《博物学家的航行记》也为他赢得了广大读者的广泛赞誉。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][mæn] [ðen] ['lɪvɪŋ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt]

I	doubt	if	there	was	any	man	then	living	who	had	a	better	right	to	expect
我	怀疑	如果	那里	曾是	任何	男人	然后	活的	WHO	有	一个	更好的	正确的	到	预计

[ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][ðə; ðiː]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]

that	anything	he	might	choose	to	say	on	such	a	question	as	the	Origin	of
那	任何事物	他	可能	选择	到	说	在	这样的	一个	问题	作为	这	起源	的

['spiːʃiːz] [wʊd] [biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Species	would	be	listened	to	with	profound	attention	,
物种	会	是	听着	到	和	深刻的	注意力	,

我怀疑当时是否还有谁比他更有理由期待，他对物种起源这类问题的任何言论都会被认真倾听。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ;

and	discussed	with	respect	;
和	讨论	和	尊重	;

并以尊重的态度进行讨论；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ][mæn] [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	there	was	certainly	no	man	whose	personal	character	should	have
和	那里	曾是	当然	不	男人	谁	个人的	特点	应该	有

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['betər] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [ə'tæks] ,

afforded	a	better	safeguard	against	attacks	,
提供	一个	更好的	保障	反对	攻击	,

而且，绝对没有哪个人的个人品格能比他更好地抵御攻击。

['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnəti] [ænd; ənd] [spaɪst] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmləs] [ɪm'pɜːrtnəns] .

instinct	with	malignity	and	spiced	with	shameless	impertinences	.
本能	和	恶毒	和	加香料	和	不要脸	无礼	.

带着恶意和厚颜无耻的本能。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['kaɪndɪst][ænd; ənd]['truːɪst][men] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	such	was	the	portion	of	one	of	the	kindest	and	truest	men	that	it
然而	这样的	曾是	这	部分	的	一	的	这	最善良的	和	最真实的	男人	那	它

[wʌz; wəz]['evər][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] ;

was	ever	my	good	fortune	to	know	;
曾是	曾经	我的	好的	财富	到	知道	;

然而，我却有幸认识了一位最善良、最真诚的人，而他正是我人生中最幸运的人之一。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , ['rɪdɪkjuːl] , [ænd; ənd]

and	years	had	to	pass	away	before	misrepresentation	,	ridicule	,	and
和	年	有	到	经过	离开	前	虚假陈述	,	嘲笑	,	和

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

denunciation	,
谴责	,

多年过去之后，才出现了歪曲事实、嘲笑和谴责。

['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː][moʊst]['noʊtəb(ə)l][kən'stituənts][ʌv; əv][ðə; ðiː][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ðiː]

ceased	to	be	the	most	notable	constituents	of	the	majority	of	the
停止	到	是	这	最多	值得注意的	成分	的	这	多数	的	这

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [pres] .

multitudinous	criticisms	of	his	work	which	poured	from	the	press	.
众多	批评	的	他的	工作	哪个	倾倒	从	这	按	.

不再是媒体铺天盖地而来的对他的作品的大量批评中最引人注目的组成部分。

[aɪ][ˌeɪ 'em][loʊθ][tuː; tə] [reɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['skændlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wel] - [dɪ'zɜːrvd]

I	am	loth	to	rake	any	of	these	ancient	scandals	from	their	well	-	deserved
我	是	洛斯	到	耙	任何	的	这些	古老的	丑闻	从	他们的	出色地	-	应得的

[ə'blɪviən] ;

oblivion	;
遗忘	;

我不愿将这些尘封已久的丑闻从历史的尘埃中重新挖掘出来；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [gʊd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd][tuː; tə][ðə; ði]

but	I	must	make	good	a	statement	which	may	seem	overcharged	to	the
但	我	必须	制作	好的	一个	陈述	哪个	可能	似乎	收费过高	到	这

['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

present	generation	,
展示	一代	,

但我必须澄清一个在当代人看来可能有些夸张的说法。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] ['dʒʌstifikeitəri,-tiv] [mɔːr] [æpt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ɔːr] [mɔːr]

and	there	is	no	piece	justificative	more	apt	for	the	purpose	,	or	more
和	那里	是	不	片	正当的	更多的	易于	为了	这	目的	,	或者	更多的

['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'ɑːnər] ,

worthy	of	such	dishonour	,
值得	的	这样的	羞辱	,

没有比这更合适的辩护理由，也没有比这更配得上这种耻辱的理由了。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] - ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] - [fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] , - .

than	the	article	in	the	'	Quarterly	Review	'	for	July	,	1860	.
比	这	文章	在	这	-	季刊	审查	-	为了	七月	,	-	.

比 1860 年 7 月《季刊评论》上的文章还要好。

([aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv]

(	I	was	not	aware	when	I	wrote	these	passages	that	the	authorship	of
(	我	曾是	不是	意识到的	什么时候	我	写道	这些	段落	那	这	作者身份	的

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

the	article	had	been	publicly	acknowledged	.
这	文章	有	到过	公开	已确认	.

（我写这些段落时并不知道这篇文章的作者身份已被公开承认。）

[kən'feʃ(ə)n] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['penɪtəns] , [haʊ'evər] , [ə'fɔːrdz] [noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌmɪtɪ'geɪʃn]

Confession	unaccompanied	by	penitence	,	however	,	affords	no	ground	for	mitigation
忏悔	无人陪伴	经过	忏悔	,	然而	,	提供	不	地面	为了	减轻

[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ;

of	judgment	;
的	判断	;

然而，没有悔改的忏悔并不能成为减轻处罚的理由；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , ['bɪʃəp]

and	the	kindliness	with	which	Mr	.	Darwin	speaks	of	his	assailant	,	Bishop
和	这	善良	和	哪个	先生	.	达尔文	说话	的	他的	袭击者	,	主教

['wilbəfɔːs] (['vɑːl] .

Wilberforce	(	vol	.
威尔伯福斯	(	卷	.

达尔文先生在谈到他的袭击者威尔伯福斯主教时所表现出的友善态度（第1卷）。

[iː] .) , [ɪz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

ii	.	)	,	is	so	striking	an	exemplification	of	his	singular	gentleness	and
二、	.	)	,	是	所以	引人注目	一个	范例	的	他的	单数	温柔	和

['mɑːdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

ii.) 非常鲜明地体现了他独特的温柔和谦逊，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɪn'kriːsɪz] [wʌnz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk] .)

that	it	rather	increases	one's	indignation	against	the	presumption	of	his	critic	.	)
那	它	相当	增加	一个人的	愤慨	反对	这	假定	的	他的	评论家	.	)

这反而会加深人们对批评者傲慢态度的愤慨。）

[sɪns] [lɔːrd] ['bruːəm] [ə'seɪld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [jʌŋ] ,

Since	Lord	Brougham	assailed	Dr	.	Young	,
自从	主	布鲁厄姆	遭受攻击	博士	.	年轻的	,

自从布鲁厄姆勋爵袭击杨博士以来，

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [siːn] [noʊ] [sʌtʃ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ]
the world has seen no such specimen of the insolence of a shallow
这 世界 有 已见 不 这样的 标本 的 这 傲慢 的 一个 浅的
[prɪ'tendər] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər][ɪn] ['saɪəns] [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prə'dʌkʃn] ,
pretender to a Master in Science as this remarkable production ,
冒名顶替者 到 一个 掌握 在 科学 作为 这 卓越 生产 ,

世上从未见过如此厚颜无耻、妄称拥有理学硕士学位的庸才之作。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪg'zækt][ʌv; əv] [əb'zɜːvəz] , [moʊst] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv] ['riːzənərz] ,
in which one of the most exact of observers , most cautious of reasoners ,
在 哪个 一 的 这 最多 精确的 的 观察员 , 最多 谨慎 的 推理者 ,

其中一位观察最为严谨，推理最为谨慎，

[ænd; ənd][moʊst]['kændɪd][ʌv; əv] [ɪk'spɑːzɪtər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ] ,
and most candid of expositors , of this or any other age ,
和 最多 坦率 的 展览商 , 的 这 或者 任何 其他 年龄 ,

以及任何时代最坦诚的阐释者，

[ɪz][held] [ʌp][tuː; tə][skɔːrn][æz; əz][ə; eɪ] " ['flaɪti] " ['pɜːrs(ə)n] ,
is held up to scorn as a " flighty " person ,
是 握住 向上 到 轻蔑 作为 一个 " 轻浮 " 人 ,

被人嘲笑为“轻浮”之人，

[huː] [ɪn'devər] " [tuː; tə][prɑːp][ʌp][hɪz; ɪz] ['ʌtərli] ['rɑːt(ə)n]['fæbrɪk][ʌv; əv] [ges] [ænd; ənd]
who endeavours " to prop up his utterly rotten fabric of guess and
WHO 努力 " 到 支柱 向上 他的 完全地 烂 织物 的 猜测 和
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
speculation ,
推测 ,

他竭力“支撑他那完全腐朽的猜测和推测体系”，

" [ænd; ənd] [huːz] " [moʊd][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] " [ɪz] ['reprəbeɪt] [æz; əz] " ['ʌtərli]
" and whose " mode of dealing with nature " is reprobated as " utterly
" 和 谁 " 模式 的 处理 和 自然 " 是 被谴责的 作为 " 完全地
[dɪs'ɑːnərəbl] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .
dishonourable to Natural Science .
不光彩的 到 自然的 科学 .

并且其“对待自然的方式”被谴责为“对自然科学极其不光彩”。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [tɔːk] ,
" And all this high and mighty talk ,
" 和 全部 这 高的 和 强大的 讲话 ,

“所有这些高高在上的言论，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'diːsnt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] ['iːkwəlz] ,
which would have been indecent in one of Mr . Darwin's equals ,
哪个 会 有 到过 不雅 在 一 的 先生 . 达尔文的 等于 ,

这在达尔文先生的同辈人身上会显得有伤风化。

['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtər] [huːz] [wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɔːr][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ɔːr][ʌv; əv]
proceeds from a writer whose want of intelligence , or of conscience , or of
收益 从 一个 作家 谁 想 的 智力 , 或者 的 良心 , 或者 的
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

出自一位缺乏智慧、良知或两者兼而有之的作者之手。

[ɪz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] [vjuːz] ,
is so great , that , by way of an objection to Mr . Darwin's views ,
是 所以 伟大的 , 那 , 经过 方式 的 一个 异议 到 先生 . 达尔文的 浏览 ,

这一点如此重要，以至于，作为对达尔文先生观点的反对意见，

[hiː; hi][kæn; kən][æsk] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] ['feɪvərəbl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] [ɑːr; ər]

he	can	ask	,	"	Is	it	credible	that	all	favourable	varieties	of	turnips	are
他	能	问	,	"	是	它	可信的	那	全部	有利	品种	的	萝卜	是

['tendɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [men] ;

tending	to	become	men	;
倾向于	到	变得	男人	;

他可以问："所有优良品种的萝卜都有可能变成人，这种说法可信吗？"

" [huː] [ɪz][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌpeɪliɑːn'tɑːlədʒi] ,

"	who	is	so	ignorant	of	paleontology	,
"	WHO	是	所以	无知	的	古生物学	,

"谁会对古生物学如此无知？"

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] " [ʌv; əv][ðə; ði][plænts][ʌv; əv][ðə; ði]

that	he	can	talk	of	the	"	flowers	and	fruits	"	of	the	plants	of	the
那	他	能	讲话	的	这	"	花朵	和	水果	"	的	这	植物	的	这

[ˌkɑːrbə'nɪfərəs] ['epək] ;

carboniferous	epoch	;
石炭纪	时代	;

他能谈论石炭纪植物的"花朵和果实"；

[ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] ,

of	comparative	anatomy	,
的	比较	解剖学	,

比较解剖学，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['greɪvli] [ə'fɜːrm][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəməs] [sneɪks] [tuː; tə]

that	he	can	gravely	affirm	the	poison	apparatus	of	the	venomous	snakes	to
那	他	能	严重地	确认	这	毒	设备	的	这	有毒	蛇	到

[biː; bi] " [ɪn'taɪərli] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [lɔːz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

be	"	entirely	separate	from	the	ordinary	laws	of	animal	life	,
是	"	完全	分离	从	这	普通的	法律	的	动物	生活	,

他可以郑重断言，毒蛇的毒液系统"完全独立于动物生命的普通规律"。

[ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðəm'selvz] ; " [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , [ðæt] [hiː; hi]

and	peculiar	to	themselves	;	"	of	the	rudiments	of	physiology	,	that	he
和	奇特	到	他们自己	;	"	的	这	基本原理	的	生理	,	那	他

[kæn; kən][æsk] ,

can	ask	,
能	问	,

并且是他们特有的；"关于生理学的基本原理，他可以问，

" [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd]['ɔːltər][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːpʌslz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	what	advantage	of	life	could	alter	the	shape	of	the	corpuscles	into	which	the
"	什么	优势	的	生活	可以	改变	这	形状	的	这	血小板	进入	哪个	这

[blʌd] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'væpəreɪtɪd] ?

blood	can	be	evaporated	?
血	能	是	蒸发	?

"生命有什么优势能够改变血液蒸发时所形成的细胞的形状呢？"

" [nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [feɪl][tuː; tə] ['fleɪvər] [ðɪs] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌɪnkə'pæsəti]

"	Nor	does	the	reviewer	fail	to	flavour	this	outpouring	of	preposterous	incapacity
"	也不	做	这	评论员	失败	到	味道	这	倾泻	的	荒谬	无能力

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdiəm] [θiːəlɑːdʒɪkəm] .

with	a	little	stimulation	of	the	odium	theologicum	.
和	一个	小的	刺激	的	这	钠	神学	.

评论者也不忘在对这种荒谬无能的抨击中，稍稍煽动一下神学仇恨。

[sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪkts] [bɪ'twiːn] [ə'strɑːnəmi] , [dʒi'ɑːlədʒi] ,

Some	inkling	of	the	history	of	the	conflicts	between	Astronomy	,	Geology	,
一些	暗示	的	这	历史	的	这	冲突	之间	天文学	,	地质学	,

[ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] ,

and	Theology	,
和	神学	,

对天文学、地质学和神学之间冲突历史的一些初步了解，

[liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ['oʊpən][baɪ][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] " [kən'sent]

leads	him	to	keep	a	retreat	open	by	the	proviso	that	he	cannot	"	consent
线索	他	到	保持	一个	撤退	打开	经过	这	但书	那	他	不能	"	同意

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

to	test	the	truth	of	Natural	Science	by	the	word	of	Revelation	;
到	测试	这	真相	的	自然的	科学	经过	这	单词	的	启示	;

这使得他得以保留一个避难所，但前提是他不能"同意用启示录的话语来检验自然科学的真理；

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

"	but	,	for	all	that	,
"	但	,	为了	全部	那	,

但是，尽管如此，

[hiː; hi] [di'vəuts] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz]

he	devotes	pages	to	the	exposition	of	his	conviction	that	Mr	.	Darwin's
他	奉献	页面	到	这	展览	的	他的	定罪	那	先生	.	达尔文的

['θiːəri] " [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] [rɪ'viːld] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] [kri'eɪtər] ,

theory	"	contradicts	the	revealed	relation	of	the	creation	to	its	Creator	,
理论	"	矛盾	这	揭晓	关系	的	这	创建	到	它是	创作者	,

他用了大量篇幅来阐述他的观点，即达尔文先生的理论"与受造物与其创造者之间所揭示的关系相矛盾"。

" [ænd; ənd][ɪz] " [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

"	and	is	"	inconsistent	with	the	fulness	of	his	glory	.
"	和	是	"	不一致	和	这	充满	的	他的	荣耀	.

"并且与他荣耀的完全不符。

" [ɪf] [aɪ][kən'faɪn][maɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] - [tuː; tə]

"	If	I	confine	my	retrospect	of	the	reception	of	the	'	Origin	of	Species	'	to
"	如果	我	局限	我的	回顾	的	这	接待	的	这	-	起源	的	物种	-	到

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,

a	twelvemonth	,
一个	十二个月	,

"如果我将对《物种起源》的接受情况的回顾限定在一年之内，

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

or	thereabouts	,	from	the	time	of	its	publication	,
或者	大约	,	从	这	时间	的	它是	发布	,

或者说，自其出版之时起，大约在那个时期。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'mænərli] [æz; əz][ðə; ði] - ['kwɔːrtərli]

I	do	not	recollect	anything	quite	so	foolish	and	unmannerly	as	the	'	Quarterly
我	做	不是	追忆	任何事物	相当	所以	愚蠢	和	没礼貌	作为	这	-	季刊

[rɪ'vjuː] - ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ən'les] , [pər'hæps] ,

Review	'	article	,	unless	,	perhaps	,
审查	-	文章	,	除非	,	也许	,

我记不起有什么文章像《季刊评论》那篇文章那样愚蠢无礼，除非，也许，

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revərənd] [prə'fesər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌblɪn] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] [maɪt]

the	address	of	a	Reverend	Professor	to	the	Dublin	Geological	Society	might
这	地址	的	一个	牧师	教授	到	这	都柏林	地质	社会	可能

['entər]['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

enter	into	competition	with	it	.
进入	进入	竞赛	和	它	.

一位牧师教授在都柏林地质学会的演讲可能会与此形成竞争关系。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz]['krɪtɪks][hæd; həd][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]

But	a	large	proportion	of	Mr	.	Darwin's	critics	had	a	lamentable
但	一个	大的	部分	的	先生	.	达尔文的	评论家	有	一个	令人惋惜的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kwɔːrtərli] - [rɪ'vjuːər] ,

resemblance	to	the	'	Quarterly	'	reviewer	,
相似	到	这	-	季刊	-	评论员	,

但达尔文先生的大部分批评者与《季刊》的评论员有着令人遗憾的相似之处。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [lækt] ['iːðər] [ðə; ði] [wɪl] , [ɔːr][ðə; ði][wɪt] ,

in	so	far	as	they	lacked	either	the	will	,	or	the	wit	,
在	所以	远的	作为	他们	缺乏	任何一个	这	将要	,	或者	这	有	,

就他们而言，要么缺乏意愿，要么缺乏智慧。

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['mæstərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ;

to	make	themselves	masters	of	his	doctrine	;
到	制作	他们自己	大师	的	他的	教义	;

使他们自己精通他的教义；

['hɑːrdli] ['eni] [pə'zest] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'kweɪərd][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'mens]

hardly	any	possessed	the	knowledge	required	to	follow	him	through	the	immense
几乎	任何	拥有	这	知识	必需的	到	跟随	他	通过	这	巨大

[reɪndʒ][ʌv; əv][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['ɔːrɪdʒɪn] - ['kʌvərd] ;

range	of	biological	and	geological	science	which	the	'	Origin	'	covered	;
范围	的	生物	和	地质	科学	哪个	这	-	起源	-	涵盖	;

几乎没有人具备足够的知识来理解《起源》一书所涵盖的浩瀚的生物学和地质学知识；

[waɪl] , [tuː] ['kɑːmənli] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['predʒədɪst] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [graʊndz] , [ænd; ənd]

while	,	too	commonly	,	they	had	prejudiced	the	case	on	theological	grounds	,	and
尽管	,	也	通常	,	他们	有	有偏见的	这	案件	在	神学	理由	,	和

,

,

,

然而，他们常常基于神学理由对案件抱有偏见，而且，

[æz; əz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] , [iːkt] [aʊt] [læk] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][baɪ]

as	seems	to	be	inevitable	when	this	happens	,	eked	out	lack	of	reason	by
作为	似乎	到	是	不可避免的	什么时候	这	发生	,	eked	出去	缺少	的	原因	经过

[ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] .

superfluity	of	railing	.
过剩	的	栏杆	.

当这种情况发生时，似乎不可避免地会有人用过多的指责来掩盖缺乏道理的事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðoʊz]

But	it	will	be	more	pleasant	and	more	profitable	to	consider	those
但	它	将要	是	更多的	令人愉快的	和	更多的	有利可图	到	考虑	那些

[k'rɪtɪsɪzəmz] ,

criticisms	,
批评	,

但是，认真考虑这些批评意见会更令人愉快，也更有益。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'θɔːrəti] ,

which	were	acknowledged	by	writers	of	scientific	authority	,
哪个	是	已确认	经过	作家	的	科学	权威	,

这一点得到了科学权威人士的认可。

[ɔːr] [wɪtʃ] [bɔːr] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ɔːr] [les] ['kɑːmpɪtənsi] [ænd; ənd] , ['ɔːf(ə)n] ,

or	which	bore	internal	evidence	of	the	greater	or	less	competency	and	,	often	,
或者	哪个	钻孔	内部的	证据	的	这	更大的	或者	较少的	能力	和	,	经常	,

或者带有能力强弱的内部证据，而且通常情况下，

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθəz] .

of	the	good	faith	,	of	their	authors	.
的	这	好的	信仰	,	的	他们的	作者	.

出于作者的善意。

[ris'triktiŋ] [maɪ]['sɜːrveɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

Restricting	my	survey	to	a	twelvemonth	,	or	thereabouts	,	after	the	publication
限制	我的	民意调查	到	一个	十二个月	,	或者	大约	,	后	这	发布

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrɪdʒɪn] ,

of	the	'	Origin	,
的	这	-	起源	,

我将调查范围限定在《起源》出版后的十二个月左右，

- [aɪ][faɪnd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['krɪtɪks] ['luːɪs] ['ægəsi(ː)z] (" [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['dɑːrwɪn][ɪn]

'	I	find	among	such	critics	Louis	Agassiz	(	"	The	arguments	presented	by	Darwin	in
-	我	寻找	之中	这样的	评论家	路易斯	阿加西兹	(	"	这	论点	呈现	经过	达尔文	在

['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌderɪ'veɪʃn] [frʌm; frəm][wʌn]['praɪmeri][fɔːrm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

favor	of	a	universal	derivation	from	one	primary	form	of	all	the
偏爱	的	一个	普遍的	推导	从	一	基本的	形式	的	全部	这

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɪg'zɪstɪŋ] [naʊ] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n]

peculiarities	existing	now	among	living	beings	have	not	made	the	slightest	impression
特殊性	现存的	现在	之中	活的	生物	有	不是	制成	这	丝毫	印象

[ɑːn][maɪ][maɪnd] . "

on	my	mind	.	"
在	我的	头脑	.	"

我发现路易斯·阿加西（Louis Agassiz）也是这样的批评者之一（“达尔文提出的关于所有现存生物的特征都普遍源于一种原始形式的论点，并没有给我留下丝毫印象。”）。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][baɪ] [ðoʊz] [huː]

"	Until	the	facts	of	Nature	are	shown	to	have	been	mistaken	by	those	who
"	直到	这	事实	的	自然	是	所示	到	有	到过	错误	经过	那些	WHO

[hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm] ,

have	collected	them	,
有	集	他们	,

“除非事实证明那些收集自然事实的人弄错了，否则……”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'saɪnd]

and	that	they	have	a	different	meaning	from	that	now	generally	assigned
和	那	他们	有	一个	不同的	意义	从	那	现在	一般来说	分配

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

它们的含义与现在人们通常赋予它们的含义不同。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdər][ðə; ði][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] ['θiːəri] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]

I	shall	therefore	consider	the	transmutation	theory	as	a	scientific
我	将	所以	考虑	这	嬗变	理论	作为	一个	科学

[mis'teik] , [ʌn'truː] [ɪn][ɪts][fækts] ,

mistake	,	untrue	in	its	facts	,
错误	,	不属实	在	它是	事实	,

因此，我认为嬗变论是一个科学谬误，其事实并不正确。

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn][ɪts] ['meθəd] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn][ɪts] ['tendənsi] .

unscientific	in	its	method	,	and	mischievous	in	its	tendency	.
不科学的	在	它是	方法	,	和	恶作剧	在	它是	趋势	.

方法不科学，倾向有害。

" — - - ['dʒɜːrn(ə)l] , - [dʒʊ'laɪ] , - , ['peɪdʒɪz] - , - .

"	—	Silliman's	'	Journal	,	'	July	,	1860	,	pages	143	,	154	.
"	—	-	-	杂志	,	-	七月	,	-	,	页面	-	,	-	.

“——西利曼的《日记》，1860 年 7 月，第 143、154 页。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] 3rd ['vɑːljəm][ʌv; əv] - [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

Extract	from	the	3rd	volume	of	'	Contributions	to	the	Natural
提炼	从	这	3rd	体积	的	-	贡献	到	这	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . -) ;

History	of	the	United	States	.	'	)	;
历史	的	这	团结的	各州	.	-	)	;

摘自《美国自然史文集》第三卷。

['mɜːrri] , [æn; ən] ['eksələnt] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] ; ['hɑːrvi] , [ə; eɪ]['bɑːtənɪst][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'pjuːt] ;

Murray	,	an	excellent	entomologist	;	Harvey	,	a	botanist	of	considerable	repute	;
默里	,	一个	出色的	昆虫学家	;	哈维	,	一个	植物学家	的	大量	声誉	;

默里是一位杰出的昆虫学家；哈维是一位享有盛誉的植物学家；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] - ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , - [ɔːl] ['strɔːŋli] [əd'vɜːrs]

and	the	author	of	an	article	in	the	'	Edinburgh	Review	,	'	all	strongly	adverse
和	这	作者	的	一个	文章	在	这	-	爱丁堡	审查	,	-	全部	强烈	不利

[tuː; tə]['dɑːrwɪn] .

to	Darwin	.
到	达尔文	.

还有一位在《爱丁堡评论》上发表文章的作者，他们都强烈反对达尔文。

['pɪktɪt] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['waɪdli] ['lɜːrnɪd] - [ʌv; əv][dʒə'niːvə] ,

Pictet	,	the	distinguished	and	widely	learned	paleontogist	of	Geneva	,
皮克泰	,	这	杰出的	和	广泛	学习	-	的	日内瓦	,

日内瓦杰出的、博学的古生物学家皮克泰

[triːts] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]

treats	Mr	.	Darwin	with	a	respect	which	forms	a	grateful	contrast	to	the
款待	先生	.	达尔文	和	一个	尊重	哪个	表格	一个	感激的	对比	到	这

[toʊn][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['raɪtɚz] ,

tone	of	some	of	the	preceding	writers	,
语气	的	一些	的	这	前	作家	,

他对达尔文先生表现出的尊重，与前面一些作者的语气形成了令人欣慰的对比。

[bʌt; bət] [kən'sents] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

but	consents	to	go	with	him	only	a	very	little	way	.
但	同意	到	去	和	他	仅有的	一个	非常	小的	方式	.

但他只同意和他一起走很短一段路。

(" [aɪ] [siː] [noʊ] ['sɪriəs] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [və'raɪətiz] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n]

(	"	I	see	no	serious	objections	to	the	formation	of	varieties	by	natural	selection
(	"	我	看	不	严肃的	反对意见	到	这	形成	的	品种	经过	自然的	选择

[ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɜːrld] ,

in	the	existing	world	,
在	这	现存的	世界	,

我认为在现存世界中，自然选择形成各种物种并没有什么严重的反对意见，

[ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ɜːrliər] ['ɛpəks, 'iːpəks][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,

and	that	,	so	far	as	earlier	epochs	are	concerned	,
和	那	,	所以	远的	作为	早些时候	纪元	是	担心的	,

就早期时代而言，

[ðɪs] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] [ə'suːmd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['kloʊsli] ['ælaɪd] ['spiːʃiːz] ,

this	law	may	be	assumed	to	explain	the	origin	of	closely	allied	species	,
这	法律	可能	是	假定	到	解释	这	起源	的	密切	盟军	物种	,

这条定律或许可以解释近缘物种的起源。

[səˈpoʊzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] . "

supposing	for	this	purpose	a	very	long	period	of	time	.	"
假如	为了	这	目的	一个	非常	长的	时期	的	时间	.	"

假设为此需要很长一段时间。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [və'raɪətiz] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['ælaɪd] ['spiːʃiːz] ,
" With regard to simple varieties and closely allied species ,
" 和 看待 到 简单的 品种 和 密切 盟军 物种 ,

“就简单品种和近缘种而言，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [meɪ] [ɪk'spleɪn] ['meni] [θɪŋz] ,
I believe that Mr . Darwin's theory may explain many things ,
我 相信 那 先生 . 达尔文的 理论 可能 解释 许多 事物 ,

我认为达尔文先生的理论可以解释很多事情。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ə'pɑːn] ['nuːmərəs] ['kwestʃənz] . " — - [suə]
and throw a great light upon numerous questions . " — ' Sur
和 扔 一个 伟大的 光 之上 很多的 问题 . " — - 苏尔

并为许多问题提供了重要的启示。”——苏尔

[lɔrɪdʒiːn] [diː] - .
l'Origine de l'Espece .
起源 德 - .

l'Origine de l'Espece.

[pɑːr] [tʃɑːrlz] ['dɑːrwɪn] . - - ['aːkaivz] ['di'i'es][ˌɛs'siː] . [diː][lɑː] [ˌbɪbliə'tɛk] [ˌjuːnɪ'vɜːrˌsɛl] [diː][dʒə'nivə] , -
Par Charles Darwin . ' ' Archives des Sc . de la Bibliotheque Universelle de Geneve , '
帕尔 查尔斯 达尔文 . - - 档案 德斯 Sc . 德 拉 图书馆 宇宙 德 日内瓦 , -
['peɪdʒɪz] - ,
pages 242 ,
页面 - ,

查尔斯·达尔文。 'Sc 档案。日内瓦世界图书馆，第 242 页，

- , [mɑːrz] - .)
243 , Mars 1860 .)
- , 火星 - .)

243，1860 年 3 月。）

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['laɪəl] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] -
On the other hand , Lyell , up to that time a pillar of the anti -
在 这 其他 手 , 莱尔 , 向上 到 那 时间 一个 支柱 的 这 反对 -
([huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,
transmutationists (who regarded him ,
转化主义者 (WHO 认为 他 ,

另一方面，莱伊尔，直到那时他还是反炼成论者的支柱（他们认为他，

['evər] ['æftərwərdz] , [æz; əz]['pæləs] [ə'θiːniː] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][daɪ'æn] , ['æftər][ðə; ði]
ever afterwards , as Pallas Athene may have looked at Dian , after the
曾经 然后 , 作为 帕拉斯 雅典娜 可能 有 看起来 在 迪安 , 后 这
[en'dɪmiən] [ə'fer]) ,
Endymion affair) ,
恩底弥翁 事务) ,

此后，就像帕拉斯·雅典娜在恩底弥翁事件后可能看向狄安娜那样），

[dɪ'klerd] [hɪm'self][ə; eɪ][dɑːr'wɪniən] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kæviæt] .
declared himself a Darwinian , though not without putting in a serious caveat .
声明 他自己 一个 达尔文主义 , 尽管 不是 没有 推杆 在 一个 严肃的 注意 .

他自称是达尔文主义者，但同时也提出了一个重要的警告。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [stænd]
Nevertheless , he was a tower of strength , and his courageous stand
尽管如此 , 他 曾是 一个 塔 的 力量 , 和 他的 勇敢 站立
[fɔːr; fər] [truːθ] [æz; əz] [ə'genst] [kən'sɪstənsi] ,
for truth as against consistency ,
为了 真相 作为 反对 一致性 ,

然而，他是一位坚强的支柱，他勇敢地捍卫真理，反对墨守成规。

[dɪd][hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] ['ɑːnər] .

did	him	infinite	honour	.
做过	他	无限	荣誉	.

给了他莫大的荣耀。

[æz; əz] [ˌevə'luːʃənɪst] , [sænz] [freɪz] , [aɪ][duː][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][baɪ'ɔlədʒɪsts] [mɔːr]

As	evolutionists	,	sans	phrase	,	I	do	not	call	to	mind	among	the	biologists	more
作为	进化论者	,	无	短语	,	我	做	不是	称呼	到	头脑	之中	这	生物学家	更多的

[ðæn; ðən][ˌeɪ es 'eɪ] [greɪ] ,

than	Asa	Gray	,
比	阿萨	灰色的	,

就进化论者而言，恕我直言，在生物学家中，我最先想到的莫过于阿萨·格雷。

[huː] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['splendɪdli] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ; ['hʊkər] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les]

who	fought	the	battle	splendidly	in	the	United	States	;	Hooker	,	who	was	no	less
WHO	战斗	这	战斗	精彩地	在	这	团结的	各州	;	妓女	,	WHO	曾是	不	较少的

['vɪgərəs] [hɪr] ;

vigorous	here	;
蓬勃	这里	;

在美国英勇作战的胡克；在这里同样英勇作战的胡克；

[ðə; ði]['prez(ə)nt][sɜːr][dʒɑːn] ['lʌbək] [ænd; ənd][maɪ'self] .

the	present	Sir	John	Lubbock	and	myself	.
这	展示	先生	约翰	拉伯克	和	我	.

现任约翰·卢伯克爵士和我。

['wɔlis] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['melei] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] ; [bʌt; bət] ,

Wallace	was	far	away	in	the	Malay	Archipelago	;	but	,
华莱士	曾是	远的	离开	在	这	马来语	群岛	;	但	,

华莱士当时远在马来群岛；但是，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][də'rekt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌprɑːml'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

apart	from	his	direct	share	in	the	promulgation	of	the	theory	of	natural
除	从	他的	直接的	分享	在	这	颁布	的	这	理论	的	自然的

[sɪ'lekʃ(ə)n] ,

selection	,
选择	,

除了他直接参与推广自然选择理论之外，

[noʊ] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['influənsiz] [æt; ət][wɜːrk] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

no	enumeration	of	the	influences	at	work	,	at	the	time	I	am	speaking	of
不	枚举	的	这	影响	在	工作	,	在	这	时间	我	是	请讲	的

,

,

,

在我所谈论的时期，无需列举所有起作用的影响因素。

[wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['eseɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ]

would	be	complete	without	the	mention	of	his	powerful	essay	'	On	the	Law	which
会	是	完全的	没有	这	提到	的	他的	强大的	散文	-	在	这	法律	哪个

[hæz; həz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['spiːʃiːz] ,

has	regulated	the	Introduction	of	New	Species	,
有	受监管	这	介绍	的	新的	物种	,

如果没有提及他那篇极具影响力的文章《论规范新物种引进的法律》，那将是不完整的。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

'	which	was	published	in	1855	.
-	哪个	曾是	已发布	在	-	.

该书出版于 1855 年。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [smɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]

On	reading	it	afresh	,	I	have	been	astonished	to	recollect	how	small	was	the
在	阅读	它	重新	,	我	有	到过	惊讶	到	追忆	如何	小的	曾是	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

impression	it	made	.
印象	它	制成	.

重新阅读之后，我惊讶地发现它给我留下的印象竟然如此之小。

[ɪn] [fræns] ,

In	France	,
在	法国	,

在法国，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɛli] [diː] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['flʊərənz] — [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [huːm] [ɪz]

the	influence	of	Elie	de	Beaumont	and	of	Flourens	—	the	former	of	whom	is
这	影响	的	埃利	德	博蒙特	和	的	氟	—	这	以前的	的	谁	是

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] " [dæmd] [hɪm'self][tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [feɪm] " [baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði] ['nɪkneɪm]

said	to	have	"	damned	himself	to	everlasting	fame	"	by	inventing	the	nickname
说	到	有	"	该死的	他自己	到	永恒	名声	"	经过	发明	这	昵称

[ʌv; əv] " [lɑː] ['saɪəns] - " [fɔːr; fər][ˌevə'luːʃənɪzəm] ([wʌn][ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt]

of	"	la	science	moussante	"	for	Evolutionism	(	One	is	reminded	of	the	effect
的	"	拉	科学	-	"	为了	进化论	(	一	是	提醒	的	这	影响

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [smɔːl] [ˌækə'demɪk]['epɪgræm] .

of	another	small	academic	epigram	.
的	其他	小的	学术的	警句	.

埃利·德·博蒙和弗卢朗的影响——据说前者因给进化论起了个绰号"la science moussante"（意为"轻盈的科学"）而"注定名垂青史"（这让人想起另一句简短的学术格言的影响）。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['vɜːrtɪbrəl] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði]

The	so	-	called	vertebral	theory	of	the	skull	is	said	to	have	been	nipped	in	the
这	所以	-	称为	脊椎	理论	的	这	颅骨	是	说	到	有	到过	轻咬	在	这

[bʌd][ɪn] [fræns] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌækædə'mɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

bud	in	France	by	the	whisper	of	an	academician	to	his	neighbour	,
芽	在	法国	经过	这	耳语	的	一个	院士	到	他的	邻居	,

据说，所谓的颅骨椎骨理论在法国被一位院士悄悄告诉邻居而扼杀在萌芽状态。

[ðæt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wʌnz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['vɜːrtiːbrə] [pɛnsɑːnti] .

that	,	in	that	case	,	one's	head	was	a	"	vertebre	pensante	.
那	,	在	那	案件	,	一个人的	头	曾是	一个	"	脊椎	思想家	.

在这种情况下，一个人的头就是一个"思想的脊椎"。

") , — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['paʊərf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	)	,	—	to	say	nothing	of	the	ill	-	will	of	other	powerful	members	of	the
"	)	,	—	到	说	没有什么	的	这	患病的	-	将要	的	其他	强大的	成员	的	这

[ɪnstɪ'tʌt] ,

Institut	,
研究所	,

"，更不用说研究所其他有权势成员的恶意了，

[prə'duːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv]['saɪləns] ;

produced	for	a	long	time	the	effect	of	a	conspiracy	of	silence	;
生产	为了	一个	长的	时间	这	影响	的	一个	阴谋	的	沉默	;

长期以来，造成了一种集体沉默的效果；

[ænd; ənd] ['meni] ['jɪrz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ri'di:md] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ]
and **many** **years** **passed** **before** **the** **Academy** **redeemed** **itself** **from** **the** **reproach**
和 许多 年 通过了 前 这 学院 已赎回 本身 从 这 责备
[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dɑ:rwɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ɪts] ['membər]
that **the** **name** **of** **Darwin** **was** **not** **to** **be** **found** **on** **the** **list** **of** **its** **members**
那 这 姓名 的 达尔文 曾是 不是 到 是 成立 在 这 列表 的 它是 成员
.
:
·

多年以后，科学院才洗刷了因成员名单上没有达尔文的名字而受到的耻辱。

[haʊ'evər] , [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['raɪtər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ˌækə'demɪkəl] ['influənsiz] ,
However **,** **an** **accomplished** **writer** **,** **out** **of** **the** **range** **of** **academical** **influences** **,**
然而 , 一个 完成 作家 , 出去 的 这 范围 的 学术的 影响 ,
[em] . - ,
M **.** **Laugel** **,**
M . - ,

然而，一位才华横溢的作家，不受任何学院派影响，M. Laugel，

[geɪv] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃətɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:rɪdʒɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [rɪ'vju:] ['di'i'es]
gave **an** **excellent** **and** **appreciative** **notice** **of** **the** **'** **Origin** **'** **in** **the** **'** **Revue** **des**
给予 一个 出色的 和 欣赏的 注意 的 这 - 起源 - 在 这 - 评论 德斯
['du:] ['mɑ:nd] . -
Deux **Mondes** **.** **'**
deux 世界 . -

在《两世界评论》上对《起源》一书给予了极高的评价和赞赏。

['dʒɜ:rməni] [tʊk] [taɪm][tu:; tə][kən'sɪdər] ; ['brɑ:n] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['baudləraizd] [trænz'leɪʃ(ə)n]
Germany **took** **time** **to** **consider** **;** **Bronn** **produced** **a** **slightly** **Bowdlerized** **translation**
德国 采取 时间 到 考虑 ; 布朗 生产 一个 轻微地 经过删减 翻译
[ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:rɪdʒɪn] - ;
of **the** **'** **Origin** **'** **;**
的 这 - 起源 - ;

德国花了些时间考虑；布隆翻译了略经过删改的《起源》；

[ænd; ənd] - [klædɜ-ædætʃ] - [kʌt][hɪz; ɪz][dʒoʊks][ə'pɑ:n][ðə; ði] [eɪp] ['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][mæn] ;
and **'** **Kladderadatsch** **'** **cut** **his** **jokes** **upon** **the** **ape** **origin** **of** **man** **;**
和 - 克拉德拉达奇 - 切 他的 笑话 之上 这 猿 起源 的 男人 ;

而"Kladderadatsch"则停止了关于人类起源于猿猴的笑话；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] [ðæt] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌnoʊtə'bɪlətɪ] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['pʌblɪkli] [ɪn]
but **I** **do** **not** **call** **to** **mind** **that** **any** **scientific** **notability** **declared** **himself** **publicly** **in**
但 我 做 不是 称呼 到 头脑 那 任何 科学 知名度 声明 他自己 公开 在
- .
1860 **.**
- .

但我记不起有任何科学界名人于 1860 年公开宣布自己是名人。

([haʊ'evər] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [stændz][nekst][tu:; tə]['dɑ:rwɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑ:n]['mɑ:dərn]
(**However** **,** **the** **man** **who** **stands** **next** **to** **Darwin** **in** **his** **influence** **on** **modern**
(然而 , 这 男人 WHO 站立 下一个 到 达尔文 在 他的 影响 在 现代的
[baɪ'ɔlədʒɪsts] ,
biologists **,**
生物学家 ,

（然而，在对现代生物学家的影响上，与达尔文并驾齐驱的那个人，

[keɪ] . [iː] . [vɑːn] ['bɛr] , [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['ɔːgəst] - , [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'sent]

K	.	E	.	von	Baer	,	wrote	to	me	,	in	August	1860	,	expressing	his	general	assent
K	.	E	.	冯	贝尔	,	写道	到	我	,	在	八月	-	,	表达	他的	一般的	同意

[tuː; tə] [ˌevə'luːʃənɪst] [vjuːz] .

to	evolutionist	views	.
到	进化论者	浏览	.

1860 年 8 月，KE von Baer 写信给我，表达了他对进化论观点的总体赞同。

[hɪz; ɪz] [freɪz] ,

His	phrase	,
他的	短语	,

他的那句话是

" [-] - [lez] [miːmz] [ɪ'deɪz] . . . [ˌkju ju 'i][em] . ['dɑːrwɪn] " (['vɑːljəm] [iː] .) [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	J'ai	enonce	les	memes	idees	.	.	.	que	M	.	Darwin	"	(	volume	ii	.	)	is	shown	by	his
"	我	-	莱斯	表情包	想法	.	.	.	que	M	.	达尔文	"	(	体积	二、	.	)	是	所示	经过	他的

['sʌbsɪkwənt] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə] [miːn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .)

subsequent	writings	to	mean	no	more	than	this	.	)
随后的	著作	到	意思是	不	更多的	比	这	.	)

"J'ai enonce les memes idees...que M. Darwin"（第二卷）这句话，从他后来的著作来看，其含义仅此而已。）

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [driːmd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

None	of	us	dreamed	that	,	in	the	course	of	a	few	years	,
没有任何	的	我们	梦见	那	,	在	这	课程	的	一个	很少	年	,

我们谁也没想到，短短几年之内，

[ðə; ði] [streŋθ] ([ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['wiːknəs]) [ʌv; əv] " - "

the	strength	(	and	perhaps	I	may	add	the	weakness	)	of	"	Darwinismus	"
这	力量	(	和	也许	我	可能	添加	这	弱点	)	的	"	-	"

[wʊd] [hæv; həv][ɪts][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][moʊst] ['brɪliənt] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

would	have	its	most	extensive	and	most	brilliant	illustrations	in	the	land	of
会	有	它是	最多	广泛的	和	最多	杰出的	插图	在	这	土地	的

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

"达尔文主义"的优势（或许我还可以加上它的劣势）在学术领域将得到最广泛、最精彩的体现。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['ɪntərv(ə)l]

If	a	foreigner	may	presume	to	speculate	on	the	cause	of	this	curious	interval
如果	一个	外国人	可能	怙	到	推测	在	这	原因	的	这	好奇的	间隔

[ʌv; əv] ['saɪləns] ,

of	silence	,
的	沉默	,

如果一个外国人可以冒昧地推测这段奇怪的沉默时期的原因，

[aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ'ɔlədʒɪsts][wɜːr; wər]['ɔːrθədɑːks]

I	fancy	it	was	that	one	moiety	of	the	German	biologists	were	orthodox
我	想要	它	曾是	那	一	部分	的	这	德语	生物学家	是	正统

[æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

at	any	price	,
在	任何	价格	,

我猜想，德国生物学家中有一部分人无论如何都坚持正统观念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔɪəti] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['hetərədɑːks] .

and	the	other	moiety	as	distinctly	heterodox	.
和	这	其他	部分	作为	明显地	异质	.

而另一部分则明显是异质的。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [ˌevə'luːʃənɪst] , [ə; eɪ][priˈɔːri] , [ɔːl'redi] ,

The	latter	were	evolutionists	,	a	priori	,	already	,
这	后者	是	进化论者	,	一个	先验	,	已经	,

后者事先就已经是进化论者了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðə; ði][dɪs'gʌst]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [dɪ'dʌktɪv] [fɪ'lɒsəfəz]

and	they	must	have	felt	the	disgust	natural	to	deductive	philosophers
和	他们	必须	有	毛毡	这	厌恶	自然的	到	演绎推理	哲学家

[æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fərd] [æn; ən] [ɪn'dʌktɪv] [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]

at	being	offered	an	inductive	and	experimental	foundation	for	a	conviction
在	存在	提供	一个	归纳法	和	实验	基础	为了	一个	定罪

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] [kʌt] .

which	they	had	reached	by	a	shorter	cut	.
哪个	他们	有	达到	经过	一个	较短	切	.

对于演绎哲学家来说，如果有人向他们提供了一个归纳和实验的基础来支持他们通过捷径得出的信念，他们一定会感到厌恶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [kən'klʊʒənz] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ,

It	is	undoubtedly	trying	to	learn	that	,	though	your	conclusions	may	be	all	right	,
它	是	无疑	尝试	到	学习	那	,	尽管	你的	结论	可能	是	全部	正确的	,

它无疑是在试图明白，尽管你的结论可能是正确的，

[jʊr; jər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

your	reasons	for	them	are	all	wrong	,	or	,	at	any	rate	,	insufficient	.
你的	原因	为了	他们	是	全部	错误的	,	或者	,	在	任何	速度	,	不足的	.

你给出的理由都是错误的，或者至少是不够充分的。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] , [ðə; ði] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑ:rwɪnz] [vju:z] [ɪn] - [wɜ:r; wər]

On	the	whole	,	then	,	the	supporters	of	Mr	.	Darwin's	views	in	1860	were
在	这	所有的	,	然后	,	这	支持者	的	先生	.	达尔文的	浏览	在	-	是

[nu:'merɪkli] [ɪk'stri:mli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

numerically	extremely	insignificant	.
数值上	极其	微不足道	.

总的来说，1860年达尔文先生观点的支持者人数极其微不足道。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] ,

There	is	not	the	slightest	doubt	that	,
那里	是	不是	这	丝毫	怀疑	那	,

毫无疑问，

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][hæd; həd] [bɪn] [held][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

if	a	general	council	of	the	Church	scientific	had	been	held	at	that	time	,
如果	一个	一般的	理事会	的	这	教会	科学	有	到过	握住	在	那	时间	,

如果当时召开了一次教会科学大会，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔ:rəti] .

we	should	have	been	condemned	by	an	overwhelming	majority	.
我们	应该	有	到过	谴责	经过	一个	压倒	多数	.

我们本应受到绝大多数人的谴责。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ['gæðərd] [naʊ] ,

And	there	is	as	little	doubt	that	,	if	such	a	council	gathered	now	,
和	那里	是	作为	小的	怀疑	那	,	如果	这样的	一个	理事会	聚集	现在	,

毫无疑问，如果现在召开这样一个委员会，

[ðə; ði] [dɪ'kri:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zæktli]['kɑ:ntreri] ['neɪtʃər] .

the	decree	would	be	of	an	exactly	contrary	nature	.
这	法令	会	是	的	一个	确切地	相反	自然	.

该法令的性质将恰恰相反。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [sens] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] ,

It	would	indicate	a	lack	of	sense	,	as	well	as	of	modesty	,
它	会	表明	一个	缺少	的	感觉	,	作为	出色地	作为	的	谦逊	,

这既表明缺乏常识，也表明缺乏谦逊。

[tuː; tə] [əˈskraɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [les] [kəˈpæsəti] [ɔːr] [les] [ˈɑːnəsti] [ðæn; ðən]

to	ascribe	to	the	men	of	that	generation	less	capacity	or	less	honesty	than
到	归咎于	到	这	男人	的	那	一代	较少的	容量	或者	较少的	诚实	比

[ðer; ðər] [sək'sesəz] [pə'zes] .

their	successors	possess	.
他们的	继承人	具有	.

认为那一代人的能力或诚实不如他们的后代。

[wʌt] , [ðen] ,

What	,	then	,
什么	,	然后	,

那么，接下来呢?

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [fer] - [dʒʌdʒɪŋ] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]

are	the	causes	which	led	instructed	and	fair	-	judging	men	of	that	day	to
是	这	原因	哪个	引领	指示	和	公平的	-	评判	男人	的	那	天	到

[əˈraɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə]

arrive	at	a	judgment	so	different	from	that	which	seems	just	and	fair	to
到达	在	一个	判断	所以	不同的	从	那	哪个	似乎	只是	和	公平的	到

[ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ?

those	who	follow	them	?
那些	WHO	跟随	他们	?

导致当时受过良好教育、公正无私的人们得出与后人看来公正合理的结论截然不同的结论的原因是什么呢?

[ðæt] [ɪz] ['riːəli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

That	is	really	one	of	the	most	interesting	of	all	questions	connected	with	the
那	是	真的	一	的	这	最多	有趣的	的	全部	问题	连接	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

history	of	science	,
历史	的	科学	,

这确实是与科学史相关的所有问题中最有趣的问题之一。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	shall	try	to	answer	it	.
和	我	将	尝试	到	回答	它	.

我会尽力回答这个问题。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ]

I	am	afraid	that	in	order	to	do	so	I	must	run	the	risk	of	appearing
我	是	害怕的	那	在	命令	到	做	所以	我	必须	跑步	这	风险	的	出现

[ˌigəˈtɪstɪkl] .

egotistical	.
自负	.

恐怕这样做会让我显得自大。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪf] [aɪ] [tel] [maɪ] [oʊn] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

if	I	tell	my	own	story	it	is	only	because	I	know	it	better	than	that	of
如果	我	告诉	我的	自己的	故事	它	是	仅有的	因为	我	知道	它	更好的	比	那	的

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

我之所以讲述自己的故事，是因为我比其他人更了解它。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] - ['vestidʒiz] - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['ɪŋglənd] [ɪn] - ;

I	think	I	must	have	read	the	'	Vestiges	'	before	I	left	England	in	1846	;
我	思考	我	必须	有	读	这	-	残余	-	前	我	左边	英格兰	在	-	;

我想我一定是在 1846 年离开英国之前读过《遗迹》这本书;

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ðə; ði] [bʊk] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

but	,	**if**	**I**	**did**	,	**the**	**book**	**made**	**very**	**little**	**impression**	**upon**	**me**	,
但	,	如果	我	做过	,	这	书	制成	非常	小的	印象	之上	我	,

但是，即便我读过这本书，它也几乎没有给我留下任何印象。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['sɪriəs] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['spi:ʃi:z] - ['kwestʃən] [ʌn'tɪl] ['æftər] - .

and	**I**	**was**	**not**	**brought**	**into**	**serious**	**contact**	**with**	**the**	**'**	**Species**	**'**	**question**	**until**	**after**	**1850**	**.**
和	我	曾是	不是	带来	进入	严肃的	接触	和	这	-	物种	-	问题	直到	后	-	.

直到 1850 年以后，我才真正接触到"物种"问题。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpentə'tu:kəl] [kɑ:z'mɑ:gəni] ,

At	**that**	**time**	,	**I**	**had**	**long**	**done**	**with**	**the**	**Pentateuchal**	**cosmogony**	,
在	那	时间	,	我	有	长的	完毕	和	这	五经	宇宙起源论	,

那时，我已经不再研究摩西五经的宇宙起源论了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][dɪ'vaɪn] [tru:θ] ,

which	**had**	**been**	**impressed**	**upon**	**my**	**childish**	**understanding**	**as**	**Divine**	**truth**	,
哪个	有	到过	印象深刻	之上	我的	幼稚	理解	作为	神圣的	真相	,

这曾被我幼小的心灵铭刻为神圣真理，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktər] ,

with	**all**	**the**	**authority**	**of**	**parents**	**and**	**instructors**	,
和	全部	这	权威	的	父母	和	教师	,

拥有家长和老师的所有权威，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][ˌem 'i:] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][get] [fri:] .

and	**from**	**which**	**it**	**had**	**cost**	**me**	**many**	**a**	**struggle**	**to**	**get**	**free**	**.**
和	从	哪个	它	有	成本	我	许多	一个	斗争	到	得到	自由的	.

我费了九牛二虎之力才从中解脱出来。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'baɪəst] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['eni] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

But	**my**	**mind**	**was**	**unbiassed**	**in**	**respect**	**of**	**any**	**doctrine**	**which**	**presented**	**itself**	,
但	我的	头脑	曾是	公正的	在	尊重	的	任何	教义	哪个	呈现	本身	,

但我对任何出现的教义都保持着客观公正的态度。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi] [beɪst] [ɑ:n] ['pjʊrli] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:zənɪŋ] .

if	**it**	**professed**	**to**	**be**	**based**	**on**	**purely**	**philosophical**	**and**	**scientific**	**reasoning**	**.**
如果	它	声称	到	是	基于	在	纯粹	哲学	和	科学	推理	.

如果它声称完全基于哲学和科学推理。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [naʊ]) [ðæt] " [kri'eɪʃ(ə)n] ,

It	**seemed**	**to**	**me**	**then**	**(**	**as**	**it**	**does**	**now**	**)**	**that**	**"**	**creation**	,
它	似乎	到	我	然后	(	作为	它	做	现在	)	那	"	创建	,

当时我觉得（现在也这么觉得），"创造，

" [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [kən'si:vəb(ə)l] .

"	**in**	**the**	**ordinary**	**sense**	**of**	**the**	**word**	,	**is**	**perfectly**	**conceivable**	**.**
"	在	这	普通的	感觉	的	这	单词	,	是	完美	可以想象的	.

从通常意义上讲，这是完全可以想象的。

[aɪ][faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] , [æt; ət][sʌm; səm]['fɔ:rmər] ['pɪriəd] , [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:rs][wʌz; wəz] [nɑ:t][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;

I	**find**	**no**	**difficulty**	**in**	**imagining**	**that**	,	**at**	**some**	**former**	**period**	,	**this**	**universe**	**was**	**not**	**in**	**existence**	**;**
我	寻找	不	困难	在	想象	那	,	在	一些	以前的	时期	,	这	宇宙	曾是	不是	在	存在	;

我很容易想象，在过去的某个时期，这个宇宙并不存在；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn][sɪks] [deɪz] ([ɔːr] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ɪf] [ðæt] [ɪz]

and	that	it	made	its	appearance	in	six	days	(	or	instantaneously	,	if	that	is
和	那	它	制成	它是	外貌	在	六	天	(	或者	瞬间	,	如果	那	是

[prɪ'fɜːrd]) ,

preferred	)	,
首选	)	,

它在六天内出现（或者，如果愿意的话，也可以说瞬间出现）。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][voʊ'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ] - [ɪg'zɪstənt] ['biːɪŋ] .

in	consequence	of	the	volition	of	some	pre	-	existent	Being	.
在	结果	的	这	意志	的	一些	预	-	存在的	存在	.

由于某个先存存在的意志所致。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ə; eɪ][priˈɔːri]['ɑːrgjuːmənts] [ə'genst] ['θiːɪzəm] ; [ænd; ənd] ,

Then	,	as	now	,	the	so	-	called	a	priori	arguments	against	Theism	;	and	,
然后	,	作为	现在	,	这	所以	-	称为	一个	先验	论点	反对	有神论	;	和	,

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ,

given	a	Deity	,
给定	一个	神	,

当时，正如现在一样，所谓反对有神论的先验论证；而且，假设存在一位神，

[ə'genst] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [ækts] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv]

against	the	possibility	of	creative	acts	,	appeared	to	me	to	be	devoid	of
反对	这	可能性	的	有创造力的	行为	,	出现	到	我	到	是	缺乏	的

['riːz(ə)nəb(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

reasonable	foundation	.
合理的	基础	.

反对创造性行为的可能性，在我看来缺乏合理的依据。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [naʊ] ,

I	had	not	then	,	and	I	have	not	now	,
我	有	不是	然后	,	和	我	有	不是	现在	,

我当时没有，现在也没有。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə; eɪ][priˈɔːri][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	smallest	a	priori	objection	to	raise	to	the	account	of	the	creation	of
这	最小	一个	先验	异议	到	增加	到	这	帐户	的	这	创建	的

['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts]['gɪv(ə)n][ɪn] - ['pærədaɪs][lɔːst] ,

animals	and	plants	given	in	'	Paradise	Lost	,
动物	和	植物	给定	在	-	天堂	丢失的	,

对《失乐园》中关于动植物创造的描述，可以提出的最小的先验反对意见是：

- [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪltən][soʊ] ['vɪvɪdli] [imˈbɔdiz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] .

-	in	which	Milton	so	vividly	embodies	the	natural	sense	of	Genesis	.
-	在	哪个	米尔顿	所以	生动地	体现	这	自然的	感觉	的	创世纪	.

'其中弥尔顿生动地体现了创世记的自然意义。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'truː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Far	be	it	from	me	to	say	that	it	is	untrue	because	it	is	impossible	.
远的	是	它	从	我	到	说	那	它	是	不属实	因为	它	是	不可能的	.

我绝不会说这是不真实的，因为这根本不可能。

[aɪ][kən'faɪn][maɪ'self][tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l]

I	confine	myself	to	what	must	be	regarded	as	a	modest	and	reasonable
我	局限	我	到	什么	必须	是	认为	作为	一个	谦虚的	和	合理的

[rɪ'kwest] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz]

request	for	some	particle	of	evidence	that	the	existing	species	of	animals
要求	为了	一些	粒子	的	证据	那	这	现存的	物种	的	动物

[ænd; ənd][plænts][dɪd][ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn] [ðæt] [wei] ,

and	plants	did	originate	in	that	way	,
和	植物	做过	起源	在	那	方式	,

我仅提出一个应该算是适度且合理的要求，即提供一些证据，证明现存的动植物物种确实是以这种方式起源的。

[æz; əz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]

as	a	condition	of	my	belief	in	a	statement	which	appears	to	me	to	be
作为	一个	状况	的	我的	信仰	在	一个	陈述	哪个	出现	到	我	到	是

['haɪli] [ɪm'prɑ:bəbl] .

highly	improbable	.
高度	不太可能	.

作为我相信某个在我看来极不可能的说法的条件。

[ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [fer] ,

And	,	by	way	of	being	perfectly	fair	,
和	,	经过	方式	的	存在	完美	公平的	,

而且，公平地说，

[aɪ][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃənɪst] [ʌv; əv] - - [eɪt] .

I	had	exactly	the	same	answer	to	give	to	the	evolutionists	of	1851	-	8	.
我	有	确切地	这	相同的	回答	到	给	到	这	进化论者	的	-	-	8	.

对于 1851-1858 年的进化论者，我的回答也完全一样。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ'ɔlədʒɪsts] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][met][wɪð; wɪθ]['noʊbɑ:di] ,

Within	the	ranks	of	the	biologists	,	at	that	time	,	I	met	with	nobody	,
之内	这	排名	的	这	生物学家	,	在	那	时间	,	我	遇见	和	无人	,

当时，在生物学家中，我没有遇到任何人。

[ɪk'sept] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [grænt] , [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] ,

except	Dr	.	Grant	,	of	University	College	,
除了	博士	.	授予	,	的	大学	大学	,

除了大学学院的格兰特博士之外，

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] [wʌz; wəz][nɑ:t]

who	had	a	word	to	say	for	Evolution	—	and	his	advocacy	was	not
WHO	有	一个	单词	到	说	为了	进化	—	和	他的	倡导	曾是	不是

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [æd'væns][ðə; ði] [kɔ:z] .

calculated	to	advance	the	cause	.
计算	到	进步	这	原因	.

他曾为进化论发表过看法——但他的倡导并不是为了推进这一事业。

[ˌaʊt'saɪd] [ði:z] [ræŋks] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:z] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]

Outside	these	ranks	,	the	only	person	known	to	me	whose	knowledge	and
外部	这些	排名	,	这	仅有的	人	已知	到	我	谁	知识	和

[kə'pæsəti] [kəm'peld] [rɪ'spekt] ,

capacity	compelled	respect	,
容量	被迫	尊重	,

除了这些人之外，我认识的唯一一个知识和能力令人敬畏的人是：

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ] [ˌevə'lu:ʃənɪst] , [wʌz; wəz]

and	who	was	,	at	the	same	time	,	a	thorough	-	going	evolutionist	,	was
和	WHO	曾是	,	在	这	相同的	时间	,	一个	彻底	-	去	进化论者	,	曾是

['mɪstər] . ['hɜ:rbərt] ['spensər] ,

Mr	.	Herbert	Spencer	,
先生	.	赫伯特	斯宾塞	,

与此同时，赫伯特·斯宾塞先生却是一位彻头彻尾的进化论者。

[hu:z] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [meɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] - ,

whose	acquaintance	I	made	,	I	think	,	in	1852	,
谁	熟人	我	制成	,	我	思考	,	在	-	,

我想，我是在1852年认识他的。

[ænd; ənd] [ðen] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ðiː][bɑːndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə]

and	then	entered	into	the	bonds	of	a	friendship	which	,	I	am	happy	to
和	然后	进入	进入	这	债券	的	一个	友谊	哪个	,	我	是	快乐的	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

然后我们建立起了友谊，我很高兴地认为，

[hæz; həz] [noʊn] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

has	known	no	interruption	.
有	已知	不	中断	.

从未中断过。

['meni] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['bætlz] [wiː; wi] [fɔːt] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] .

Many	and	prolonged	were	the	battles	we	fought	on	this	topic	.
许多	和	延长	是	这	战斗	我们	战斗	在	这	话题	.

我们围绕这个议题进行了多次旷日持久的斗争。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][maɪ] ['frɛndz] [rer] [ˌdaɪə'lektɪk] [skɪl] [ænd; ənd] ['koʊpiəsnəs] [ʌv; əv][æpt][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

But	even	my	friend's	rare	dialectic	skill	and	copiousness	of	apt	illustration
但	甚至	我的	朋友们	稀有的	辩证法	技能	和	丰富	的	易于	插图

[kʊd; kəd][nɑːt][draɪv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][æg'nɑːstɪk][pə'zɪʃ(ə)n] .

could	not	drive	me	from	my	agnostic	position	.
可以	不是	驾驶	我	从	我的	不可知论者	位置	.

即使我的朋友拥有罕见的辩证技巧和丰富的恰当例证，也无法改变我的不可知论立场。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][stænd][ə'pɑːn] [tuː] [graʊndz] : ['fɜːrstli] , [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

I	took	my	stand	upon	two	grounds	:	firstly	,	that	up	to	that	time	,
我	采取	我的	站立	之上	二	理由	:	首先	,	那	向上	到	那	时间	,

我的立场基于两点理由：首先，直到那时为止，

[ðə; ðiː] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ;

the	evidence	in	favour	of	transmutation	was	wholly	insufficient	;
这	证据	在	偏爱	的	嬗变	曾是	完全	不足的	;

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,

and	secondly	,
和	第二	,

支持嬗变论的证据完全不足；其次，

[ðæt] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðiː] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn]

that	no	suggestion	respecting	the	causes	of	the	transmutation
那	不	建议	尊重	这	原因	的	这	嬗变

[ə'suːmd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

assumed	,	which	had	been	made	,
假定	,	哪个	有	到过	制成	,

没有任何关于假定的转变原因的建议，

[wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðiː] [fə'nɑːmɪnə] .

was	in	any	way	adequate	to	explain	the	phenomena	.
曾是	在	任何	方式	足够的	到	解释	这	现象	.

完全不足以解释这些现象。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Looking	back	at	the	state	of	knowledge	at	that	time	,
寻找	后退	在	这	状态	的	知识	在	那	时间	,

回顾当时的知识水平，

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

I	really	do	not	see	that	any	other	conclusion	was	justifiable	.
我	真的	做	不是	看	那	任何	其他	结论	曾是	合理的	.

我实在看不出还有什么其他合理的结论。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][hæd; həd]['nevər]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌtrɛvɪ'reɪnəs] - - [ˌbi:ɒ'lɒʒɪ] . -

In	those	days	I	had	never	even	heard	of	Treviranus	'	'	Biologie	.	'
在	那些	天	我	有	绝不	甚至	听到	的	特雷维拉努斯	-	-	生物学	.	-

那时我甚至从未听说过特雷维拉努斯的《生物学》。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [lə'ma:k] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] - ['vestidʒiz] -

However	,	I	had	studied	Lamarck	attentively	and	I	had	read	the	'	Vestiges	'
然而	,	我	有	研究	拉马克	认真地	和	我	有	读	这	-	残余	-

[wɪð; wɪθ] [du:] [ker] ;

with	due	care	;
和	到期的	关心	;

然而，我认真研究过拉马克，也认真阅读过《遗迹》;

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:] ['eni] [gʊd] [graʊnd] [fɔ:r; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] ['negətɪv]

but	neither	of	them	afforded	me	any	good	ground	for	changing	my	negative
但	两者都不	的	他们	提供	我	任何	好的	地面	为了	变化	我的	消极的

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['ætɪtu:d] .

and	critical	attitude	.
和	批判的	态度	.

但他们俩都没能给我提供任何改变我消极和批判态度的好理由。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['vestidʒiz] ,

As	for	the	'	Vestiges	,
作为	为了	这	-	残余	,

至于"遗迹",

- [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] ['sɪmpli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

'	I	confess	that	the	book	simply	irritated	me	by	the	prodigious	ignorance	and
-	我	承认	那	这	书	简单地	受刺激	我	经过	这	惊人	无知	和

['θɜ:rəli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] .

thoroughly	unscientific	habit	of	mind	manifested	by	the	writer	.
彻底	不科学的	习惯	的	头脑	表现出来	经过	这	作家	.

我必须承认，这本书让我感到非常恼火，因为作者表现出惊人的无知和完全不科学的思维方式。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][set][ˌem 'i:] [ə'genst] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ;

If	it	had	any	influence	on	me	at	all	,	it	set	me	against	Evolution	;
如果	它	有	任何	影响	在	我	在	全部	,	它	放	我	反对	进化	;

如果说它对我产生了任何影响，那就是让我反对进化论;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'vju:] [aɪ]['evər][hæv; həv][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ə'baʊt] , [ɑ:n][ðə; ði]

and	the	only	review	I	ever	have	qualms	of	conscience	about	,	on	the
和	这	仅有的	审查	我	曾经	有	疑虑	的	良心	关于	,	在	这

[graʊnd] [ʌv; əv] ['ni:dləs] ['sævɪdʒri] ,

ground	of	needless	savagery	,
地面	的	不必要	野蛮	,

而我唯一一篇让我良心不安的评论，则是因为其毫无必要的粗暴。

[ɪz][wʌn][aɪ] [roʊt] [ɑ:n][ðə; ði] - ['vestidʒiz] - [waɪl] ['ʌndər] [ðæt] ['ɪnfluəns] .

is	one	I	wrote	on	the	'	Vestiges	'	while	under	that	influence	.
是	一	我	写道	在	这	-	残余	-	尽管	在下面	那	影响	.

那是我在受到那种影响时为《遗迹》杂志写的一篇文章。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˌfɪlə'sɒfi:] - ,

With	respect	to	the	'	Philosophie	Zoologique	,
和	尊重	到	这	-	哲学	-	,

关于"动物学哲学",

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [lə'maːk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz]

-	it	is	no	reproach	to	Lamarck	to	say	that	the	discussion	of	the	Species
-	它	是	不	责备	到	拉马克	到	说	那	这	讨论	的	这	物种

['kwestʃən] [ɪn] [ðæt] [wɜːrk] ,

question	in	that	work	,
问题	在	那	工作	,

“说拉马克在那部著作中对物种问题的讨论存在不足，并非是对拉马克的指责。”

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ,

whatever	might	be	said	for	it	in	1809	,
任何	可能	是	说	为了	它	在	-	,

无论在1809年人们对此有何评价，

[wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] .

was	miserably	below	the	level	of	the	knowledge	of	half	a	century	later	.
曾是	惨痛地	以下	这	等级	的	这	知识	的	一半	一个	世纪	之后	.

与半个世纪后的知识水平相比，简直是天壤之别。

[ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz]

In	that	interval	of	time	the	elucidation	of	the	structure	of	the	lower	animals
在	那	间隔	的	时间	这	阐明	的	这	结构	的	这	降低	动物

[ænd; ənd][plænts][hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] ['hoʊlli] [nuː] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] ;

and	plants	had	given	rise	to	wholly	new	conceptions	of	their	relations	;
和	植物	有	给定	上升	到	完全	新的	概念	的	他们的	关系	;

在那段时间里，对低等动植物结构的阐明，产生了关于它们之间关系的全新观念；

[hɪ'stɑːlədʒi][ænd; ənd][ˌembri'ɑːlədʒi] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [sens] , [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ; [ˌfɪzi'ɑːlədʒi]

histology	and	embryology	,	in	the	modern	sense	,	had	been	created	;	physiology
组织学	和	胚胎学	,	在	这	现代的	感觉	,	有	到过	创建	;	生理

[hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'kɑːnstɪtuːtɪd] ;

had	been	reconstituted	;
有	到过	重组	;

现代意义上的组织学和胚胎学已经建立；生理学已经重建；

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn]

the	facts	of	distribution	,	geological	and	geographical	,	had	been
这	事实	的	分配	,	地质	和	地理	,	有	到过

[prə'dɪdʒəsli] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

prodigiously	multiplied	and	reduced	to	order	.
惊人地	乘以	和	减少	到	命令	.

分布、地质和地理方面的事实已被大量增加并整理成有序的。

[tuː; tə]['eni][baɪ'ɑːlədʒɪst] [huːz] ['stʌdiz] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] ['spiːʃiːz] -

To	any	biologist	whose	studies	had	carried	him	beyond	mere	species	-
到	任何	生物学家	谁	研究	有	携带	他	超过	仅仅	物种	-

['mʌŋgərɪŋ] [ɪn] - ,

mongering	in	1850	,
兜售	在	-	,

对于任何一位在1850年时研究已超越物种贩卖范畴的生物学家来说，

[wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [lɑmɑːrks] ['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɪ'roʊniəs] ,

one	-	half	of	Lamarck's	arguments	were	obsolete	and	the	other	half	erroneous	,
一	-	一半	的	拉马克	论点	是	过时的	和	这	其他	一半	错误	,

[ɔːr] [dɪ'fektɪv] ,

or	defective	,
或者	有缺陷的	,

拉马克一半的论点已经过时，另一半则是错误的或有缺陷的。

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ]

in	virtue	of	omitting	to	deal	with	the	various	classes	of	evidence	which
在	美德	的	省略	到	交易	和	这	各种各样的	课程	的	证据	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] .

had	been	brought	to	light	since	his	time	.
有	到过	带来	到	光	自从	他的	时间	.

由于未能处理自他时代以来发现的各种证据。

[mɔːr'oʊvər][hɪz; ɪz][wʌn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grædʒuəl]

Moreover	his	one	suggestion	as	to	the	cause	of	the	gradual
而且	他的	一	建议	作为	到	这	原因	的	这	逐渐地

[ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] — ['efərt] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)nz] — [wʌz; wəz] ,

modification	of	species	—	effort	excited	by	change	of	conditions	—	was	,
修改	的	物种	—	努力	兴奋的	经过	改变	的	状况	—	曾是	,

此外，他对于物种逐渐演变的原因——环境变化激发出的进化努力——提出的唯一解释是：

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['vedʒtəb(ə)l][wɜːrld] .

on	the	face	of	it	,	inapplicable	to	the	whole	vegetable	world	.
在	这	脸	的	它	,	不适用	到	这	所有的	蔬菜	世界	.

从表面上看，这似乎并不适用于整个植物界。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][dʒʌdʒ] [huː] [riːdz] [ðə; ði] - [ˌfɪlə'sɒfiː] - - [naʊ] ,

I	do	not	think	that	any	impartial	judge	who	reads	the	'	Philosophie	Zoologique	'	now	,
我	做	不是	思考	那	任何	公正	法官	WHO	阅读	这	-	哲学	-	-	现在	,

我认为，任何一位公正的法官，如果现在阅读《动物哲学》，都不会.....

[ænd; ənd] [huː] ['æftərwərdz] [teɪks] [ʌp] [laɪɛlz] ['trentʃənt] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['krɪtɪsɪzəm] (['pʌblɪʃt]

and	who	afterwards	takes	up	Lyell's	trenchant	and	effectual	criticism	(	published
和	WHO	然后	需要	向上	莱尔的	尖锐的	和	有效的	批评	(	已发布

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] -) ,

as	far	back	as	1830	)	,
作为	远的	后退	作为	-	)	,

后来，他采纳了莱伊尔尖锐而有效的批评（早在1830年就已发表），

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ə'lɑːt][tuː; tə] [lə'maːk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

will	be	disposed	to	allot	to	Lamarck	a	much	higher	place	in	the	establishment
将要	是	处置	到	分配	到	拉马克	一个	很多	更高	地方	在	这	建立

[ʌv; əv][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['beɪkən] [ə'sainz] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn] [rɪ'leɪʃn]

of	biological	evolution	than	that	which	Bacon	assigns	to	himself	in	relation
的	生物	进化	比	那	哪个	熏肉	分配	到	他自己	在	关系

[tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ['dʒen(ə)rəli] ,

to	physical	science	generally	,
到	身体的	科学	一般来说	,

人们倾向于认为，拉马克在生物进化论的建立中所扮演的角色，比培根在物理科学领域中所扮演的角色要高得多。

— [bʌksɪ'neɪtər] ['tæntəm] .

—	buccinator	tantum	.
—	颊部	坦图姆	.

—buccinator tantum。

([i'ræzməs]['dɑːrwɪn][fɜːrst] ['prɔməlˌgeɪtid] [lɑmɑːrks] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'sepʃnz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

(	Erasmus	Darwin	first	promulgated	Lamarck's	fundamental	conceptions	,	and	,	with
(	伊拉斯谟	达尔文	第一的	颁布	拉马克	基本的	概念	,	和	,	和

['greɪtər] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] ,

greater	logical	consistency	,
更大的	逻辑	一致性	,

（伊拉斯谟·达尔文首先阐述了拉马克的基本概念，并且，以更严密的逻辑一致性，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][plænts] .

he	had	applied	them	to	plants	.
他	有	应用	他们	到	植物	.

他曾将它们应用于植物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪmz][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt][hi:; hi] , [ɪn]['eni]

But	the	advocates	of	his	claims	have	failed	to	show	that	he	,	in	any
但	这	倡导者	的	他的	索赔	有	失败的	到	展示	那	他	,	在	任何

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

但支持他主张的人未能证明他在任何方面.....

[æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði]['sentrəl][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] . -)

anticipated	the	central	idea	of	the	'	Origin	of	Species	.	'	)
预期	这	中央	主意	的	这	-	起源	的	物种	.	-	)

预示了《物种起源》的核心思想。）

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] ,

But	,	by	a	curious	irony	of	fate	,
但	,	经过	一个	好奇的	讽刺	的	命运	,

但是，命运弄人，颇具讽刺意味的是，

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [led][ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt][æz; əz]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn]['mɑ:dərn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑ:n]

the	same	influence	which	led	me	to	put	as	little	faith	in	modern	speculations	on
这	相同的	影响	哪个	引领	我	到	放	作为	小的	信仰	在	现代的	猜测	在

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

this	subject	,
这	主题	,

正是这种影响，让我对现代关于这一主题的推测几乎不抱任何信心。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] ,

as	in	the	venerable	traditions	recorded	in	the	first	two	chapters	of	Genesis	,
作为	在	这	可敬	传统	记录	在	这	第一的	二	章节	的	创世纪	,

正如《创世记》前两章所记载的古老传统一样，

[wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ə'laɪv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['paɪəs]

was	perhaps	more	potent	than	any	other	in	keeping	alive	a	sort	of	pious
曾是	也许	更多的	强效	比	任何	其他	在	保持	活	一个	种类	的	虔诚的

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

conviction	that	Evolution	,
定罪	那	进化	,

或许比其他任何因素都更能有效地维持一种虔诚的信念，即进化论，

['æftər][ɔ:l] , [wʊd] [tɜ:rn][aʊt] [tru:] .

after	all	,	would	turn	out	true	.
后	全部	,	会	转动	出去	真的	.

毕竟，这最终会成为现实。

[aɪ][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [ri:d] [ə'freʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][dʒi'ɑ:lədʒi] - ;

I	have	recently	read	afresh	the	first	edition	of	the	'	Principles	of	Geology	'	;
我	有	最近	读	重新	这	第一的	版	的	这	-	原则	的	地质学	-	;

我最近重新阅读了《地质学原理》第一版；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɪn]

and	when	I	consider	that	this	remarkable	book	had	been	nearly	thirty	years	in
和	什么时候	我	考虑	那	这	卓越	书	有	到过	几乎	三十	年	在

['evri:ˌbɑ:di:z] [hændz] ,

everybody's	hands	,
每个人的	双手	,

当我想到这本杰出的书籍已经流传了近三十年，几乎人手一本时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hoʊm] [tuː; tə] ['eni] ['riːdər] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'telɪdʒəns] [ə; eɪ] [greɪt]

and	that	it	brings	home	to	any	reader	of	ordinary	intelligence	a	great
和	那	它	带来	家	到	任何	读者	的	普通的	智力	一个	伟大的

['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [fækt] — [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	and	a	great	fact	—	the	principle	,
原则	和	一个	伟大的	事实	—	这	原则	,

它向任何具有普通智力的读者传达了一个伟大的原则和一个伟大的事实——这个原则，

[ðæt] [ðə; ði] [pæst] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ən'les] [gʊd] [kɔːz] [biː; bi] [ʃoʊn]

that	the	past	must	be	explained	by	the	present	,	unless	good	cause	be	shown
那	这	过去的	必须	是	解释	经过	这	展示	,	除非	好的	原因	是	所示

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

to	the	contrary	;
到	这	相反	;

除非有正当理由证明并非如此，否则必须用现在来解释过去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] , [ðæt] ,

and	the	fact	,	that	,
和	这	事实	,	那	,

而事实上，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [gloʊb]

so	far	as	our	knowledge	of	the	past	history	of	life	on	our	globe
所以	远的	作为	我们的	知识	的	这	过去的	历史	的	生活	在	我们的	地球

[goʊz] ,

goes	,
去	,

就我们目前对地球上生命历史的了解而言，

[noʊ] [sʌtʃ] [kɔːz] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃoʊn] ([ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [fækt] [gaɪd]

no	such	cause	can	be	shown	(	The	same	principle	and	the	same	fact	guide
不	这样的	原因	能	是	所示	(	这	相同的	原则	和	这	相同的	事实	指导

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saʊnd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	result	from	all	sound	historical	investigation	.
这	结果	从	全部	声音	历史	调查	.

无法证明存在这样的原因（所有可靠的历史调查都遵循同样的原则和事实）。

[groʊts] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [griːs] - [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['muːvmənt]

Grote's	'	History	of	Greece	'	is	a	product	of	the	same	intellectual	movement
格罗特的	-	历史	的	希腊	-	是	一个	产品	的	这	相同的	知识分子	移动

[æz; əz] [laɪɛlz] - ['prɪnsəp(ə)lz] .

as	Lyell's	'	Principles	.
作为	莱尔的	-	原则	.

格罗特的《希腊史》与莱伊尔的《原理》是同一思想运动的产物。

-) — [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] ['laɪəl] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,

'	)	—	I	cannot	but	believe	that	Lyell	,	for	others	,	as	for	myself	,
-	)	—	我	不能	但	相信	那	莱尔	,	为了	其他的	,	作为	为了	我	,

')——我不得不相信，莱伊尔对其他人，就像对我自己一样，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['eɪdʒənt] [fɔːr; fər] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] ['dɑːrwɪn] .

was	the	chief	agent	for	smoothing	the	road	for	Darwin	.
曾是	这	首席	代理人	为了	平滑	这	路	为了	达尔文	.

是为达尔文铺平道路的主要推动者。

[fɔːr; fər] [kən'sɪstənt] [ˌjuːnəˌfɔːrmə'teriənˌɪzəm] ['pɔstʃəˌleɪts] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːr'gænɪk]

For	consistent	uniformitarianism	postulates	evolution	as	much	in	the	organic
为了	持续的	均变论	公理	进化	作为	很多	在	这	有机的

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnɔːr'gænɪk] [wɜːrld] .

as	in	the	inorganic	world	.
作为	在	这	无机物	世界	.

一致的均变论认为，进化既存在于有机世界，也存在于无机世界。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['eɪdʒənsiz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

The	origin	of	a	new	species	by	other	than	ordinary	agencies	would	be	a
这	起源	的	一个	新的	物种	经过	其他	比	普通的	机构	会	是	一个

['væstli] ['greɪtər] " [kə'tæstrəfi] " [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['laɪəl] [sək'sesfəli]

vastly	greater	"	catastrophe	"	than	any	of	those	which	Lyell	successfully
非常	更大的	"	灾难	"	比	任何	的	那些	哪个	莱尔	成功地

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə¸neɪtɪd][frʌm; frəm]['soʊbər][¸dʒiː'lɑːdʒɪk(ə)l][¸spekju'leɪʃ(ə)n] .

eliminated	from	sober	geological	speculation	.
已淘汰	从	清醒	地质	推测	.

如果新物种的起源并非由常规因素造成，那么它将是一场比莱伊尔通过冷静的地质推测成功排除的任何灾难都要大得多的“灾难”。

[ɪn][fækt] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['betər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən] ['laɪəl] [hɪm'self] .

In	fact	,	no	one	was	better	aware	of	this	than	Lyell	himself	.
在	事实	,	不	一	曾是	更好的	意识到的	的	这	比	莱尔	他自己	.

事实上，没有人比莱尔本人更清楚这一点。

(['laɪəl] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [raɪt] , [kleɪmz] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm'self] .

(	Lyell	,	with	perfect	right	,	claims	this	position	for	himself	.
(	莱尔	,	和	完美的	正确的	,	索赔	这	位置	为了	他自己	.

莱尔完全正确地宣称这个位置属于他。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] " ['ædvəkeɪt；-ət][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][¸kɑːntɪ'nuːəti]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɔːr'gænɪk]

He	speaks	of	having	"	advocated	a	law	of	continuity	even	in	the	organic
他	说话	的	拥有	"	倡导者	一个	法律	的	连续性	甚至	在	这	有机的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他谈到自己“即使在有机世界中也提倡连续性规律”，

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɒpt] [lɑmɑːrks] ['θiːəri] [ʌv; əv][¸trænzmjuː'teɪʃn; ¸trænsmjuː'teɪʃn] "

so	far	as	possible	without	adopting	Lamarck's	theory	of	transmutation	"
所以	远的	作为	可能的	没有	收养	拉马克	理论	的	嬗变	"

. . .

: : :

. . .

尽可能地不采用拉马克的嬗变理论……

" [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [tɔːt] [ðæt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts]

"	But	while	I	taught	that	as	often	as	certain	forms	of	animals	and	plants
"	但	尽管	我	教授	那	作为	经常	作为	肯定	表格	的	动物	和	植物

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

“但是，当我教导说，每当某些动植物种类消失时，

[fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [kwaɪt][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][¸juː 'es] ,

for	reasons	quite	intelligible	to	us	,
为了	原因	相当	可理解的	到	我们	,

出于我们完全可以理解的原因，

['ʌðər] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔː'zeɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]

others	took	their	place	by	virtue	of	a	causation	which	was	beyond	our
其他的	采取	他们的	地方	经过	美德	的	一个	因果关系	哪个	曾是	超过	我们的

[¸kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;

comprehension	;
理解	;

其他人则凭借我们无法理解的原因而取而代之；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]['dɑːrwɪn][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [breɪk] [bɪ'twiːn]
it **remained** **for** **Darwin** **to** **accumulate** **proof** **that** **there** **is** **no** **break** **between**
它 剩余 为了 达尔文 到 积累 证明 那 那里 是 不 休息 之间
[ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] ['spiːʃiːz] ,
the **incoming** **and** **the** **outgoing** **species** **,**
这 即将到来 和 这 外向 物种 ,

接下来，达尔文需要积累更多证据来证明，物种的更替并不存在断裂。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]['speʃ(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] . . .
that **they** **are** **the** **work** **of** **evolution** **,** **and** **not** **of** **special** **creation** **. . .**
那 他们 是 这 工作 的 进化 , 和 不是 的 特别的 创建 . . .

它们是进化的产物，而非特殊创造的产物.....

" [aɪ][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'perd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
" **I** **had** **certainly** **prepared** **the** **way** **in** **this** **country** **,**
" 我 有 当然 准备 这 方式 在 这 国家 ,

“我当然已经在这个国家铺平了道路，

[ɪn][sɪks] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['vestidʒiz][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] - [ə'pɪrd] [ɪn] -
in **six** **editions** **of** **my** **work** **before** **the** **'** **Vestiges** **of** **Creation** **'** **appeared** **in** **1842**
在 六 版本 的 我的 工作 前 这 - 残余 的 创建 - 出现 在 -

在《创世的遗迹》于1842年出版之前，我的作品已经出版了六个版本。

[-] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːrwɪnz]['grædʒuəl][ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]
[**1844** **]** **,** **for** **the** **reception** **of** **Darwin's** **gradual** **and** **insensible** **evolution** **of**
[-] , 为了 这 接待 的 达尔文的 逐渐地 和 麻木不仁 进化 的
['spiːʃiːz] .
species **.**
物种 .

[1844]，为了接受达尔文关于物种逐渐且无意识进化的观点。

" — - [laɪf]
" **—** **'** **Life**
" — - 生活

“-'生活

[ænd; ənd] ['letərz] , - ['letər] [tuː; tə] ['hekəl] , ['vɑːljəm] [iː] .
and **Letters** **,** **'** **Letter** **to** **Haeckel** **,** **volume** **ii** **.**
和 信件 , - 信 到 海克尔 , 体积 二、 .

以及书信集，'致海克尔的信，第二卷。

[peɪdʒ] - .
page **436** **.**
页 - .

第436页。

[noʊ'vembər] - , - .)
November **23** **,** **1868** **.** **)**
十一月 - , - .)

1868年11月23日。）

[ɪf] [wʌn] [riːdz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɪnsəp(ə)lz] - ['kerfəli] ([ɪ'speʃəli]
If **one** **reads** **any** **of** **the** **earlier** **editions** **of** **the** **'** **Principles** **'** **carefully** **(** **especially**
如果 一 阅读 任何 的 这 早些时候 版本 的 这 - 原则 - 小心 (尤其
[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ][sɜːr] [tʃɑːrlz]
by **the** **light** **of** **the** **interesting** **series** **of** **letters** **recently** **published** **by** **Sir** **Charles**
经过 这 光 的 这 有趣的 系列 的 信件 最近 已发布 经过 先生 查尔斯
[laɪɛlz] [baɪ'ɑːgrəfər]) ,
Lyell's **biographer** **)** **,**
莱尔的 传记作家) ,

如果仔细阅读《原则》的任何早期版本（特别是结合查尔斯·莱尔爵士的传记作者最近发表的一系列有趣的信件），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌenər'dʒetɪk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lə'maːk] ,

it	is	easy	to	see	that	,	with	all	his	energetic	opposition	to	Lamarck	,
它	是	简单的	到	看	那	,	和	全部	他的	精力充沛	反对	到	拉马克	,

不难看出，尽管他极力反对拉马克，

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [prə'grɛʃənɪzəm] [ʌv; əv]

on	the	one	hand	,	and	to	the	ideal	quasi	-	progressionism	of
在	这	一	手	,	和	到	这	理想的	准	-	进步主义	的

['ægəsi(ː)z] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Agassiz	,	on	the	other	,
阿加西兹	,	在	这	其他	,

一方面，另一方面，阿加西的理想准进步主义，

['laɪəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

Lyell	,	in	his	own	mind	,
莱尔	,	在	他的	自己的	头脑	,

莱尔在自己看来，

[wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][pæst][ænd; ənd]

was	strongly	disposed	to	account	for	the	origination	of	all	past	and
曾是	强烈	处置	到	帐户	为了	这	起源	的	全部	过去的	和

['prez(ə)nt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

present	species	of	living	things	by	natural	causes	.
展示	物种	的	活的	事物	经过	自然的	原因	.

他强烈倾向于认为过去和现在所有生物物种的起源都是自然原因造成的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

But	he	would	have	liked	,	at	the	same	time	,
但	他	会	有	喜欢	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，他也很想.....

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑːses] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd]

to	keep	the	name	of	creation	for	a	natural	process	which	he	imagined
到	保持	这	姓名	的	创建	为了	一个	自然的	过程	哪个	他	想象

[tuː; tə][biː; bi][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

to	be	incomprehensible	.
到	是	难以理解	.

保留"创造"这个名称，用来指代他认为不可理解的自然过程。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] [mæn'tɛl] (['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] [ˌtuː'tuː] , -) , ['laɪəl] [spiːks] [ʌv; əv]

In	a	letter	addressed	to	Mantell	(	dated	March	2	,	1827	)	,	Lyell	speaks	of
在	一个	信	已解决	到	曼特尔	(	日期	行进	2	,	-	)	,	莱尔	说话	的

['hævɪŋ] [dʒʌst] [riːd] [lə'maːk] ;

having	just	read	Lamarck	;
拥有	只是	读	拉马克	;

在写给曼特尔的一封信（日期为 1827 年 3 月 2 日）中，莱伊尔提到他刚刚读了拉马克的著作；

[hiː; hi] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [lɑmɑːrks] ['θɪərɪz] ,

he	expresses	his	delight	at	Lamarck's	theories	,
他	表达	他的	喜	在	拉马克	理论	,

他表达了对拉马克理论的赞赏，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [beɪst] [ɑːn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [graʊndz] .

and	his	personal	freedom	from	any	objection	based	on	theological	grounds	.
和	他的	个人的	自由	从	任何	异议	基于	在	神学	理由	.

以及他个人不受任何基于神学理由的反对。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪ'θikɔɪd] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][mæn] [ɪn'vɑːlvd]
And **though** **he** **is** **evidently** **alarmed** **at** **the** **pithecoid** **origin** **of** **man** **involved**
和 尽管 他 是 显然 惊慌 在 这 猿猴 起源 的 男人 涉及
[ɪn] [lɑmɑːrks] ['dɑːktrɪn] ,
in **Lamarck's** **doctrine** **,**
在 拉马克 教义 ,

尽管他显然对拉马克学说中涉及的猿人起源论感到震惊，

[hiː; hi] [əb'zəːvz] : —
he **observes** **:** **—**
他 观察 : —

他观察到：——

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] ['spiːʃiːz] [meɪ] ['riːəli] [ˌʌndər'goʊ] !
" **But** **,** **after** **all** **,** **what** **changes** **species** **may** **really** **undergo** **!**
" 但 , 后 全部 , 什么 变化 物种 可能 真的 经历 !

但是，物种究竟会经历怎样的变化呢！

[haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ][laɪn] ,
How **impossible** **will** **it** **be** **to** **distinguish** **and** **lay** **down** **a** **line** **,**
如何 不可能的 将要 它 是 到 区分 和 躺 向下 一个 线 ,

区分和划定界限将是多么不可能啊！

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ɪk'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] [hæv; həv]['nevər] [pæst] ['ɪntuː]
beyond **which** **some** **of** **the** **so** **-** **called** **extinct** **species** **have** **never** **passed** **into**
超过 哪个 一些 的 这 所以 - 称为 灭绝 物种 有 绝不 通过了 进入
['riːs(ə)nt][wʌnz] .
recent **ones** **.**
最近的 一个 .

此外，一些所谓的灭绝物种从未演化成现代物种。

" [ə'gen] ,
" **Again** **,**
" 再次 ,

“再次，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest]
the **following** **remarkable** **passage** **occurs** **in** **the** **postscript** **of** **a** **letter** **addressed**
这 下列的 卓越 通道 发生 在 这 后记 的 一个 信 已解决
[tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['hɜːrʃl] [ɪn] - : —
to **Sir** **John** **Herschel** **in** **1836** **:** **—**
到 先生 约翰 赫歇尔 在 - : —

以下这段引人注目的文字出自1836年写给约翰·赫歇尔爵士的一封信的附言：

" [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['spiːʃiːz] ,
" **In** **regard** **to** **the** **origination** **of** **new** **species** **,**
" 在 看待 到 这 起源 的 新的 物种 ,

“关于新物种的起源，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kærid]
I **am** **very** **glad** **to** **find** **that** **you** **think** **it** **probable** **that** **it** **may** **be** **carried**
我 是 非常 高兴的 到 寻找 那 你 思考 它 可能 那 它 可能 是 携带
[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntər'miːdiət] ['kɔːzɪz] .
on **through** **the** **intervention** **of** **intermediate** **causes** **.**
在 通过 这 干涉 的 中间的 原因 .

我很高兴得知您认为这件事很可能是通过中间原因的介入而发生的。

[aɪ][left] [ðɪs] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] ,
I **left** **this** **rather** **to** **be** **inferred** **,**
我 左边 这 相当 到 是 推断 ,

我把这一点留给读者自行推断。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'fend] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [baɪ] [im'bɔdiŋ]

not	thinking	it	worth	while	to	offend	a	certain	class	of	persons	by	embodying
不是	思维	它	值得	尽管	到	得罪	一个	肯定	班级	的	人	经过	体现

[ɪn][wɜːrdz] [wʌt] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

in	words	what	would	only	be	a	speculation	.
在	字	什么	会	仅有的	是	一个	推测	.

认为用言语表达仅仅是猜测的事情，从而冒犯某些群体是不值得的。

" ([ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] , [siː] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['hjuːəl] , [mɑːrtʃ] ['sɛvən] , - , ['vɑːljəm] [iː] . ,

"	(	In	the	same	sense	,	see	the	letter	to	Whewell	,	March	7	,	1837	,	volume	ii	.	,
"	(	在	这	相同的	感觉	,	看	这	信	到	惠威尔	,	行进	7	,	-	,	体积	二、	.	,

[peɪdʒ][faɪv] : —

page	5	:	—
页	5	:	—

（同样地，参见1837年3月7日写给惠威尔的信，第二卷，第5页：——）

" [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [læst]['sʌbdʒekt] [[ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][frʌm; frəm][wʌn][set][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]

"	In	regard	to	this	last	subject	[	the	changes	from	one	set	of	animal	and
"	在	看待	到	这	最后的	主题	[	这	变化	从	一	放	的	动物	和

['vedʒtəb(ə)l] ['spiːʃiːz] [tuː; tə] [ə'nʌðər]] . . . [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hɜːrʃl] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər]

vegetable	species	to	another	]	.	.	.	you	remember	what	Herschel	said	in	his	letter
蔬菜	物种	到	其他	]	.	.	.	你	记住	什么	赫歇尔	说	在	他的	信

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“关于最后一个问题[从一组动植物物种到另一组动植物物种的变化].....你还记得赫歇尔在给我的信里说过什么吗?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['steɪtɪd][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]

If	I	had	stated	as	plainly	as	he	has	done	the	possibility	of	the
如果	我	有	声明	作为	显然	作为	他	有	完毕	这	可能性	的	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [freʃ] ['spiːʃiːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ,

introduction	or	origination	of	fresh	species	being	a	natural	,
介绍	或者	起源	的	新鲜的	物种	存在	一个	自然的	,

如果我像他那样直白地指出引入或产生新物种的可能性是自然发生的，

[ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['prɑːses] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

in	contradistinction	to	a	miraculous	process	,	I	should	have	raised	a	host	of
在	对比	到	一个	神奇	过程	,	我	应该	有	提高	一个	主持人	的

['predʒudisiz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

prejudices	against	me	,
偏见	反对	我	,

与这看似奇迹般的过程截然相反，我本应因此招致一系列针对我的偏见。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ə'poʊzd] [æt; ət] ['evri] [step] [tuː; tə] ['eni] [fə'lɑːsəfər] [huː] [ə'tempts]

which	are	unfortunately	opposed	at	every	step	to	any	philosopher	who	attempts
哪个	是	很遗憾	反对	在	每一个	步	到	任何	哲学家	WHO	尝试

[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːn] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['sʌbdʒekts] .

to	address	the	public	on	these	mysterious	subjects	.
到	地址	这	民众	在	这些	神秘	主题	.

不幸的是，任何试图向公众阐述这些神秘主题的哲学家都会遭到反对。

" [siː] ['ɔːlsoʊ] ['letər] [tuː; tə] ['sedʒwik] , ['dʒænjueri] - , - [iː] . [peɪdʒ] - .)

"	See	also	letter	to	Sedgwick	,	January	12	,	1838	ii	.	page	35	.	)
"	看	还	信	到	塞奇威克	,	一月	-	,	-	二、	.	页	-	.	)

（另见1838年1月12日致塞奇威克的信，第二部分，第35页。）

[hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dəˈrektɪd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm]

He	goes	on	to	refer	to	the	criticisms	which	have	been	directed	against	him
他	去	在	到	参考	到	这	批评	哪个	有	到过	指导	反对	他

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ,

on	the	ground	that	,
在	这	地面	那	,

他接着提到了针对他的批评，理由是：

[baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈspiːʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [baɪ] [ˈmɪrək(ə)l] , [hiː; hi] [ɪz] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

by	leaving	species	to	be	originated	by	miracle	,	he	is	inconsistent	with	his
经过	离开	物种	到	是	起源于	经过	奇迹	,	他	是	不一致	和	他的

[oʊn] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌjuːnəˌfɔːrməˈteriənˌɪzəm] ;

own	doctrine	of	uniformitarianism	;
自己的	教义	的	均变论	;

他认为物种的起源是奇迹，这与他自己的均变论相矛盾；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪˈplaɪd] ,

and	he	leaves	it	to	be	understood	that	he	had	not	replied	,
和	他	树叶	它	到	是	理解	那	他	有	不是	回复	,

他没有回复，而是让读者自行理解为他没有回答。

[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒen(ə)rəl] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] .

on	the	ground	of	his	general	objection	to	controversy	.
在	这	地面	的	他的	一般的	异议	到	争议	.

理由是他一贯反对争论。

[laɪɛlz] [kənˈtɛmpɔˌɛriːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌesəˈterɪk] [ˈdɑːktrɪn] .

Lyell's	contemporaries	were	not	without	some	inkling	of	his	esoteric	doctrine	.
莱尔的	同时代人	是	不是	没有	一些	暗示	的	他的	深奥的	教义	.

莱伊尔的同代人并非对他的深奥学说一无所知。

[wɛwɛlz] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈdʌktɪv] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , - [wətˈevər] [ɪts] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l]

Whewell's	'	History	of	the	Inductive	Sciences	,	'	whatever	its	philosophical
惠威尔	-	历史	的	这	归纳法	科学	,	-	任何	它是	哲学

[ˈvæljuː] ,

value	,
价值	,

惠威尔的《归纳科学史》，无论其哲学价值如何，

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

is	always	worth	reading	and	always	interesting	,
是	总是	值得	阅读	和	总是	有趣的	,

总是值得一读，总是很有趣。

[ɪf] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈæspekt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspekjələtɪv] ['limits]

if	under	no	other	aspect	than	that	of	an	evidence	of	the	speculative	limits
如果	在下面	不	其他	方面	比	那	的	一个	证据	的	这	推测性的	限制

[wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [pleɪst] [dɪˈvaɪn] [maɪt] ,

within	which	a	highly	-	placed	divine	might	,
之内	哪个	一个	高度	-	放置	神圣的	可能	,

即使仅从推测一位地位崇高的神祇所能施加的局限性这一角度来看，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˈseɪfli] [reɪndʒ] [æt; ət] [wɪl] .

at	that	time	,	safely	range	at	will	.
在	那	时间	,	安全	范围	在	将要	.

那时，可以安全地随意射击。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌjuːnəˌfɔːrməˈteriənˌɪzəm] , [ðə; ði][en,saikləu'pi:dik,-kəl]

In	the	course	of	his	discussion	of	uniformitarianism	,	the	encyclopaedic
在	这	课程	的	他的	讨论	的	均变论	,	这	百科全书式

['mæstər][ʌv; əv] ['trɪnəti] [əb'zə:vz] : —

Master	of	Trinity	observes	:	—
掌握	的	三位一体	观察	:	—

在讨论均变论的过程中，博学的圣三一学院院长指出：——

" ['mɪstər] . ['laɪəl] , [ɪn'di:d] ,

"	Mr	.	Lyell	,	indeed	,
"	先生	.	莱尔	,	的确	,

“莱尔先生，确实如此，

[hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][æn; ən][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] - [ðə; ði] [sək'sesɪv] [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] [meɪ]

has	spoken	of	an	hypothesis	that	'	the	successive	creation	of	species	may
有	说	的	一个	假设	那	-	这	连续	创建	的	物种	可能

['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ]['regjələr][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

constitute	a	regular	part	of	the	economy	of	nature	,
构成	一个	常规的	部分	的	这	经济	的	自然	,

他曾提出一种假设，即“物种的连续创造可能是自然经济的常规组成部分”，

- [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['noʊwer] , [aɪ] [θɪŋk] ,

'	but	he	has	nowhere	,	I	think	,
-	但	他	有	无处	,	我	思考	,

但我认为他无处可去。

[soʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['prɑ:ses] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ɪn] [wʌt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns]

so	described	this	process	as	to	make	it	appear	in	what	department	of	science
所以	描述	这	过程	作为	到	制作	它	出现	在	什么	部门	的	科学

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði][haɪ'pɑ:θəsɪs] .

we	are	to	place	the	hypothesis	.
我们	是	到	地方	这	假设	.

因此，对这一过程进行了描述，以便明确我们应该将这一假设归入科学的哪个领域。

[ɑ:r; ər] [ði:z] [nu:] ['spi:ʃi:z] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] ,

Are	these	new	species	created	by	the	production	,	at	long	intervals	,
是	这些	新的	物种	创建	经过	这	生产	,	在	长的	间隔	,

这些新物种是生产过程中长期产生的吗?

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:fsprɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['spi:ʃi:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]['perənts] ?

of	an	offspring	different	in	species	from	the	parents	?
的	一个	后代	不同的	在	物种	从	这	父母	?

后代与父母属于不同物种?

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [soʊ] [kri'eɪtɪd] [prə'du:st] [wɪ'ðaʊt] ['perənts] ?

Or	are	the	species	so	created	produced	without	parents	?
或者	是	这	物种	所以	创建	生产	没有	父母	?

或者，这些被创造出来的物种是没有父母就产生的吗?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [ɪ'vɑ:lvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['embrioʊ] ['sʌbstəns] ?

Are	they	gradually	evolved	from	some	embryo	substance	?
是	他们	逐步地	进化	从	一些	胚胎	物质	?

它们是由某种胚胎物质逐渐进化而来的吗?

[ɔ:r][du:] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

Or	do	they	suddenly	start	from	the	ground	,	as	in	the	creation	of	the	poet
或者	做	他们	突然	开始	从	这	地面	,	作为	在	这	创建	的	这	诗人

? . . .

?	.	.	.
?	.	.	.

或者它们是否像诗人创作时那样，突然从零开始?

" [sʌm; səm] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	Some	selection	of	one	of	these	forms	of	the	hypothesis	,	rather	than	the
"	一些	选择	的	一	的	这些	表格	的	这	假设	,	相当	比	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

"选择这些假设形式中的某一种，而不是其他形式，

[wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

with	evidence	for	the	selection	,
和	证据	为了	这	选择	,

有证据支持这一选择，

[ɪz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [noʊn] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

is	requisite	to	entitle	us	to	place	it	among	the	known	causes	of	change	,
是	必需品	到	标题	我们	到	地方	它	之中	这	已知	原因	的	改变	,

这是将其列入已知变革原因之一的必要条件。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] .

which	in	this	chapter	we	are	considering	.
哪个	在	这	章	我们	是	考虑	.

本章我们将探讨这个问题。

[ðə; ði] [ber] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , ['weðər] [wʌns][ɔːr]

The	bare	conviction	that	a	creation	of	species	has	taken	place	,	whether	once	or
这	裸	定罪	那	一个	创建	的	物种	有	已采取	地方	,	无论	一次	或者

['meni] [taɪmz] ,

many	times	,
许多	时代	,

人们仅仅确信物种的创造已经发生过，无论发生过一次还是多次。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɔːrˈgænɪkəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

so	long	as	it	is	unconnected	with	our	organical	sciences	,
所以	长的	作为	它	是	未连接	和	我们的	有机	科学	,

只要它与我们的有机科学无关，

[ɪz][ə; eɪ] ['tenɪt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [θiˈɑːlədʒi] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .

is	a	tenet	of	Natural	Theology	rather	than	of	Physical	Philosophy	.
是	一个	信条	的	自然的	神学	相当	比	的	身体的	哲学	.

这是自然神学的信条，而不是物理哲学的信条。

" ([wɛwɛlz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , - ['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [peɪdʒ] - - - ([ɪ'dɪʃn] [ˌtuː'tuː] , - .))

"	(	Whewell's	'	History	,	'	volume	iii	.	page	639	-	640	(	Edition	2	,	1847	.	)	)
"	(	惠威尔	-	历史	,	-	体积	三、	.	页	-	-	-	(	版	2	,	-	.	)	)

（惠威尔《历史》，第三卷，第639-640页（1847年第二版））

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'pɪrz] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ; [bʌt; bət] ,

The	earlier	part	of	this	criticism	appears	perfectly	just	and	appropriate	;	but	,
这	早些时候	部分	的	这	批评	出现	完美	只是	和	合适的	;	但	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pærəgræf] ,

from	the	concluding	paragraph	,
从	这	总结	段落	,

这篇批评文章的前半部分似乎完全合理恰当；但是，从结尾段落来看，

['hjuːəl] ['evɪdəntli] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [baɪ] " [kriˈeɪʃ(ə)n] " ['laɪəl] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [ˌɪntər'venʃ(ə)n]

Whewell	evidently	imagines	that	by	"	creation	"	Lyell	means	a	preternatural	intervention
惠威尔	显然	想象	那	经过	"	创建	"	莱尔	方法	一个	超自然	干涉

[ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ;

of	the	Deity	;
的	这	神	;

惠威尔显然认为莱尔所说的"创造"是指神灵的超自然干预；

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈhɜːrʃl] [ʃoʊz] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ˈlaɪəl] [ment] [ˈnætʃ(ə)rəl]
whereas **the** **letter** **to** **Herschel** **shows** **that** **,** **in** **his** **own** **mind** **,** **Lyell** **meant** **natural**
然而 这 信 到 赫歇尔 演出 那 , 在 他的 自己的 头脑 , 莱尔 意思是 自然的
[kɔːˈzeɪʃn] ;
causation **;**
因果关系 ;

而写给赫歇尔的信表明，莱伊尔自己认为他指的是自然因果关系；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] ([ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [laɪɛlz] [ˈletərz]
and **I** **see** **no** **reason** **to** **doubt** **(** **The** **following** **passages** **in** **Lyell's** **letters**
和 我 看 不 原因 到 怀疑 (这 下列的 段落 在 莱尔的 信件
[əˈpɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [dɪˈsaɪsɪv] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] : —
appear **to** **me** **decisive** **on** **this** **point** **:** **—**
出现 到 我 决定性 在 这 观点 : —

我看不出有什么理由怀疑这一点（莱伊尔信件中的以下段落在我看来对此具有决定性意义：——）

[tuː; tə][ˈdɑːrwɪn] , [ɑːkˈtoʊbər][θriː] , - ([iː] , -) , [ɑːn][fɜːrst] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] - [ˈɔːrɪdʒɪn] . -
To **Darwin** **,** **October** **3** **,** **1859** **(** **ii** **,** **325** **)** **,** **on** **first** **reading** **the** **'** **Origin** **.** **'**
到 达尔文 , 十月 3 , - (二、 , -) , 在 第一的 阅读 这 - 起源 . -

1859 年 10 月 3 日，致达尔文（ii，325），初读《物种起源》。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [siːn] [moʊst] [ˈklɪrli] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [kənˈseʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ,
" **I** **have** **long** **seen** **most** **clearly** **that** **if** **any** **concession** **is** **made** **,**
" 我 有 长的 已见 最多 清楚地 那 如果 任何 让步 是 制成 ,

“我早就清楚地看到，如果做出任何让步，

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kleɪm][ɪn][jʊr; jər] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] .
all **that** **you** **claim** **in** **your** **concluding** **pages** **will** **follow** **.**
全部 那 你 宣称 在 你的 总结 页面 将要 跟随 .

你在结尾部分所提出的所有内容都将得到证实。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] [ˈhezɪteɪt] ,
" **It** **is** **this** **which** **has** **made** **me** **so** **long** **hesitate** **,**
" 它 是 这 哪个 有 制成 我 所以 长的 犹豫 ,

正是这一点让我犹豫了这么久。

[ˈɔːlweɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈreɪsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz]
always **feeling** **that** **the** **case** **of** **Man** **and** **his** **Races** **,** **and** **of** **other** **animals**
总是 感觉 那 这 案件 的 男人 和 他的 种族 , 和 的 其他 动物
,
,
,

始终觉得，人类及其种族，以及其他动物的情况，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][plænts] , [ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,
and **that** **of** **plants** **,** **is** **one** **and** **the** **same** **,**
和 那 的 植物 , 是 一 和 这 相同的 ,

而植物的情况也是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈvɪrə] [ˈkɔːzə] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] ,
and **that** **if** **a** **vera** **causa** **be** **admitted** **for** **one** **instant** **,**
和 那 如果 一个 维拉 原因 是 承认 为了 一 立即的 ,

即使承认存在一个真正的理由，

[[ɪnˈsted]] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪneri][wʌn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] -
[**instead** **]** **of** **a** **purely** **unknown** **and** **imaginary** **one** **,** **such** **as** **the** **word** **'** -
[反而] 的 一个 纯粹 未知 和 假想 一 , 这样的 作为 这 单词 -
[kriˈeɪʃ(ə)n] ,
creation **,**
创建 ,

[而不是]一个完全未知和想象的词，例如“创造”这个词，

- [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [mʌst; məst]['fɑːloʊ] .
' all the consequences must follow .
- 全部 这 结果 必须 跟随 .

所有后果都必须承担。

" [tuː; tə]['dɑːrwɪn] , [mɑːrtʃ] - , - (['vɑːljəm] [iː] . [peɪdʒ] -) .
" To Darwin , March 15 , 1863 (volume ii . page 365) .
" 到 达尔文 , 行进 - , - (体积 二、 . 页 -) .

“致达尔文，1863 年 3 月 15 日（第二卷，第 365 页）。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi] [[lə'mɑːk]] [keɪm] [tuː; tə][ə'baʊt][mæn]
" I remember that it was the conclusion he [Lamarck] came to about man
" 我 记住 那 它 曾是 这 结论 他 [拉马克] 来了 到 关于 男人
[ðæt] ['fɔːtifaid][ˌem 'iː] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts]
that fortified me thirty years ago against the great impression which his arguments
那 强化 我 三十 年 前 反对 这 伟大的 印象 哪个 他的 论点
[æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,
at first made on my mind ,
在 第一的 制成 在 我的 头脑 ,

“我记得，三十年前，正是他（拉马克）对人类得出的结论，使我能够抵御他最初给我留下的巨大印象。”

[ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['kɑːnstənt]['prevəu, 'prevəust] , [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [kuː'vjɛrz] ['fɔːrti] ['jɪrz]
all the greater because Constant Prevost , a pupil of Cuvier's forty years
全部 这 更大的 因为 持续的 普雷沃斯特 , 一个 瞳孔 的 居维叶氏 四十 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

更令人惊叹的是，康斯坦特·普雷沃斯特，四十年前居维叶的学生，

[toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] - [ðæt] ['kjuːviei] [θɔːt] ['spiːʃiːz] [nɑːt]['riːəl] ,
told me his conviction ' that Cuvier thought species not real ,
讲述 我 他的 定罪 - 那 居维叶 想法 物种 不是 真实的 ,

他告诉我他坚信“居维叶认为物种并不存在”，

[bʌt; bət] [ðæt] ['saɪəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [æd'væns] [wɪ'ðaʊt] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] . -
but that science could not advance without assuming that they were so . '
但 那 科学 可以 不是 进步 没有 假设 那 他们 是 所以 . -

但如果不假设它们确实如此，科学就无法进步。

" [tuː; tə] ['hʊkər] , [mɑːrtʃ] [naɪn] , - (['vɑːljəm] [iː] . [peɪdʒ] -) ,
" To Hooker , March 9 , 1863 (volume ii . page 361) ,
" 到 妓女 , 行进 9 , - (体积 二、 . 页 -) ,

“致胡克，1863年3月9日（第二卷，第361页），

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]['dɑːrwɪnz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] - [æn'tɪkwəti][ʌv; əv][mæn] . -
in reference to Darwin's feeling about the ' Antiquity of Man . '
在 参考 到 达尔文的 感觉 关于 这 - 古代 的 男人 . -

指的是达尔文对“人类的古老性”的看法。

" [hiː; hi] [['dɑːrwɪn]] [siːmz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" He [Darwin] seems much disappointed that I do not go farther with him ,
" 他 [达尔文] 似乎 很多 失望的 那 我 做 不是 去 更远 和 他 ,

“他（达尔文）似乎对我没有继续和他一起探索感到非常失望。”

[ɔːr][duː][nɑːt] [spiːk] [aʊt] [mɔːr] .
or do not speak out more .
或者 做 不是 说话 出去 更多的 .

或者干脆不再发声。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] [ðæt][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt]

I	can	only	say	that	I	have	spoken	out	to	the	full	extent	of	my	present
我	能	仅有的	说	那	我	有	说	出去	到	这	满的	程度	的	我的	展示

[kən'vikʃənz] ,

convictions	,
定罪	,

我只能说，我已经将我目前的所有信念都表达了出来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]['mænz][ʌn'broʊkən] [dɪ'sent]

and	even	beyond	my	state	of	FEELING	as	to	man's	unbroken	descent
和	甚至	超过	我的	状态	的	感觉	作为	到	男人的	未破	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bruːts] ,

from	the	brutes	,
从	这	野蛮人	,

即使抛开我对人类从野兽不断进化而来的感受，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [kən'vəːtiŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] ['dɑːrwɪn]

and	I	find	I	am	half	converting	not	a	few	who	were	in	arms	against	Darwin
和	我	寻找	我	是	一半	转换	不是	一个	很少	WHO	是	在	武器	反对	达尔文

,

,
,

我发现我正在说服不少曾经反对达尔文的人，而且说服率还挺高。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'genst] ['hʌksli] .

and	are	even	now	against	Huxley	.
和	是	甚至	现在	反对	赫胥黎	.

即使现在他们仍然反对赫胥黎。

" [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][ə'bændən] " [oʊld][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [aɪ'diːəz] ,

"	He	speaks	of	having	had	to	abandon	"	old	and	long	cherished	ideas	,
"	他	说话	的	拥有	有	到	放弃	"	老的	和	长的	珍爱	想法	,

他说自己不得不放弃“过去珍视已久的旧观念”。

[wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌθiːə'retɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɪn]

which	constituted	the	charm	to	me	of	the	theoretical	part	of	the	science	in
哪个	构成	这	魅力	到	我	的	这	理论	部分	的	这	科学	在

[maɪ] ['ɜːrliər] [deɪ] ,

my	earlier	day	,
我的	早些时候	天	,

这正是我早年被科学理论部分所吸引的原因。

[wen] [aɪ] [biˈliːvd] [wɪð; wɪθ] ['pæskl] [ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] , [æz; əz] ['hæləm] [tɜːrmz][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] - [ðə; ði]

when	I	believed	with	Pascal	in	the	theory	,	as	Hallam	terms	it	,	of	'	the
什么时候	我	相信	和	帕斯卡尔	在	这	理论	,	作为	哈勒姆	条款	它	,	的	-	这

[ɑːrtʃ] - ['eɪndʒl] ['ruːɪnd] . -

arch	-	angel	ruined	.	'
拱	-	天使	毁坏	.	-

当我与帕斯卡一起相信哈勒姆所说的“大天使毁灭”理论时。

" [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['dɑːrwɪn] , [mɑːrtʃ] - , - , [peɪdʒ] - : —

"	See	the	same	sentiment	in	the	letter	to	Darwin	,	March	11	,	1863	,	page	363	:	—
"	看	这	相同的	情绪	在	这	信	到	达尔文	,	行进	-	,	-	,	页	-	:	—

“参见1863年3月11日写给达尔文的信，第363页：——

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] - [kri'eɪʃ(ə)n] - [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪərd][æz; əz]['evər] ,

"	I	think	the	old	'	creation	'	is	almost	as	much	required	as	ever	,
"	我	思考	这	老的	-	创建	-	是	几乎	作为	很多	必需的	作为	曾经	,

我认为，旧有的“创造”方式几乎和以往一样必要。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] [ɪf] [lɑmɑːrks] [vjuːz] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [jɔːrz] [ɑːr; ər]

but	of	course	it	takes	a	new	form	if	Lamarck's	views	improved	by	yours	are
但	的	课程	它	需要	一个	新的	形式	如果	拉马克	浏览	改进	经过	你的	是

[əˈdɑːptɪd] . ") [ðæt] ,

adopted	.	"	)	that	,
已采用	.	"	)	那	,

当然，如果采纳拉马克经你改进后的观点，它就会呈现出新的形式。

[ɪf] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkɔːrəleri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪˈθikɔɪd] [ˈɔːrɪdʒɪn]

if	Sir	Charles	could	have	avoided	the	inevitable	corollary	of	the	pithecoid	origin
如果	先生	查尔斯	可以	有	避免	这	不可避免的	推论	的	这	猿猴	起源

[ʌv; əv][mæn] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

of	man	—	for	which	,
的	男人	—	为了	哪个	,

如果查尔斯爵士能够避免人类起源于猿人种这一不可避免的推论——为此，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

to	the	end	of	his	life	,
到	这	结尾	的	他的	生活	,

直到生命的尽头，

[hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænˈtɪpəθi] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi]

he	entertained	a	profound	antipathy	—	he	would	have	advocated	the	efficiency
他	娱乐	一个	深刻的	反感	—	他	会	有	倡导者	这	效率

[ʌv; əv] [ˈkɔːzɪz] [naʊ] [ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrˈgænɪk][wɜːrld] ,

of	causes	now	in	operation	to	bring	about	the	condition	of	the	organic	world	,
的	原因	现在	在	手术	到	带来	关于	这	状况	的	这	有机的	世界	,

他对此抱有深深的反感——他会支持目前起作用的各种因素，正是这些因素造成了有机世界的现状。

[æz; əz] [ˈstaʊtli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtʃæmpiːənd] [ðæt] [ˈdɑːktrɪn] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˌɪnɔːrˈgænɪk][ˈneɪtʃər] .

as	stoutly	as	he	championed	that	doctrine	in	reference	to	inorganic	nature	.
作为	坚定地	作为	他	拥护者	那	教义	在	参考	到	无机物	自然	.

他曾坚定地拥护无机自然界的这一理论。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn]

that	a	discerning	eye	might	have	seen	that	some	form	or	other	of	the	doctrine
那	一个	有洞察力	眼睛	可能	有	已见	那	一些	形式	或者	其他	的	这	教义

[ʌv; əv][ˌtrænzmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsmjuːˈteɪʃn][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,

of	transmutation	was	inevitable	,
的	嬗变	曾是	不可避免的	,

有识之士或许早已看出，某种形式的嬗变论是不可避免的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪˈnʌnsiːˌeɪtid] [baɪ] [ˈwɪljəm] [smɪθ] [ðæt] [səkˈsesɪv] [ˈstreɪtə]

from	the	time	when	the	truth	enunciated	by	William	Smith	that	successive	strata
从	这	时间	什么时候	这	真相	清晰的	经过	威廉	史密斯	那	连续	地层

[ɑːr; ər] [ˈkærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈfɑːs(ə)l] [rɪˈmeɪnz] ,

are	characterised	by	different	kinds	of	fossil	remains	,
是	具有特征	经过	不同的	种类	的	化石	遗迹	,

自威廉·史密斯阐明地层中不同种类的化石遗骸所揭示的真理以来，

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈfɜːrmli] [ɪˈstæblɪʃt] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

became	a	firmly	established	law	of	nature	.
成为	一个	牢牢	已确立的	法律	的	自然	.

成为一条根深蒂固的自然法则。

[noʊ][wʌn][hæz; həz][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-]

No	one	has	set	forth	the	speculative	consequences	of	this	generalisation
不	一	有	放	前进	这	推测性的	结果	的	这	概括

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'dʌktɪv] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] - : —

better	than	the	historian	of	the	'	Inductive	Sciences	'	:	—
更好的	比	这	历史学家	的	这	-	归纳法	科学	-	:	—

没有人比"归纳科学"史学家更能阐述这一概括的推测性后果：

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][dʒi'ɑːlədʒi]['əupənz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [gruːps]

"	But	the	study	of	geology	opens	to	us	the	spectacle	of	many	groups
"	但	这	学习	的	地质学	打开	到	我们	这	奇观	的	许多	团体

[ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ,

of	species	which	have	,
的	物种	哪个	有	,

但是，地质学的研究向我们展示了许多物种群体的奇观，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːːθs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][væst]

in	the	course	of	the	earth's	history	,	succeeded	each	other	at	vast
在	这	课程	的	这	地球的	历史	,	成功了	每个	其他	在	广阔的

['ɪntərvlz] [ʌv; əv][taɪm] ;

intervals	of	time	;
间隔	的	时间	;

在地球历史长河中，它们以漫长的时间间隔交替出现；

[wʌn][set][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

one	set	of	animals	and	plants	disappearing	,	as	it	would	seem	,	from	the
一	放	的	动物	和	植物	消失	,	作为	它	会	似乎	,	从	这

[feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['plænɪt] ,

face	of	our	planet	,
脸	的	我们的	行星	,

似乎有一部分动植物正在从我们的星球上消失。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ɪg'zɪst] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	others	,	which	did	not	before	exist	,	becoming	the	only	occupants	of	the
和	其他的	,	哪个	做过	不是	前	存在	,	成为	这	仅有的	居住者	的	这

[gloʊb] .

globe	.
地球	.

还有一些以前不存在的物种，成为了地球上唯一的居民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ðen] ['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'nuː] :

And	the	dilemma	then	presents	itself	to	us	anew	:
和	这	困境	然后	礼物	本身	到	我们	重新	:

于是，我们再次面临同样的困境：

— ['iːðər] [wiː; wi][mʌst; məst][ək'sept][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv]

—	either	we	must	accept	the	doctrine	of	the	transmutation	of
—	任何一个	我们	必须	接受	这	教义	的	这	嬗变	的

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

要么我们必须接受物种转变的理论，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt][ðə; ði]['ɔ:rgənaɪzd] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][wʌn][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['epək]

and	must	suppose	that	the	organized	species	of	one	geological	epoch
和	必须	认为	那	这	组织	物种	的	一	地质	时代

[wɜ:r; wər][træns'mju:tid]['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [baɪ][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv]

were	transmuted	into	those	of	another	by	some	long	-	continued	agency	of
是	转变	进入	那些	的	其他	经过	一些	长的	-	持续	机构	的

['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] ;

natural	causes	;
自然的	原因	;

必须假定一个地质时期的物种是由某种长期持续的自然原因作用转变为另一个地质时期的物种；

[ɔ:r] [els] , [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ɪn] ['meni] [sək'sesɪv] [ækts][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]

or	else	,	we	must	believe	in	many	successive	acts	of	creation	and	extinction
或者	别的	,	我们	必须	相信	在	许多	连续	行为	的	创建	和	灭绝

[ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] ,

of	species	,
的	物种	,

否则，我们就必须相信物种的创造和灭绝经历了许多连续的过程。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ; [ækts] [wɪtʃ] , ['ðerfɔ:r] , [wi:; wi] [meɪ] ['prɑ:pərli]

out	of	the	common	course	of	nature	;	acts	which	,	therefore	,	we	may	properly
出去	的	这	常见的	课程	的	自然	;	行为	哪个	,	所以	,	我们	可能	适当地

[kɔ:l] [mɪ'rækjələs] .

call	miraculous	.
称呼	神奇	.

超出自然规律的行为；因此，我们可以恰当地称之为奇迹。

" ([wɛwɛlz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌktɪv] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] . -

"	(	Whewell's	'	History	of	the	Inductive	Sciences	.	'
"	(	惠威尔	-	历史	的	这	归纳法	科学	.	-

（惠威尔的《归纳科学史》）

[ɪ'dɪʃn] [i:] . , - , ['vɑ:ljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['peɪdʒɪz] - - - .

Edition	ii	.	,	1847	,	volume	iii	.	pages	624	-	625	.
版	二、	.	,	-	,	体积	三、	.	页面	-	-	-	.

第二版，1847 年，第三卷，第 624-625 页。

[si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['vɜ:rdɪkt] , ['peɪdʒɪz] - - - .)

See	for	the	author's	verdict	,	pages	638	-	39	.	)
看	为了	这	作者的	判决	,	页面	-	-	-	.	)

作者的结论请参见第638-639页。）

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hju:əl] [di'saidz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

Dr	.	Whewell	decides	in	favour	of	the	latter	conclusion	.
博士	.	惠威尔	决定	在	偏爱	的	这	后者	结论	.

惠威尔博士倾向于后一种结论。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊts]

And	if	any	one	had	plied	him	with	the	four	questions	which	he	puts
和	如果	任何	一	有	合拢	他	和	这	四	问题	哪个	他	放置

[tu:; tə] ['laɪəl] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔ:l'redi] ['saɪtɪd] ,

to	Lyell	in	the	passage	already	cited	,
到	莱尔	在	这	通道	已经	引用	,

如果有人向他提出他在前面引用的段落中向莱伊尔提出的那四个问题，

[ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][fɜ:rst] .

all	that	can	be	said	now	is	that	he	would	certainly	have	rejected	the	first	.
全部	那	能	是	说	现在	是	那	他	会	当然	有	拒绝	这	第一的	.

现在只能说，他肯定会拒绝第一个选项。

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] ['riːəli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs]

But	would	he	really	have	had	the	courage	to	say	that	a	Rhinoceros
但	会	他	真的	有	有	这	勇气	到	说	那	一个	犀牛

-
,

tichorhinus	,

-
,

但他真的有勇气说犀牛（Rhinoceros tichorhinus）

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [wʌz; wəz] [prə'duːst] [wɪ'ðaʊt] ['perənts] ; " [ɔːr][wʌz; wəz] " [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm]

for	instance	,	"	was	produced	without	parents	;	"	or	was	"	evolved	from
为了	实例	,	"	曾是	生产	没有	父母	;	"	或者	曾是	"	进化	从

[sʌm; səm]['embrioʊ] ['sʌbstəns] ;

some	embryo	substance	;
一些	胚胎	物质	;

例如，“没有父母就产生了”；或者“由某些胚胎物质进化而来”；

" [ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ['mɪltənz] ['laɪən] " ['pɔɪŋ] [tuː; tə][get]

"	or	that	it	suddenly	started	from	the	ground	like	Milton's	lion	"	pawing	to	get
"	或者	那	它	突然	开始	从	这	地面	喜欢	米尔顿的	狮子	"	爪子	到	得到

[friː] [hɪz; ɪz]['hɪndər][pɑːrts] .

free	his	hinder	parts	.
自由的	他的	阻碍	部分	.

或者说，它突然像弥尔顿笔下的狮子一样从地上爬起来，“用爪子挣脱后腿的束缚”。

" [aɪ][pər'mɪt][maɪ'self][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['trɪnɪtiːz] [wel] - [traɪd]

"	I	permit	myself	to	doubt	whether	even	the	Master	of	Trinity's	well	-	tried
"	我	允许	我	到	怀疑	无论	甚至	这	掌握	的	三位一体的	出色地	-	尝试

['kɜːrɪdʒ] — ['fɪzɪk(ə)l] ,

courage	—	physical	,
勇气	—	身体的	,

“我允许自己怀疑，即使是三位一体学院院长久经考验的勇气——身体上的、

[ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd]['mɔːrəl] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [fiːt] .

intellectual	,	and	moral	—	would	have	been	equal	to	this	feat	.
知识分子	,	和	道德	—	会	有	到过	平等的	到	这	特技	.

智力和道德上的成就，与此壮举不相上下。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [tʌn] [ʌv; əv][ˌɪnɔːr'gænɪk]['mɑːləˌkjuːlz]['ɪntuː]

No	doubt	the	sudden	concurrence	of	half	-	a	-	ton	of	inorganic	molecules	into
不	怀疑	这	突然	一致	的	一半	-	一个	-	吨	的	无机物	分子	进入

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][raɪ'nɑːsərəs][ɪz][kən'siːvəb(ə)l] ,

a	live	rhinoceros	is	conceivable	,
一个	居住	犀牛	是	可以想象的	,

毫无疑问，半吨无机分子突然汇聚到一头活犀牛体内是完全有可能的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

and	therefore	may	be	possible	.
和	所以	可能	是	可能的	.

因此，这或许可行。

[bʌt; bət] [dʌz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [laɪ] [sə'fɪʃntli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti][tuː; tə]

But	does	such	an	event	lie	sufficiently	within	the	bounds	of	probability	to
但	做	这样的	一个	事件	说谎	足够	之内	这	界限	的	可能性	到

['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] [ə'kɜːrəns] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'teɪnəb(ə)l] ,

justify	the	belief	in	its	occurrence	on	the	strength	of	any	attainable	,
证明合法	这	信仰	在	它是	发生	在	这	力量	的	任何	可实现的	,

但是，这样的事件是否足够符合概率范围，足以让我们仅凭任何可获得的证据就相信它会发生？

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['evɪdəns] ?

or	,	indeed	,	imaginable	,	evidence	?
或者	,	的确	,	可以想象的	,	证据	?

或者，更确切地说，是可以想象的证据？

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] (['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
In view of the assertion (often repeated in the early days of the opposition to
在 看法 的 这 断言 (经常 重复 在 这 早期的 天 的 这 反对 到
['dɑːrwɪn]) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lə'maːk] ,
Darwin) that he had added nothing to Lamarck ,
达尔文) 那 他 有 额外 没有什么 到 拉马克 ,

鉴于有人断言（在早期反对达尔文的时期经常被重复提及），他并没有为拉马克增添任何新的东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,
it is very interesting to observe that the possibility of a fifth alternative ,
它 是 非常 有趣的 到 观察 那 这 可能性 的 一个 第五 选择 ,

非常有趣的是，我们观察到存在第五种选择的可能性。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz]['steɪtɪd] , [hæz; həz][nɑːt] [dɔːnd] [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
in addition to the four he has stated , has not dawned upon Dr .
在 添加 到 这 四 他 有 声明 , 有 不是 黎明 之上 博士 .
[wɛwɛlz] [maɪnd] .
Whewell's mind .
惠威尔 头脑 .

除了他提到的四个之外，惠威尔博士还没有想到其他的。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [nuː] ['spiːʃiːz] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'lektɪv] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]
The suggestion that new species may result from the selective action of
这 建议 那 新的 物种 可能 结果 从 这 选择性 行动 的
[ɪk'stɜːrn(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌveəri:'eiʃənz][frʌm; frəm][ðer; ðər][spə'sɪfɪk] [taɪp] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
external conditions upon the variations from their specific type which individuals
外部的 状况 之上 这 变体 从 他们的 具体的 类型 哪个 个人
['prez(ə)nt] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] " [spɑːn'teɪniəs] ,
present — and which we call " spontaneous ,
展示 — 和 哪个 我们 称呼 " 自发的 ,

有观点认为，新物种的产生可能是由于外部条件对个体所表现出的特定类型变异（我们称之为"自发性变异"）进行选择作用的结果。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔː'zeɪʃn] — [ɪz][æz; əz] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]
" because we are ignorant of their causation — is as wholly unknown to
" 因为 我们 是 无知 的 他们的 因果关系 — 是 作为 完全 未知 到
[ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][aɪ'diːəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['speʃəlɪst] [bɪ'fɔːr]
the historian of scientific ideas as it was to biological specialists before
这 历史学家 的 科学 想法 作为 它 曾是 到 生物 专家 前
- .
1858 .
- .

"因为我们对它们的因果关系一无所知——这对于科学思想史学家来说，就像 1858 年之前的生物学家一样，完全是未知的。"

[bʌt; bət] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] ,
But that suggestion is the central idea of the ' Origin of Species ,
但 那 建议 是 这 中央 主意 的 这 - 起源 的 物种 ,

但这一观点正是《物种起源》的核心思想。

- [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv]['dɑːrwɪnɪzəm] .
' and contains the quintessence of Darwinism .
- 和 包含 这 精华 的 达尔文主义 .

并包含了达尔文主义的精髓。

[ðʌs] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
Thus , looking back into the past ,
因此 , 寻找 后退 进入 这 过去的 ,

因此，回顾过去，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [ɪk'spektənsi] [wʌz; wəz][dʒʌst]

it	seems	to	me	that	my	own	position	of	critical	expectancy	was	just
它	似乎	到	我	那	我的	自己的	位置	的	批判的	预期	曾是	只是

[ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

and	reasonable	,
和	合理的	,

在我看来，我当时所持的批判性预期立场是公正合理的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ʌp] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [graʊndz] , [baɪ]['meni] ['ʌðər]

and	must	have	been	taken	up	,	on	the	same	grounds	,	by	many	other
和	必须	有	到过	已采取	向上	,	在	这	相同的	理由	,	经过	许多	其他

['pɝːsənz] .

persons	.
人	.

许多其他人也必然基于同样的理由采取了行动。

[ɪf] ['ægəsi(ː)z][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sək'sesɪvli] ['tenənt] [ðə; ðɪ]

If	Agassiz	told	me	that	the	forms	of	life	which	had	successively	tenanted	the
如果	阿加西兹	讲述	我	那	这	表格	的	生活	哪个	有	依次	已出租	这

[gloʊb][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪəti; 'diːəti] ;

globe	were	the	incarnations	of	successive	thoughts	of	the	Deity	;
地球	是	这	化身	的	连续	想法	的	这	神	;

如果阿加西告诉我，曾经在地球上先后出现的各种生命形式，都是神灵先后思想的化身；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt][wʌn][set][ʌv; əv] [ðiːz] [ɛm'bɑdimənts] [baɪ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ]

and	that	he	had	wiped	out	one	set	of	these	embodiments	by	an	appalling
和	那	他	有	擦拭	出去	一	放	的	这些	实施例	经过	一个	令人震惊

[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kə'tæstrəfi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] [ʃeɪp] ,

geological	catastrophe	as	soon	as	His	ideas	took	a	more	advanced	shape	,
地质	灾难	作为	很快	作为	他的	想法	采取	一个	更多的	先进的	形状	,

而且，当他的思想逐渐成形后，他立即通过一场可怕的地质灾难摧毁了其中一组实现方式。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][nɑːt]['oʊnli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ðɪ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'dʌkʃnz]

I	found	myself	not	only	unable	to	admit	the	accuracy	of	the	deductions
我	成立	我	不是	仅有的	无法	到	承认	这	准确性	的	这	扣除

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækts][ʌv; əv][ˌpeɪliɑːn'tɑːlədʒi] ,

from	the	facts	of	paleontology	,
从	这	事实	的	古生物学	,

我发现自己不仅无法承认从古生物学事实中得出的推论的准确性，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

upon	which	this	astounding	hypothesis	was	founded	,
之上	哪个	这	惊人	假设	曾是	创立	,

这一惊人假设正是建立在此基础上的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'rektnəs]

but	I	had	to	confess	my	want	of	any	means	of	testing	the	correctness
但	我	有	到	承认	我的	想	的	任何	方法	的	测试	这	正确性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	his	explanation	of	them	.
的	他的	解释	的	他们	.

但我不得不承认，我没有任何办法来检验他对这些问题的解释是否正确。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnd] .

And	besides	that	,	I	could	by	no	means	see	what	the	explanation	explained	.
和	除了	那	,	我	可以	经过	不	方法	看	什么	这	解释	解释	.

除此之外，我完全看不懂解释是什么意思。

['niːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][help][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ][æn; ən]['emɪnənt][ə'nætəmɪst][ðæt] ['spiːʃiːz]
Neither did it help me to be told by an eminent anatomist that species
两者都不 做过 它 帮助 我 到 是 讲述 经过 一个 杰出 解剖学家 那 物种
[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][taɪm] ,
had succeeded one another in time ,
有 成功了 一 其他 在 时间 ,

一位著名解剖学家告诉我物种会随着时间的推移而相互更替，但这并没有帮助我理解。

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] " [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəsli] ['ɑːpərətɪv] [kriː'eɪʃənəl] [lɔː] .
in virtue of " a continuously operative creational law .
在 美德 的 " 一个 持续 操作 创造 法律 .

依据"持续生效的创造法则"。

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [hæd; həd]
" That seemed to me to be no more than saying that species had
" 那 似乎 到 我 到 是 不 更多的 比 说 那 物种 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌn] [ə'nʌðər] ,
succeeded one another ,
成功了 一 其他 ,

"在我看来，这只不过是在说物种之间经历了更迭而已。"

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][voʊt] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] " [lɔː] " [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]
in the form of a vote - catching resolution , with " law " to please the
在 这 形式 的 一个 投票 - 捕捉 解决 , 和 " 法律 " 到 请 这
[mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
man of science ,
男人 的 科学 ,

以一项旨在拉拢选票的决议的形式出现，其中包含取悦科学界人士的"法律"条款。

[ænd; ənd] " [kriː'eɪʃənəl] " [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] .
and " creational " to draw the orthodox .
和 " 创造 " 到 画 这 正统 .

并用"创造性"来吸引正统派。

[soʊ][aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðæt] " - ['skepsis] " [wɪtʃ] [goʊθ] [hæz; həz][soʊ] [wel] [dɪ'faɪnd] ;
So I took refuge in that " thatige Skepsis " which Goethe has so well defined ;
所以 我 采取 避难所 在 那 " - 怀疑 " 哪个 歌德 有 所以 出色地 定义 ;

于是我便躲进了歌德所精辟定义的"那伟大的怀疑论"之中；

[ænd; ənd] , [riˈvəːsiŋ] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]['priːsept][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl][men] ,
and , reversing the apostolic precept to be all things to all men ,
和 , 逆转 这 使徒的 戒律 到 是 全部 事物 到 全部 男人 ,

而且，他们颠倒了使徒的训诫——要向所有人做所有事。

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [ˌtenə'bɪlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvd] ['dɒktrɪnz] , [wen] [aɪ][hæd; həd]
I usually defended the tenability of the received doctrines , when I had
我 通常 辩护 这 稳定性 的 这 已收到 教义 , 什么时候 我 有
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ;
to do with the transmutationists ;
到 做 和 这 转化主义者 ;

当与嬗变论者打交道时，我通常会捍卫既有教义的合理性；

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and stood up for the possibility of transmutation among the
和 站立 向上 为了 这 可能性 的 嬗变 之中 这
['ɔːrθədɑːks] — [ˌðer'baɪ] , [noʊ] [daʊt] ,
orthodox — thereby , no doubt ,
正统 — 从而 , 不 怀疑 ,

并力挺正统派内部存在转变的可能性——因此，毫无疑问，

[ɪn'kriːsɪŋ] [æn; ən] [ɔːl'redi] ['kɜːrənt] , [bʌt; bət][kwaɪt] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['niːdləs]
increasing **an** **already** **current** **,** **but** **quite** **undeserved** **,** **reputation** **for** **needless**
增加 一个 已经 当前的 , 但 相当 不应得的 , 名声 为了 不必要
[kəm'bætivnis] .
combativeness **.**
好斗性 .

这进一步加深了该公司本已存在的、但却完全不应有的好斗名声。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɑːrwɪn] ,
I **remember** **,** **in** **the** **course** **of** **my** **first** **interview** **with** **Mr** **.** **Darwin** **,**
我 记住 , 在 这 课程 的 我的 第一的 面试 和 先生 . 达尔文 ,

我记得，在我第一次采访达尔文先生的过程中，

[ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪnz][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['nætʃ(ə)rəl]
expressing **my** **belief** **in** **the** **sharpness** **of** **the** **lines** **of** **demarcation** **between** **natural**
表达 我的 信仰 在 这 锐利度 的 这 线条 的 划界 之间 自然的
[gruːps] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][træn'zɪʃən(ə)l][fɔːrmz] ,
groups **and** **in** **the** **absence** **of** **transitional** **forms** **,**
团体 和 在 这 缺席 的 过渡 表格 ,

我表达了我对自然群体之间界限分明、不存在过渡形式的信念。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] .
with **all** **the** **confidence** **of** **youth** **and** **imperfect** **knowledge** **.**
和 全部 这 信心 的 青年 和 不完善 知识 .

带着年轻人特有的自信和不完善的知识。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I **was** **not** **aware** **,** **at** **that** **time** **,**
我 曾是 不是 意识到的 , 在 那 时间 ,

当时我并不知情。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] - ['kwestʃən] ;
that **he** **had** **then** **been** **many** **years** **brooding** **over** **the** **species** **-** **question** **;**
那 他 有 然后 到过 许多 年 沉思 超过 这 物种 - 问题 ;

那时他已经思考物种问题很多年了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['ænsər] , [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]
and **the** **humorous** **smile** **which** **accompanied** **his** **gentle** **answer** **,** **that** **such** **was**
和 这 幽默 微笑 哪个 伴随 他的 温和的 回答 , 那 这样的 曾是
[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,
not **altogether** **his** **view** **,**
不是 共 他的 看法 ,

他温和的回答中带着一丝幽默的微笑，这表明他的观点并非完全如此。

[lɔːŋ] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
long **haunted** **and** **puzzled** **me** **.**
长的 闹鬼的 和 困惑 我 .

这件事一直困扰着我，让我百思不得其解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] - [hɑːrd][wɜːrk][hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə]
But **it** **would** **seem** **that** **four** **or** **five** **years** **'** **hard** **work** **had** **enabled** **me** **to**
但 它 会 似乎 那 四 或者 五 年 - 难的 工作 有 已启用 我 到
[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ;
understand **what** **it** **meant** **;**
理解 什么 它 意思是 ;

但似乎经过四五年的努力，我已经理解了它的含义；

[fɔːr; fər] ['laɪəl] (- [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] , - ['vɑːljəm] [iː] . [peɪdʒ] - .) ,
for **Lyell** **(** **'** **Life** **and** **Letters** **,** **'** **volume** **ii** **.** **page** **212** **.** **)** **,**
为了 莱尔 (- 生活 和 信件 , - 体积 二、 . 页 - .) ,

莱伊尔（《生活与书信》，第二卷，第212页）。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['bʌnbəri] (['ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl] - , -) , [sez] : —
writing **to** **Sir** **Charles** **Bunbury** **(** **under** **date** **of** **April** **30** **,** **1856** **)** **,** **says** **:** **—**
写作 到 先生 查尔斯 班伯里 (在下面 日期 的 四月 - , -) , 说道 : —

1856年4月30日，查尔斯·邦伯里爵士在信中写道：

" [wen] ['hʌksli] , ['hʊkər] ,
" **When** **Huxley** **,** **Hooker** **,**
" 什么时候 赫胥黎 , 妓女 ,

“当赫胥黎、胡克、

[ænd; ənd]['wuləstən; 'wɔ-][wɜːr; wər][æt; ət]['dɑːrwɪnz] [læst] [wiːk] [ðeɪ] ([ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [ræn]
and **Wollaston** **were** **at** **Darwin's** **last** **week** **they** **(** **all** **four** **of** **them** **)** **ran**
和 沃拉斯顿 是 在 达尔文的 最后的 星期 他们 (全部 四 的 他们) 跑
[ə; eɪ][tɪlt] [ə'genst] ['spiːʃiːz] — ['fɜːrðər] ,
a **tilt** **against** **species** **—** **further** **,**
一个 倾斜 反对 物种 — 更远 ,

沃拉斯顿上周在达尔文那里，他们（四个人）参加了一场反对物种的比赛——此外，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] .
I **believe** **,** **than** **they** **are** **prepared** **to** **go** **.**
我 相信 , 比 他们 是 准备 到 去 .

我相信，他们已经做好了出发的准备。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['wuləstən; 'wɔ-] ;
" **I** **recollect** **nothing** **of** **this** **beyond** **the** **fact** **of** **meeting** **Mr** **.** **Wollaston** **;**
" 我 追忆 没有什么 的 这 超过 这 事实 的 会议 先生 . 沃拉斯顿 ;

“除了遇到沃拉斯顿先生之外，我对这件事没有任何印象；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sɜːr] [tʃɑːrlz] - [dɪ'stɪŋkt] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz][tuː; tə] " [ɔːl] [fɔːr] ,
and **except** **for** **Sir** **Charles** **'** **distinct** **assurance** **as** **to** **"** **all** **four** **,**
和 除了 为了 先生 查尔斯 - 清楚的 保证 作为 到 " 全部 四 ,

除了查尔斯爵士明确保证“所有四个”，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ] " [ˌuːt\\:'kwiːdəns] " [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ]['kaʊntərblæst][tuː; tə]
" **I** **should** **have** **thought** **my** **"** **outrecuidance** **"** **was** **probably** **a** **counterblast** **to**
" 我 应该 有 想法 我的 " 出局 " 曾是 大概 一个 反冲 到
- [kən'sɜːrvətɪzəm] .
Wollaston's **conservatism** **.**
- 保守主义 .

“我当时就应该想到，我的‘反抗’很可能是对沃拉斯顿保守主义的一种反击。”

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['hʊkər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [laɪk] [vɑːl'tɛrz] [hæbəkək] ,
With **regard** **to** **Hooker** **,** **he** **was** **already** **,** **like** **Voltaire's** **Habbakuk** **,**
和 看待 到 妓女 , 他 曾是 已经 , 喜欢 伏尔泰的 哈巴谷书 ,

至于胡克，他当时已经像伏尔泰笔下的哈巴谷一样了。

" ['keɪpəb(ə)l][diː'ju] [taʊt] " [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .
" **capable** **du** **tout** **"** **in** **the** **way** **of** **advocating** **Evolution** **.**
" 有能力的 杜 兜售者 " 在 这 方式 的 倡导 进化 .

“完全有能力”来倡导进化论。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
As **I** **have** **already** **said** **,**
作为 我 有 已经 说 ,

正如我之前所说，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [huː] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ə'baʊt]
I **imagine** **that** **most** **of** **those** **of** **my** **contemporaries** **who** **thought** **seriously** **about**
我 想象 那 最多 的 那些 的 我的 同时代人 WHO 想法 严重地 关于
[ðə; ði] ['mætər] ,
the **matter** **,**
这 事情 ,

我想，我的同代人中，大多数认真思考过这个问题的人，

[wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] — [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][bəuθ]

were	very	much	in	my	own	state	of	mind	—	inclined	to	say	to	both	Mosaists
是	非常	很多	在	我的	自己的	状态	的	头脑	—	倾斜	到	说	到	两个都	马赛克

[ænd; ənd] [ˌevə'luːʃənɪst] ,

and	Evolutionists	,
和	进化论者	,

我当时的想法与我自己的想法非常契合——我倾向于对马赛克论者和进化论者都说：

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ɑːn][bəuθ][jʊr; jər] ['haʊzɪz] !

"	a	plague	on	both	your	houses	!
"	一个	瘟疫	在	两个都	你的	房屋	!

诅咒你们两家！

" [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

"	and	disposed	to	turn	aside	from	an	interminable	and	apparently
"	和	处置	到	转动	旁边	从	一个	没完没了	和	显然

['fruːtləs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

fruitless	discussion	,
徒劳无功	讨论	,

并倾向于回避无休止且显然毫无结果的讨论，

[tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˌæsər'teɪnəbl] [fækt] .

to	labour	in	the	fertile	fields	of	ascertainable	fact	.
到	劳动	在	这	沃	字段	的	可确定的	事实	.

在可考证事实的沃土上辛勤耕耘。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , ['fɜːrðər] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrwɪn]

And	I	may	,	therefore	,	further	suppose	that	the	publication	of	the	Darwin
和	我	可能	,	所以	,	更远	认为	那	这	发布	的	这	达尔文

[ænd; ənd] ['wɔlis] ['pepərz][ɪn] - ,

and	Wallace	papers	in	1858	,
和	华莱士	文件	在	-	,

因此，我还可以进一步假设，达尔文和华莱士论文于1858年发表，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrɪdʒɪn] - [ɪn] - ,

and	still	more	that	of	the	'	Origin	'	in	1859	,
和	仍然	更多的	那	的	这	-	起源	-	在	-	,

以及1859年的"起源"，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

had	the	effect	upon	them	of	the	flash	of	light	,
有	这	影响	之上	他们	的	这	闪光	的	光	,

闪光对他们产生了影响，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ]

which	to	a	man	who	has	lost	himself	in	a	dark	night	,	suddenly	reveals	a
哪个	到	一个	男人	WHO	有	丢失的	他自己	在	一个	黑暗的	夜晚	,	突然	揭示	一个

[roʊd] [wɪtʃ] ,

road	which	,
路	哪个	,

对于一个迷失在漫漫长夜中的人来说，它突然展现出一条道路，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm; ɪm] [streɪt] [hoʊm][ɔːr][nɑːt] , ['sɜːrt(ə)nli] [goʊz][hɪz; ɪz] [wei] .

whether	it	takes	him	straight	home	or	not	,	certainly	goes	his	way	.
无论	它	需要	他	直的	家	或者	不是	,	当然	去	他的	方式	.

无论是否直接送他回家，反正对他来说都是好事。

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ,

That	which	we	were	looking	for	,	and	could	not	find	,
那	哪个	我们	是	寻找	为了	,	和	可以	不是	寻找	,

我们一直在寻找却找不到的东西，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][haɪ'pɑːθəsɪs] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [noʊn] [ɔːr'gænɪk][fɔːrmz] ,

was	a	hypothesis	respecting	the	origin	of	known	organic	forms	,
曾是	一个	假设	尊重	这	起源	的	已知	有机的	表格	,

是关于已知有机物起源的一种假说，

[wɪtʃ] [ə'suːmd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] ['kɔːzɪz] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd]

which	assumed	the	operation	of	no	causes	but	such	as	could	be	proved
哪个	假定	这	手术	的	不	原因	但	这样的	作为	可以	是	已证实

[tuː; tə][biː; bi]['æktʃuəli][æt; ət][wɜːrk] .

to	be	actually	at	work	.
到	是	实际上	在	工作	.

它假定不存在任何原因，除非能够证明某些原因确实在起作用。

[wiː; wi]['wɑːntɪd] , [nɑːt][tuː; tə][pɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

We	wanted	,	not	to	pin	our	faith	to	that	or	any	other	speculation	,
我们	通缉	,	不是	到	别针	我们的	信仰	到	那	或者	任何	其他	推测	,

我们不想把希望寄托于此或其他任何猜测之上。

[bʌt; bət][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] [kən'sepʃnz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt]

but	to	get	hold	of	clear	and	definite	conceptions	which	could	be	brought
但	到	得到	抓住	的	清除	和	定	概念	哪个	可以	是	带来

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][fækts][ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər][və'lɪdəti] ['testɪd] .

face	to	face	with	facts	and	have	their	validity	tested	.
脸	到	脸	和	事实	和	有	他们的	有效性	测试	.

但要获得清晰明确的概念，以便与事实进行对比，检验其有效性。

[ðə; ði] - ['ɔːrɪdʒɪn] - [prə'vaɪdɪd][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs][wiː; wi] [sɔːt] .

The	'	Origin	'	provided	us	with	the	working	hypothesis	we	sought	.
这	-	起源	-	假如	我们	和	这	在职的	假设	我们	寻求	.

《起源》为我们提供了我们所寻求的工作假设。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lemə] —

it	did	the	immense	service	of	freeing	us	for	ever	from	the	dilemma	—
它	做过	这	巨大	服务	的	释放	我们	为了	曾经	从	这	困境	—

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][haɪ'pɑːθəsɪs] ,

refuse	to	accept	the	creation	hypothesis	,
拒绝	到	接受	这	创建	假设	,

它最大的贡献在于使我们永远摆脱了拒绝接受创造论假设的困境。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][prə'poʊz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ]['eni] ['kɔːʃəs]

and	what	have	you	to	propose	that	can	be	accepted	by	any	cautious
和	什么	有	你	到	提出	那	能	是	公认	经过	任何	谨慎

['riːzənɝ] ?

reasoner	?
推理器	?

你有什么建议能被任何谨慎的理性思考者接受?

[ɪn] - , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ['redi] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni][wʌn] [els] [hæd; həd]

In	1857	,	I	had	no	answer	ready	,	and	I	do	not	think	that	any	one	else	had
在	-	,	我	有	不	回答	准备好	,	和	我	做	不是	思考	那	任何	一	别的	有

.

:

.

1857年，我没有准备好答案，我想其他人也没有。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [wi:; wi] [ri'prəutʃt] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['dʌlnəs] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [pər'plekst] [baɪ] [sʌtʃ]
A **year** **later** **,** **we** **reproached** **ourselves** **with** **dullness** **for** **being** **perplexed** **by** **such**
一个 年 之后 , 我们 受责备 我们自己 和 乏味 为了 存在 困惑 经过 这样的
[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
an **inquiry** **.**
一个 询问 .

一年后，我们懊恼自己当时竟然对这样的问题感到困惑。

[maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [meɪd] [maɪ'self]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] -
My **reflection** **,** **when** **I** **first** **made** **myself** **master** **of** **the** **central** **idea** **of** **the** **'** -
['ɔ:rɪdʒɪn] ,
Origin **,**
起源 ,

当我第一次真正掌握了"起源"的核心思想时，我的反思是：

- [wʌz; wəz] , " [haʊ] [ɪk'stri:mli] ['stu:pɪd][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] !
' **was** **,** **"** **How** **extremely** **stupid** **not** **to** **have** **thought** **of** **that** **!**
- 曾是 , " 如何 极其 愚蠢的 不是 到 有 想法 的 那 !

"真是太蠢了，竟然没想到这一点！"

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [kə'lʌmbəs] - [kəm'pænjənz] [sed] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [eg]
" **I** **suppose** **that** **Columbus** **'** **companions** **said** **much** **the** **same** **when** **he** **made** **the** **egg**
" 我 认为 那 哥伦布 - 同伴 说 很多 这 相同的 什么时候 他 制成 这 蛋
[stænd][ɑ:n][end] .
stand **on** **end** **.**
站立 在 结尾 .

"我想，当哥伦布让鸡蛋竖起来的时候，他的同伴们也说了类似的话。"

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ˌveriə'bɪləti] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] , [ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]
The **facts** **of** **variability** **,** **of** **the** **struggle** **for** **existence** **,** **of** **adaptation** **to**
这 事实 的 变异性 , 的 这 斗争 为了 存在 , 的 适应 到
[kən'dɪʃ(ə)nz] , [wɜ:r; wər] [noʊ'tɔ:riəs] [ɪ'nʌf] ;
conditions **,** **were** **notorious** **enough** **;**
状况 , 是 臭名昭著 足够的 ;

变异性、生存斗争、适应环境等事实早已众所周知；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **none** **of** **us** **had** **suspected** **that** **the** **road** **to** **the** **heart** **of** **the**
但 没有任何 的 我们 有 怀疑 那 这 路 到 这 心 的 这
['spi:ʃi:z] ['prɑ:bləm] [leɪ] [θru:] [ðem; ðəm] ,
species **problem** **lay** **through** **them** **,**
物种 问题 躺 通过 他们 ,

但我们谁也没有想到，解决物种问题的核心途径就在于它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论《物种起源》的反响(On the Reception of the 'Origin of Species')

[ʌn'tɪl] ['dɑ:rwɪn] [ænd; ənd] ['wɔlis] [di'speld] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bi:kən] - ['faɪər] [ʌv; əv]
until **Darwin** **and** **Wallace** **dispelled** **the** **darkness** **,** **and** **the** **beacon** **-** **fire** **of**
直到 达尔文 和 华莱士 驱散 这 黑暗 , 和 这 信标 - 火 的
[ðə; ði] - ['ɔ:rɪdʒɪn] - ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] .
the **'** **Origin** **'** **guided** **the** **benighted** **.**
这 - 起源 - 引导 这 夜幕降临 .

直到达尔文和华莱士驱散了黑暗，《物种起源》的灯塔之火指引了迷茫的人们。

['weðər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə]
Whether **the** **particular** **shape** **which** **the** **doctrine** **of** **evolution** **,** **as** **applied** **to**
无论 这 特别的 形状 哪个 这 教义 的 进化 , 作为 应用 到
[ðə; ði] [ɔ:r'gænɪk] [wɜ:rld] ,
the **organic** **world** **,**
这 有机的 世界 ,

无论进化论应用于有机世界时的具体形式如何，

[tʊk] [ɪn] ['dɑ:rwɪnz] [hændz] , [wʊd] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] ['faɪn(ə)l] [ɔ:r] [nɑ:t] , [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
took **in** **Darwin's** **hands** **,** **would** **prove** **to** **be** **final** **or** **not** **,** **was** **,** **to** **me** **,**
采取 在 达尔文的 双手 , 会 证明 到 是 最终的 或者 不是 , 曾是 , 到 我 ,

最终结果如何，取决于达尔文的判断，对我来说，是这样的。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
a **matter** **of** **indifference** **.**
一个 事情 的 漠不关心 .

无关紧要。

[ɪn] [maɪ] ['ɜ:rliɪst] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['ɔ:rɪdʒɪn] - [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɪts] ['lɑ:dʒɪk(ə)l]
In **my** **earliest** **criticisms** **of** **the** **'** **Origin** **'** **I** **ventured** **to** **point** **out** **that** **its** **logical**
在 我的 最早 批评 的 这 - 起源 - 我 冒险 到 观点 出去 那 它是 逻辑
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
foundation **was** **insecure** **so** **long** **as** **experiments**
基础 曾是 不安全 所以 长的 作为 实验
[ɪn] [sɪ'lektɪv] ['bri:dɪŋ] [hæd; həd] [nɑ:t] [prə'du:st] [və'raɪətiz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'fɜ:rt(ə)l] ;
in **selective** **breeding** **had** **not** **produced** **varieties** **which** **were** **more** **or** **less** **infertile** **;**
在 选择性 选育 有 不是 生产 品种 哪个 是 更多的 或者 较少的 不孕不育 ;

在我最早对《物种起源》的批评中，我曾大胆指出，只要选择性育种实验还没有产生或多或少不育的品种，它的逻辑基础就是不牢固的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪnsɪ'kjʊrətɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
and **that** **insecurity** **remains** **up** **to** **the** **present** **time** **.**
和 那 不安全感 遗迹 向上 到 这 展示 时间 .

这种不安全感一直延续至今。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['krɪtɪk(ə)l] [daʊt] [wɪtʃ] [maɪ] ['skeptɪk(ə)l] [ˌɪndʒə'nu:əti] [kʊd; kəd]
But **,** **with** **any** **and** **every** **critical** **doubt** **which** **my** **sceptical** **ingenuity** **could**
但 , 和 任何 和 每一个 批判的 怀疑 哪个 我的 怀疑论者 独创性 可以
[sə'dʒest] ,
suggest **,**
建议 ,

但是，凭借我怀疑论的敏锐洞察力所能提出的任何批判性怀疑，

[ðə; ði][dɑːrˈwɪniən][haɪˈpɑːθəsɪs] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈkɑːmprəbli] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n]

the	Darwinian	hypothesis	remained	incomparably	more	probable	than	the	creation
这	达尔文主义	假设	剩余	无与伦比	更多的	可能	比	这	创建

[haɪˈpɑːθəsɪs] .

hypothesis	.
假设	.

达尔文进化论的假说比创造论的假说更有可能成立。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈpærəmaʊnt]

And	if	we	had	none	of	us	been	able	to	discern	the	paramount
和	如果	我们	有	没有任何	的	我们	到过	有能力的	到	辨别	这	派拉蒙

[sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpæt(ə)nt][ænd; ənd] [noʊˈtɔːriəs] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][fækts] ,

significance	of	some	of	the	most	patent	and	notorious	of	natural	facts	,
意义	的	一些	的	这	最多	专利	和	臭名昭著	的	自然的	事实	,

如果我们当中没有人能够辨别出某些最显而易见、最臭名昭著的自然事实的至关重要的意义，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [θrʌst] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊzɪz] ,

until	they	were	,	so	to	speak	,	thrust	under	our	noses	,
直到	他们	是	,	所以	到	说话	,	推力	在下面	我们的	鼻子	,

直到它们可以说被强行塞到我们眼前，

[wʌt] [fɔːrs] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlemə] — [kriˈeɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] ?

what	force	remained	in	the	dilemma	—	creation	or	nothing	?
什么	力量	剩余	在	这	困境	—	创建	或者	没有什么	?

在创造与虚无的两难抉择中，还剩下什么力量?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] , [ˌhɪrˈæftər] , [ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈmensli] [ˈgreɪtər] ,

It	was	obvious	that	,	hereafter	,	the	probability	would	be	immensely	greater	,
它	曾是	明显的	那	,	此后	,	这	可能性	会	是	非常	更大的	,

很显然，今后这种可能性会大大增加。

[ðæt] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːˈzeɪʃn] [wɜːr; wər][ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['pɜːrˌblaɪnd] [aɪz] ,

that	the	links	of	natural	causation	were	hidden	from	our	purblind	eyes	,
那	这	链接	的	自然的	因果关系	是	隐	从	我们的	盲人	眼睛	,

自然因果关系的联系一直隐藏在我们盲目的双眼之外。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kɔːˈzeɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ɔːl][ðə; ði]

than	that	natural	causation	should	be	incompetent	to	produce	all	the
比	那	自然的	因果关系	应该	是	不称职的	到	生产	全部	这

[fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

phenomena	of	nature	.
现象	的	自然	.

与其说自然因果关系能够产生自然界的所有现象，不如说自然因果关系不足以产生自然界的所有现象。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈræʃ(ə)nəl] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	only	rational	course	for	those	who	had	no	other	object	than	the
这	仅有的	合理的	课程	为了	那些	WHO	有	不	其他	目的	比	这

[əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [truːθ] ,

attainment	of	truth	,
素养	的	真相	,

对于那些目标只有一个，那就是获得真理的人来说，唯一理性的做法是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][əkˈsept] " ['dɑːrwɪnɪzəm] " [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [haɪˈpɑːθəsɪs] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

was	to	accept	"	Darwinism	"	as	a	working	hypothesis	,	and	see	what
曾是	到	接受	"	达尔文主义	"	作为	一个	在职的	假设	,	和	看	什么

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

could	be	made	of	it	.
可以	是	制成	的	它	.

当时的做法是接受"达尔文主义"作为工作假设，看看它能带来什么。

['i:ðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pru:v] [ɪts][kə'pæsəti][tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk][laɪf] ,

Either	it	would	prove	its	capacity	to	elucidate	the	facts	of	organic	life	,
任何一个	它	会	证明	它是	容量	到	阐发	这	事实	的	有机的	生活	,

要么它会证明自己有能力阐明有机生命的事实，

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði][streɪn] .

or	it	would	break	down	under	the	strain	.
或者	它	会	休息	向下	在下面	这	拉紧	.

否则它会在压力下损坏。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][wʌns] , ['kɑ:mən]

This	was	surely	the	dictate	of	common	sense	;	and	,	for	once	,	common
这	曾是	一定	这	听写	的	常见的	感觉	;	和	,	为了	一次	,	常见的

[sens] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .

sense	carried	the	day	.
感觉	携带	这	天	.

这无疑是常识的体现；而且，这一次，常识占了上风。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [kəm'pli:t] ['vɔlt 'fɑs] - [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜ:rld] ,

The	result	has	been	that	complete	volte	-	face	of	the	whole	scientific	world	,
这	结果	有	到过	那	完全的	伏特	-	脸	的	这	所有的	科学	世界	,

结果是整个科学界发生了彻底的转变。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [si:m] [soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

which	must	seem	so	surprising	to	the	present	generation	.
哪个	必须	似乎	所以	奇怪	到	这	展示	一代	.

这在当今一代人看来一定非常令人惊讶。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæv; həv] [ə'vaʊd]

I	do	not	mean	to	say	that	all	the	leaders	of	biological	science	have	avowed
我	做	不是	意思是	到	说	那	全部	这	领导人	的	生物	科学	有	公开承认

[ðəm'selvz] [dɑ:r'wɪniən] ;

themselves	Darwinians	;
他们自己	达尔文主义者	;

我并不是说所有生物学界的领军人物都公开宣称自己是达尔文主义者；

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst] , [ɔ:r]['bɑ:tənɪst] ,

but	I	do	not	think	that	there	is	a	single	zoologist	,	or	botanist	,
但	我	做	不是	思考	那	那里	是	一个	单身的	动物学家	,	或者	植物学家	,

但我认为没有一位动物学家或植物学家.....

[ɔ:r][ˌpeɪ.li.ɑ:n'tɑ:.lə.dʒɪst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['wɜ:rkərz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

or	palaeontologist	,	among	the	multitude	of	active	workers	of	this	generation	,
或者	古生物学家	,	之中	这	民众	的	积极的	工人	的	这	一代	,

[hu:] [ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌevə'lu:ʃənɪst] ,

who	is	other	than	an	evolutionist	,
WHO	是	其他	比	一个	进化论者	,

或者说，在这一代众多活跃的古生物学家中，除了进化论者之外，还有谁是古生物学家呢？

[prə'faʊndli] ['influənst] [baɪ]['dɑ:rwɪnz] [vju:z] .

profoundly	influenced	by	Darwin's	views	.
深刻地	影响	经过	达尔文的	浏览	.

深受达尔文观点的影响。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['θi:əri] [pʊt] [fɔ:rθ] [baɪ]['dɑ:rwɪn] ,

Whatever	may	be	the	ultimate	fate	of	the	particular	theory	put	forth	by	Darwin	,
任何	可能	是	这	最终的	命运	的	这	特别的	理论	放	前进	经过	达尔文	,

无论达尔文提出的特定理论最终命运如何，

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][ə'fɜ:rm] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [goʊz] ,

I	venture	to	affirm	that	,	so	far	as	my	knowledge	goes	,
我	风险投资	到	确认	那	,	所以	远的	作为	我的	知识	去	,

我斗胆断言，就我所知，

[ɔ:l][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['hɑ:st(ə)l]['krɪtɪks][hæv; həv][nɑ:t] [ɪneɪbld]

all	the	ingenuity	and	all	the	learning	of	hostile	critics	have	not	enabled
全部	这	独创性	和	全部	这	学习	的	敌对的	评论家	有	不是	已启用

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'du:s] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri][fækt] ,

them	to	adduce	a	solitary	fact	,
他们	到	引	一个	孤	事实	,

尽管敌对的批评者们才智过人、学识渊博，却仍然拿不出任何事实来反驳他们。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [sed] , [ðɪs] [ɪz][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:r'wɪniən] ['θi:əri] .

of	which	it	can	be	said	,	this	is	irreconcilable	with	the	Darwinian	theory	.
的	哪个	它	能	是	说	,	这	是	不可调和的	和	这	达尔文主义	理论	.

可以说，这与达尔文的理论是不可调和的。

[ɪn][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [və'raɪəti][ænd; ənd][kəm'pleksəti][ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk]['neɪtʃər] ,

In	the	prodigious	variety	and	complexity	of	organic	nature	,
在	这	惊人	种类	和	复杂	的	有机的	自然	,

在有机自然界惊人的多样性和复杂性中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] [fə'nɑ:mɪnə] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'du:səbl] [frʌm; frəm] ['eni]

there	are	multitudes	of	phenomena	which	are	not	deducible	from	any
那里	是	众多	的	现象	哪个	是	不是	可扣除额	从	任何

[ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-][wi:; wi][hæv; həv] [jet] [ri:tʃt] .

generalisations	we	have	yet	reached	.
概括	我们	有	然而	达到	.

有许多现象无法从我们目前取得的任何概括中推导出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ɑ:bdʒekts] .

But	the	same	may	be	said	of	every	other	class	of	natural	objects	.
但	这	相同的	可能	是	说	的	每一个	其他	班级	的	自然的	对象	.

但对于其他任何一类自然物体来说，情况也是如此。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə'strɔnəməz] ['kænɑ:t] [jet] [get][ðə; ði] ['mu:nz] ['məuʃənz]['ɪntu:] ['pɜ:rfɪkt] [ə'kɔ:rdns]

I	believe	that	astronomers	cannot	yet	get	the	moon's	motions	into	perfect	accordance
我	相信	那	天文学家	不能	然而	得到	这	月亮的	运动	进入	完美的	根据

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	the	theory	of	gravitation	.
和	这	理论	的	引力	.

我认为天文学家目前还无法使月球的运动与万有引力理论完全吻合。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪnə'prouprɪət] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] ,

It	would	be	inappropriate	,	even	if	it	were	possible	,
它	会	是	不当	,	甚至	如果	它	是	可能的	,

即使可行，这样做也是不合适的。

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɑ:lvd] ['prɔ:bləms] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [met]

to	discuss	the	difficulties	and	unresolved	problems	which	have	hitherto	met
到	讨论	这	困难	和	未解决	问题	哪个	有	迄今为止	遇见

[ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃənɪst] ,

the	evolutionist	,
这	进化论者	,

讨论进化论者迄今为止遇到的困难和尚未解决的问题，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]['pʌz(ə)l][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tu:; tə] [kʌm] ,

and	which	will	probably	continue	to	puzzle	him	for	generations	to	come	,
和	哪个	将要	大概	继续	到	谜	他	为了	几代人	到	来	,

而这或许会让他困惑好几代人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] [greɪt]

in	the	course	of	this	brief	history	of	the	reception	of	Mr	.	Darwin's	great
在	这	课程	的	这	简短的	历史	的	这	接待	的	先生	.	达尔文的	伟大的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

在简要回顾达尔文先生的伟大著作的接受史的过程中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əb'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , [beɪst] ,

But	there	are	two	or	three	objections	of	a	more	general	character	,	based	,
但	那里	是	二	或者	三	反对意见	的	一个	更多的	一般的	特点	,	基于	,

但还有两三个更普遍的反对意见，这些反对意见是基于.....

[ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] , [ə'pɑːn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [faʊn'deɪʃnz] ,

or	supposed	to	be	based	,	upon	philosophical	and	theological	foundations	,
或者	据称	到	是	基于	,	之上	哲学	和	神学	基础	,

或者说，应该是基于哲学和神学基础的，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laʊdli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːr'wɪniən] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

which	were	loudly	expressed	in	the	early	days	of	the	Darwinian	controversy	,
哪个	是	高声	表达	在	这	早期的	天	的	这	达尔文主义	争议	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

这些观点在达尔文主义争论的早期就得到了充分的表达，而且，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

though	they	have	been	answered	over	and	over	again	,
尽管	他们	有	到过	回答	超过	和	超过	再次	,

虽然这些问题已经被反复回答过，

[krɑːp][ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

crop	up	now	and	then	to	the	present	day	.
庄稼	向上	现在	和	然后	到	这	展示	天	.

这种情况时有发生，一直延续至今。

[ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr][ʌv; əv] [ðiːz] , [pər'hæps] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , ['fæləsiːz] , [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ɑːn] , [tɪ'θəunəs] -

The	most	singular	of	these	,	perhaps	immortal	,	fallacies	,	which	live	on	,	Tithonus	-
这	最多	单数	的	这些	,	也许	不朽	,	谬误	,	哪个	居住	在	,	提托诺斯	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

这些谬论中最奇特、或许是不朽的谬论，它们像提托诺斯一样流传至今。

[wen] [sens] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðem; ðəm] ,

when	sense	and	force	have	long	deserted	them	,
什么时候	感觉	和	力量	有	长的	荒凉的	他们	,

当理智和力量早已离他们而去时，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['tʃɑːrdʒɪz]['mɪstər] . ['dɑːrwɪn][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [ðə; ði][oʊld]

is	that	which	charges	Mr	.	Darwin	with	having	attempted	to	reinstate	the	old
是	那	哪个	收费	先生	.	达尔文	和	拥有	尝试过	到	恢复	这	老的

['peɪgən] ['gɑːdəs] , [tʃæns] .

pagan	goddess	,	Chance	.
异教徒	女神	,	机会	.

指控达尔文先生试图恢复古老的异教女神"机遇"的地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sə'pəuziz] [ˌveəriː'eiʃənz][tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] " [baɪ] [tʃæns] ,

It	is	said	that	he	supposes	variations	to	come	about	"	by	chance	,
它	是	说	那	他	假设	变体	到	来	关于	"	经过	机会	,

据说他认为变异是"偶然"产生的，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fitist] [sər'vaɪv] [ðə; ði] " ['tʃænsɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

"	and	that	the	fittest	survive	the	"	chances	"	of	the	struggle	for	existence	,
"	和	那	这	最强	存活	这	"	机会	"	的	这	斗争	为了	存在	,

“适者生存，才能在生存斗争中抓住‘机会’。”

[ænd; ənd] [ðʌs] " [tʃæns] " [ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

and	thus	"	chance	"	is	substituted	for	providential	design	.
和	因此	"	机会	"	是	替代	为了	天意	设计	.

因此，“偶然”取代了天意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t]

It	is	not	a	little	wonderful	that	such	an	accusation	as	this	should	be	brought
它	是	不是	一个	小的	精彩的	那	这样的	一个	指控	作为	这	应该	是	带来

[ə'genst] [ə; eɪ] ['raɪtər] [hu:] [hæz; həz] ,

against	a	writer	who	has	,
反对	一个	作家	WHO	有	,

令人颇感惊奇的是，竟然有这样一种指控针对一位作家，而这位作家……

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wɔ:rnd] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [ðæt] [wen] [hi:; hi]['ju:zɪz][ðə; ði][wɜ:rd] "

over	and	over	again	,	warned	his	readers	that	when	he	uses	the	word	"
超过	和	超过	再次	,	警告	他的	读者	那	什么时候	他	用途	这	单词	"

[spɑ:n'teɪniəs] ,

spontaneous	,
自发的	,

他反复警告读者，当他使用“自发的”这个词时，

" [hi:; hi] ['mɪrli] [mi:nz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [tɜ:m]

"	he	merely	means	that	he	is	ignorant	of	the	cause	of	that	which	is	so	termed
"	他	仅仅	方法	那	他	是	无知	的	这	原因	的	那	哪个	是	所以	称为

;

;

;

“他的意思仅仅是他对这种现象的原因一无所知；

[ænd; ənd] [hu:z] [hoʊl] ['θi:əri] ['krʌmblz] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪf] [ðə; ði][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ænd; ənd][ˌregju'lærəti]

and	whose	whole	theory	crumbles	to	pieces	if	the	uniformity	and	regularity
和	谁	所有的	理论	碎屑	到	件	如果	这	均匀性	和	规律性

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:'zeɪʃn] [fɔ:r; fər] [i'limitəbl] [pæst]['eɪdʒɪz][ɪz] [dɪ'naɪd] .

of	natural	causation	for	illimitable	past	ages	is	denied	.
的	自然的	因果关系	为了	无限的	过去的	年龄	是	否认	.

如果否认过去无数个世纪以来自然因果关系的统一性和规律性，那么他的整个理论就会土崩瓦解。

[bʌt; bət]['prɑ:bəbli][ðə; ði][best] ['ænsər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [tɔ:k] [ʌv; əv]['dɑ:rwɪnɪzəm] ['mi:nɪŋ] [ðə; ði]

But	probably	the	best	answer	to	those	who	talk	of	Darwinism	meaning	the
但	大概	这	最好的	回答	到	那些	WHO	讲话	的	达尔文主义	意义	这

[reɪn] [ʌv; əv] " [tʃæns] ,

reign	of	"	chance	,
在位	的	"	机会	,

但对于那些认为达尔文主义意味着“偶然性”统治的人来说，最好的回答可能是：

" [ɪz][tu:; tə][æsk][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ˌʌndər'stænd][baɪ] " [tʃæns] " ?

"	is	to	ask	them	what	they	themselves	understand	by	"	chance	"	?
"	是	到	问	他们	什么	他们	他们自己	理解	经过	"	机会	"	?

是要问他们自己对“偶然”的理解是什么吗？

[du:] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:rs] ['hæpənz] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Do	they	believe	that	anything	in	this	universe	happens	without	reason	or	without	a
做	他们	相信	那	任何事物	在	这	宇宙	发生	没有	原因	或者	没有	一个

[kɔ:z] ?

cause	?
原因	?

他们认为宇宙中任何事物的发生都是无缘无故的吗？

[duː] [ðeɪ] ['riːəli] [kən'siːv] [ðæt] ['eni] [ɪ'vent] [hæz; həz][noʊ] [kɔːz] ,

Do	they	really	conceive	that	any	event	has	no	cause	,
做	他们	真的	构想	那	任何	事件	有	不	原因	,

他们真的认为任何事件都没有原因吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ]['eni][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnsaɪt]

and	could	not	have	been	predicted	by	any	one	who	had	a	sufficient	insight
和	可以	不是	有	到过	预测	经过	任何	一	WHO	有	一个	充足的	洞察力

['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

into	the	order	of	Nature	?
进入	这	命令	的	自然	?

难道任何一个对自然规律有足够洞察力的人都无法预测到这种情况吗?

[ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [in'heritəz] [ʌv; əv] [æn'tiːk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

If	they	do	,	it	is	they	who	are	the	inheritors	of	antique	superstition	and
如果	他们	做	,	它	是	他们	WHO	是	这	继承人	的	古董	迷信	和

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

如果他们真的那样做，那么他们才是古老迷信和无知的继承者。

[ænd; ənd] [huːz] [maɪndz][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɔːt] .

and	whose	minds	have	never	been	illumined	by	a	ray	of	scientific	thought	.
和	谁	思想	有	绝不	到过	照明	经过	一个	射线	的	科学	想法	.

他们的思想从未被一丝科学思想所启迪。

[ðə; ði][wʌn][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][kən'vɜːrt][tuː; tə] ['saɪəns] ,

The	one	act	of	faith	in	the	convert	to	science	,
这	一	行为	的	信仰	在	这	转变	到	科学	,

对皈依科学的人来说，这是唯一的信仰之举。

[ɪz][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [və'lɪdəti]

is	the	confession	of	the	universality	of	order	and	of	the	absolute	validity
是	这	忏悔	的	这	普遍性	的	命令	和	的	这	绝对	有效性

[ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

in	all	times	and	under	all	circumstances	,
在	全部	时代	和	在下面	全部	情况	,

这是对秩序普遍性和在任何时代、任何情况下都绝对有效的承认。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kɔː'zeɪʃn] .

of	the	law	of	causation	.
的	这	法律	的	因果关系	.

因果律。

[ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

This	confession	is	an	act	of	faith	,	because	,	by	the	nature	of	the	case	,
这	忏悔	是	一个	行为	的	信仰	,	因为	,	经过	这	自然	的	这	案件	,

这种供述是一种信仰行为，因为，就案件的性质而言，

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɪz][nɑːt][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [pruːf] .

the	truth	of	such	propositions	is	not	susceptible	of	proof	.
这	真相	的	这样的	命题	是	不是	易受影响的	的	证明	.

此类命题的真假无法证明。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪz][nɑːt][blaɪnd] , [bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'veriəbli] [kən'fɜːrmd]

But	such	faith	is	not	blind	,	but	reasonable	;	because	it	is	invariably	confirmed
但	这样的	信仰	是	不是	瞎的	,	但	合理的	;	因为	它	是	总是	确认的

[baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

by	experience	,
经过	经验	,

但这种信念并非盲目，而是合理的；因为它总是能被经验所证实。

[ænd; ənd]['kɑ:nstə,tu:ts][ðə; ði][soʊl] ['trʌstwɜ:rði] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l]['ækʃ(ə)n] .

and	constitutes	the	sole	trustworthy	foundation	for	all	action	.
和	构成	这	唯一	值得信赖的	基础	为了	全部	行动	.

并构成一切行动的唯一可信基础。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [tʃæns] - ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ri'məutə] ['ænsestərz] [ðʌs] ['streɪndʒli] [sə'vaivz] ,

If	one	of	these	people	,	in	whom	the	chance	-	worship	of	our	remoter	ancestors	thus	strangely	survives	,
如果	一	的	这些	人们	,	在	谁	这	机会	-	崇拜	的	我们的	遥控器	祖先	因此	奇怪的	幸存	,

如果这些人中有人仍然保留着对我们遥远祖先的偶然崇拜这种奇特的观念，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [geɪl] [ɪz] ['bloʊɪŋ] ,

should	be	within	reach	of	the	sea	when	a	heavy	gale	is	blowing	,
应该	是	之内	抵达	的	这	海	什么时候	一个	重的	大风	是	吹	,

遇到强风时，应该在靠近海边的地方。

[let][hɪm; ɪm] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [si:n] .

let	him	betake	himself	to	the	shore	and	watch	the	scene	.
让	他	带	他自己	到	这	支撑	和	手表	这	场景	.

让他自己到岸边去看看吧。

[let] [hɪm; ɪm][noʊt][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [weɪvz] [aʊt] [æt; ət] [si:] ;

Let	him	note	the	infinite	variety	of	form	and	size	of	the	tossing	waves	out	at	sea	;
让	他	笔记	这	无限	种类	的	形式	和	尺寸	的	这	抛掷	波浪	出去	在	海	;

让他注意大海上翻腾的波浪的形状和大小的无穷无尽的变化；

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊm] - ['krestɪd] ['breikəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ;

or	of	the	curves	of	their	foam	-	crested	breakers	,	as	they	dash	against	the	rocks	;
或者	的	这	曲线	的	他们的	泡沫	-	冠状	断路器	,	作为	他们	短跑	反对	这	岩石	;

或者，当海浪拍打岩石时，浪花翻滚的弧线；

[let][hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kæst][ʌp] [ænd; ənd][tɔ:rn] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ;

let	him	listen	to	the	roar	and	scream	of	the	shingle	as	it	is	cast	up	and	torn	down	the	beach	;
让	他	听	到	这	吼	和	尖叫	的	这	卵石	作为	它	是	投掷	向上	和	撕裂	向下	这	海滩	;

让他听听沙滩上的鹅卵石被抛起和撕扯下来时发出的咆哮和尖叫声；

[ɔ:r] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪks] [ʌv; əv][foʊm][æz; əz] [ðeɪ] [draɪv] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ;

or	look	at	the	flakes	of	foam	as	they	drive	hither	and	thither	before	the	wind	;
或者	看	在	这	薄片	的	泡沫	作为	他们	驾驶	这里	和	那里	前	这	风	;

或者看看那些在风中飘荡的泡沫碎片；

[ɔ:r][noʊt][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kʌlərz] ,

or	note	the	play	of	colours	,
或者	笔记	这	玩	的	颜色	,

或者注意色彩的运用，

[wɪtʃ] ['ænsər] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪriəd] ['bʌblz] .

which	answers	a	gleam	of	sunshine	as	it	falls	upon	the	myriad	bubbles	.
哪个	答案	一个	闪耀	的	阳光	作为	它	瀑布	之上	这	无数	气泡	.

阳光洒在无数气泡上，闪耀着光芒。

['ʃʊrli] [hɪr] , [ɪf] ['eniwer] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [tʃæns] [ɪz] [su'priːm] ,

Surely	here	,	if	anywhere	,	he	will	say	that	chance	is	supreme	,
一定	这里	, 如果		任何地方	,	他	将要	说	那	机会	是	最高	,

如果说他会在哪里发言，那肯定就是在这里，他会说机遇至上。

[ænd; ənd] [bend] [ðə; ði] [niː] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] ['veri] [ˌpeni'treiliə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	bend	the	knee	as	one	who	has	entered	the	very	penetralia	of	his
和	弯曲	这	膝盖	作为	一	WHO	有	进入	这	非常	佩内特拉利亚	的	他的

[dɪ'vɪnəti] .

divinity	.
神	.

屈膝跪拜，如同进入了他神性的至高境界。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['saɪəns] [noʊz] [ðæt] [hɪr] , [æz; əz] ['evriwer] , ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] [ɪz]

But	the	man	of	science	knows	that	here	,	as	everywhere	,	perfect	order	is
但	这	男人	的	科学	知道	那	这里	,	作为	到处	,	完美的	命令	是

['mænɪfestɪd] ;

manifested	;
表现出来	;

但科学家知道，在这里，就像在任何地方一样，都展现出完美的秩序；

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] , [nɑːt] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['kɔːrəs] ,

that	there	is	not	a	curve	of	the	waves	,	not	a	note	in	the	howling	chorus	,
那	那里	是	不是	一个	曲线	的	这	波浪	,	不是	一个	笔记	在	这	嚎叫	合唱	,

海浪没有一丝弧度，嚎叫的合唱中也没有一个音符。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] - [glɪnt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ,

not	a	rainbow	-	glint	on	a	bubble	,
不是	一个	彩虹	-	闪烁	在	一个	气泡	,

不是气泡上的彩虹闪光，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æsə'teind] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

which	is	other	than	a	necessary	consequence	of	the	ascertained	laws	of	nature
哪个	是	其他	比	一个	必要的	结果	的	这	已确定	法律	的	自然

;

;

;

这不是已确定的自然规律的必然结果；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['kɑːmpɪtənt] ['fɪzɪkoʊ] -

and	that	with	a	sufficient	knowledge	of	the	conditions	,	competent	physico	-
和	那	和	一个	充足的	知识	的	这	状况	,	胜任的	物理	-

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [skɪl] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

mathematical	skill	could	account	for	,
数学	技能	可以	帐户	为了	,

只要对相关条件有足够的了解，具备熟练的物理数学技能，就能解释以下现象：

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [prɪ'dɪkt] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] " [tʃæns] " [ɪ'vents] .

and	indeed	predict	,	every	one	of	these	"	chance	"	events	.
和	的确	预测	,	每一个	一	的	这些	"	机会	"	活动	.

而且确实可以预测所有这些"偶然"事件。

[ə; eɪ]['sekənd] ['veri] ['kɑːmən] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɑːrwɪnz] [vjuːz] [wʌz; wəz] ([ænd; ənd][ɪz]) ,

A	second	very	common	objection	to	Mr	.	Darwin's	views	was	(	and	is	)	,
一个	第二	非常	常见的	异议	到	先生	.	达尔文的	浏览	曾是	(	和	是	)	,

[ðæt] [ðeɪ] [ə'bɑːlɪʃ] [ˌtiːli'ɑːlədʒi] ,

that	they	abolish	Teleology	,
那	他们	取消	目的论	,

第二个非常常见的反对达尔文先生观点的理由是（而且现在仍然是），他的观点否定了目的论。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪsəreɪt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] .

and	eviscerate	the	argument	from	design	.
和	开膛破肚	这	争论	从	设计	.

并从设计的角度彻底驳斥这种论点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]['ɔːfər][sʌm; səm][ri'maːks][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

It	is	nearly	twenty	years	since	I	ventured	to	offer	some	remarks	on	this	subject	,
它	是	几乎	二十	年	自从	我	冒险	到	提供	一些	评论	在	这	主题	,

距离我上次就此话题发表意见已经过去了近二十年。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['ɑːrgjuːmənts][hæv; həv][æz; əz] [jet] [rɪ'siːvd] [noʊ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ,

and	as	my	arguments	have	as	yet	received	no	refutation	,
和	作为	我的	论点	有	作为	然而	已收到	不	反驳	,

由于我的论点至今尚未受到任何反驳，

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][ˌreprə'djuːsɪŋ][ðem; ðəm] .

I	hope	I	may	be	excused	for	reproducing	them	.
我	希望	我	可能	是	已原谅	为了	繁殖	他们	.

希望大家能够原谅我再次提及它们。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

I	observed	,
我	观察到	,

我观察到，

" [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

"	that	the	doctrine	of	Evolution	is	the	most	formidable	opponent	of	all	the
"	那	这	教义	的	进化	是	这	最多	强大	对手	的	全部	这

['kɑːmənər] [ænd; ənd] ['kɔrsɚ] [fɔːrmz][ʌv; əv][ˌtiːli'ɑːlədʒi] .

commoner	and	coarser	forms	of	Teleology	.
平民	和	较粗糙	表格	的	目的论	.

“进化论是所有更常见、更粗糙的目的论形式的最强大的对手。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi]

But	perhaps	the	most	remarkable	service	to	the	Philosophy	of	Biology
但	也许	这	最多	卓越	服务	到	这	哲学	的	生物学

['rendərd] [baɪ]['mɪstər] . ['dɑːrwɪn][ɪz][ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌtiːli'ɑːlədʒi][ænd; ənd] [mɔːr'fɑːlədʒi] ,

rendered	by	Mr	.	Darwin	is	the	reconciliation	of	Teleology	and	Morphology	,
渲染	经过	先生	.	达尔文	是	这	和解	的	目的论	和	形态学	,

但达尔文先生对生物哲学最杰出的贡献或许在于他调和了目的论和形态学。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][bəuθ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ['ɔːfər] .

and	the	explanation	of	the	facts	of	both	,	which	his	views	offer	.
和	这	解释	的	这	事实	的	两个都	,	哪个	他的	浏览	提供	.

以及他对这两件事的事实所作出的解释。

[ðə; ði][ˌtiːli'ɑːlədʒi] [wɪtʃ] [sə'pəuziz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][mæn] ,

The	teleology	which	supposes	that	the	eye	,	such	as	we	see	it	in	man	,
这	目的论	哪个	假设	那	这	眼睛	,	这样的	作为	我们	看	它	在	男人	,

这种目的论认为，眼睛（例如我们在人类身上看到的眼睛）

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ˌvə:tə'breitə] , [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['strʌktʃər] [ˌaɪ 'ti:]

or	one	of	the	higher	vertebrata	,	was	made	with	the	precise	structure	it
或者	一	的	这	更高	脊椎动物	,	曾是	制成	和	这	精确的	结构	它

[ɪg'zɪbɪts] ,

exhibits	,
展品	,

或者说，某种高等脊椎动物，其结构就具有如此精确的特征。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [pə'zesiz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] , [hæz; həz]

for	the	purpose	of	enabling	the	animal	which	possesses	it	to	see	,	has
为了	这	目的	的	使能	这	动物	哪个	拥有	它	到	看	,	有

[ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'si:vd] [ɪts] [deθ] - [bloʊ] .

undoubtedly	received	its	death	-	blow	.
无疑	已收到	它是	死亡	-	吹	.

为了让拥有它的动物能够看见，无疑已经遭受了致命一击。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['waɪdər][ˌti:li'ɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [tʌtʃt]

it	is	necessary	to	remember	that	there	is	a	wider	teleology	which	is	not	touched
它	是	必要的	到	记住	那	那里	是	一个	更广泛	目的论	哪个	是	不是	感动

[baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

by	the	doctrine	of	Evolution	,
经过	这	教义	的	进化	,

必须记住，存在一种更广泛的目的论，它不受进化论的影响。

[bʌt; bət][ɪz] ['æktʃuəli] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .

but	is	actually	based	upon	the	fundamental	proposition	of	Evolution	.
但	是	实际上	基于	之上	这	基本的	主张	的	进化	.

但实际上它是基于进化论的基本命题。

[ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] ['lɪvɪŋ] ,

This	proposition	is	that	the	whole	world	,	living	and	not	living	,
这	主张	是	那	这	所有的	世界	,	活的	和	不是	活的	,

这一命题是，整个世界，包括活着的和非活着的，

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:tʃuəl][ˌɪntər'ækʃ(ə)n] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['defɪnət] [lɔ:z] ,

is	the	result	of	the	mutual	interaction	,	according	to	definite	laws	,
是	这	结果	的	这	相互的	相互作用	,	根据	到	定	法律	,

这是相互相互作用、遵循既定规律的结果。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] ([aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪk][tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [ðə; ði][wɜ:rd] ['paʊɚ-z] [fɔ:r; fər] " ['fɔ:rsɪz] . "

of	the	forces	(	I	should	now	like	to	substitute	the	word	powers	for	"	forces	.	"
的	这	力量	(	我	应该	现在	喜欢	到	代替	这	单词	权力	为了	"	力量	.	"

) [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:ləˌkju:lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ˌnebjə'lɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]

)	possessed	by	the	molecules	of	which	the	primitive	nebulosity	of	the	universe
)	拥有	经过	这	分子	的	哪个	这	原始	星云	的	这	宇宙

[wʌz; wəz][kəm'poʊzd] .

was	composed	.
曾是	由	.

宇宙原始星云所由分子所具有的各种力（我现在想用"力"来代替"能量"）。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] ,

If	this	be	true	,
如果	这	是	真的	,

如果这是真的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɜːrld] [leɪ] [pə'tenʃəli] [ɪn][ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['veɪpər] ,

it	is	no	less	certain	that	the	existing	world	lay	potentially	in	the	cosmic	vapour	,
它	是	不	较少的	肯定	那	这	现存的	世界	躺	可能	在	这	宇宙	汽	,

可以肯定的是，现存的世界有可能存在于宇宙蒸汽之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd] ,

and	that	a	sufficient	intelligence	could	,
和	那	一个	充足的	智力	可以	,

而且，足够的智慧可以做到

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːlə,kjuːlz][ʌv; əv] [ðæt] ['veɪpər] ,

from	a	knowledge	of	the	properties	of	the	molecules	of	that	vapour	,
从	一个	知识	的	这	特性	的	这	分子	的	那	汽	,

[hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] ,

have	predicted	,
有	预测	,

根据对该蒸汽分子性质的了解，已经预测：

[seɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːnə] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n][ɪn] - ,

say	the	state	of	the	fauna	of	Britain	in	1869	,
说	这	状态	的	这	动物	的	英国	在	-	,

举例说明1869年英国的动物群状况。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti][æz; əz][wʌn][kæn; kən][seɪ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['veɪpər]

with	as	much	certainty	as	one	can	say	what	will	happen	to	the	vapour
和	作为	很多	肯定	作为	一	能	说	什么	将要	发生	到	这	汽

[ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɝz] [deɪ] . . .

of	the	breath	on	a	cold	winter's	day	.	.	.
的	这	气息	在	一个	寒冷的	冬天的	天	.	.	.

就像我们能确定地告诉别人寒冷的冬日里，呼出的气体会发生什么变化一样.....

. . . [ðə; ði] [ˌtiːliə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ˌnesə'serəli] ,

.	.	.	The	teleological	and	the	mechanical	views	of	nature	are	not	,	necessarily	,
.	.	.	这	目的论	和	这	机械的	浏览	的	自然	是	不是	,	一定	,

['mjuːtʃuəli] [ɪk'skluːsɪv] .

mutually	exclusive	.
相互	独家的	.

目的论和机械论的自然观并非必然相互排斥。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mekəˌnɪst] [ðə; ði]['spekjuleɪtər][ɪz] ,

On	the	contrary	,	the	more	purely	a	mechanist	the	speculator	is	,
在	这	相反	,	这	更多的	纯粹	一个	机械论者	这	投机者	是	,

相反，投机者越是纯粹的机械论者，

[ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrmli] [dʌz] [hiː; hi] [ə'suːm] [ə; eɪ][praɪ'mɔːrdiəl][mə'lekjələr] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl]

the	more	firmly	does	he	assume	a	primordial	molecular	arrangement	of	which	all
这	更多的	牢牢	做	他	认为	一个	原始的	分子	安排	的	哪个	全部

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

the	phenomena	of	the	universe	are	the	consequences	,
这	现象	的	这	宇宙	是	这	结果	,

他越是坚定地假定存在一种原始的分子排列方式，并认为宇宙中的一切现象都是这种排列方式的结果，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ɪz][hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌteli'ɔlədʒist ,,tiː-] ,

and	the	more	completely	is	he	thereby	at	the	mercy	of	the	teleologist	,
和	这	更多的	完全地	是	他	从而	在	这	怜悯	的	这	目的论者	,

因此，他就越发完全受制于目的论者。

[huː] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'faɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðæt] [ðɪs] [praɪ'mɔːrdiəl] [mə'lekjələr] [ə'reɪndʒmənt]
who can **always** **defy** **him** **to** **disprove** **that** **this** **primordial** **molecular** **arrangement**
WHO 能 总是 违抗 他 到 反驳 那 这 原始的 分子 安排
[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .
was **not** **intended** **to** **evolve** **the** **phenomena** **of** **the** **universe** **.**
曾是 不是 故意的 到 发展 这 现象 的 这 宇宙 .

总有人会反驳他，证明这种原始的分子排列并非旨在演化宇宙现象。

" ([ðə; ði] " [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] " (- [ðə; ði] [ə'kædəmi] , - -) , ['riːˌprɪntid] [ɪn] - [krɪ'tiːks]
" (The " Genealogy of Animals " (' The Academy , ' 1869) , reprinted in ' Critiques
" (这 " 家谱 的 动物 " (- 这 学院 , - -) , 转载 在 - 批评
[ænd; ənd] [ə'dresiz] . -)
and Addresses . ')
和 地址 . -)

（《动物谱系》（1869 年，《科学院》出版，后收录于《评论与演讲集》）

[ðə; ði] [ə'kjuːt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˌtiːli'ɑːlədʒi] , ['peɪli] ,
The acute champion of Teleology , Paley ,
这 急性 冠军 的 目的论 , 佩利 ,

目的论的坚定拥护者佩利

[sɔː] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] " [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði]
saw no difficulty in admitting that the " production of things " may be the
锯 不 困难 在 承认 那 这 " 生产 的 事物 " 可能 是 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [treɪnz] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] [fɪkst] [bɪ'fɔːrhænd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'pɔɪntmənt]
result of trains of mechanical dispositions fixed beforehand by intelligent appointment
结果 的 火车 的 机械的 性情 固定的 预先 经过 聪明的 预约
[ænd; ənd] [kept] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['paʊər] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] (- ['nætʃ(ə)rəl] [θi'ɑːlədʒi] ,
and kept in action by a power at the centre (' Natural Theology ,
和 保留 在 行动 经过 一个 力量 在 这 中心 (- 自然的 神学 ,

他认为承认“事物的生产”可能是预先由智慧安排并由中央权力维持运转的一系列机械程序的结果，并没有什么困难（《自然神学》，

- ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .) , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [proʊ'lɛptɪkli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['mɑːdərn]
' chapter xxiii .) , that is to say , he proleptically accepted the modern
- 章 二十三 .) , 那 是 到 说 , 他 预先地 公认 这 现代的
['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ;
doctrine of Evolution ;
教义 的 进化 ;

'第 23 章），也就是说，他预先接受了现代进化论；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [maɪt] [duː] [wel] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['liːdər] ,
and his successors might do well to follow their leader ,
和 他的 继承人 可能 做 出色地 到 跟随 他们的 领导者 ,

他的继任者最好效仿他们的领袖。

[ɔːr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['weɪti] ['riːzənɪŋ] ,
or at any rate to attend to his weighty reasonings ,
或者 在 任何 速度 到 出席 到 他的 重 理由 ,

或者至少要认真考虑他那些重要的论证，

[bɪ'fɔːr] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] [æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
before rushing into an antagonism which has no reasonable foundation .
前 匆忙 进入 一个 对抗 哪个 有 不 合理的 基础 .

在贸然陷入毫无合理依据的对抗之前。

['hævɪŋ] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [tʃæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,
Having got rid of the belief in chance and the disbelief in design ,
拥有 得到 摆脱 的 这 信仰 在 机会 和 这 怀疑 在 设计 ,

摒弃了对偶然性的信仰和对设计论的怀疑之后，

[æz; əz][ɪn][noʊ] [sens] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði][θɜːrd]['laɪb(ə)l][ə'pɑːn] [ðæt] ['dɑːktrɪn] ,

as	in	no	sense	appurtenances	of	Evolution	,	the	third	libel	upon	that	doctrine	,
作为	在	不	感觉	附属物	的	进化	,	这	第三	诽谤	之上	那	教义	,

这绝非进化论的附属品，这是对该学说的第三次诽谤。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ænti] - [θiː'ɪstɪk] , [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [left] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

that	it	is	anti	-	theistic	,	might	perhaps	be	left	to	shift	for	itself	.
那	它	是	反对	-	有神论	,	可能	也许	是	左边	到	转移	为了	本身	.

它是否具有反神论色彩，或许可以任其自行发展。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['pleɪnɪst]

But	the	persistence	with	which	many	people	refuse	to	draw	the	plainest
但	这	持久性	和	哪个	许多	人们	拒绝	到	画	这	最朴素的

['kɑːnsɪkwensɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə][ək'sept] ,

consequences	from	the	propositions	they	profess	to	accept	,
结果	从	这	命题	他们	宣称	到	接受	,

但是，许多人却执意拒绝从他们声称接受的命题中得出最显而易见的结论，

['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['niːðər] ['ænti] -

renders	it	advisable	to	remark	that	the	doctrine	of	Evolution	is	neither	Anti	-
渲染	它	建议	到	评论	那	这	教义	的	进化	是	两者都不	反对	-

[θiː'ɪstɪk] [nɔːr] [θiː'ɪstɪk] .

theistic	nor	Theistic	.
有神论	也不	有神论	.

因此有必要指出，进化论既非反神论，也非有神论。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['θiːɪzəm][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['juːklɪd]

It	simply	has	no	more	to	do	with	Theism	than	the	first	book	of	Euclid
它	简单地	有	不	更多的	到	做	和	有神论	比	这	第一的	书	的	欧几里得

[hæz; həz] .

has	.
有	.

它与有神论的关系，就像欧几里得的第一卷与有神论的关系一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [freʃ] - [leɪd] [eg] [kən'teɪnz] ['niːðər] [kɑːk] [nɔːr][hen] ;

It	is	quite	certain	that	a	normal	fresh	-	laid	egg	contains	neither	cock	nor	hen	;
它	是	相当	肯定	那	一个	普通的	新鲜的	-	铺设	蛋	包含	两者都不	公鸡	也不	母鸡	;

可以肯定的是，一枚正常的新鲜鸡蛋里既没有公鸡也没有母鸡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] ['eni] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] ['fɪzɪks] [ɔːr] ['mɔrəlz] ,

and	it	is	also	as	certain	as	any	proposition	in	physics	or	morals	,
和	它	是	还	作为	肯定	作为	任何	主张	在	物理	或者	德	,

而且，它在物理学或道德学领域也像任何命题一样确定无疑。

[ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [eg] [ɪz] [kept] ['ʌndər] ['prɑːpər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,

that	if	such	an	egg	is	kept	under	proper	conditions	for	three	weeks	,
那	如果	这样的	一个	蛋	是	保留	在下面	恰当的	状况	为了	三	周	,

如果将这样的鸡蛋在适当的条件下保存三周，

[ə; eɪ] [kɑːk] [ɔːr] [hen] ['tʃɪkɪn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	cock	or	hen	chicken	will	be	found	in	it	.
一个	公鸡	或者	母鸡	鸡	将要	是	成立	在	它	.

里面会发现一只公鸡或母鸡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ʃel] [wɜːr; wər][træns'pærənt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l]

It	is	also	quite	certain	that	if	the	shell	were	transparent	we	should	be	able
它	是	还	相当	肯定	那	如果	这	壳	是	透明的	我们	应该	是	有能力的

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [faʊl] ,

to	watch	the	formation	of	the	young	fowl	,
到	手表	这	形成	的	这	年轻的	鸡	,

可以肯定的是，如果蛋壳是透明的，我们应该能够观察到幼鸟的形成过程。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
day **by** **day** **,** **by** **a** **process** **of** **evolution** **,**
天 经过 天 , 经过 一个 过程 的 进化 ,

日复一日，通过一个演化的过程，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['seljələr] [dʒɜːrm][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [saɪz][ænd; ənd][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
from **a** **microscopic** **cellular** **germ** **to** **its** **full** **size** **and** **complication** **of**
从 一个 显微镜 细胞 细菌 到 它是 满的 尺寸 和 并发症 的
['strʌktʃər] .
structure **.**
结构 .

从微小的细胞胚芽到其完整大小和复杂的结构。

['ðerfɔːr] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] ,
Therefore **Evolution** **,** **in** **the** **strictest** **sense** **,**
所以 进化 , 在 这 最严格的 感觉 ,

因此，从最严格的意义上讲，进化论

[ɪz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'næləgəs] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['instənsiz] ,
is **actually** **going** **on** **in** **this** **and** **analogous** **millions** **and** **millions** **of** **instances** **,**
是 实际上 去 在 在 这 和 类似的 百万 和 百万 的 实例 ,
[wer'evər] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɪg'zɪst] .
wherever **living** **creatures** **exist** **.**
无论 活的 生物 存在 .

事实上，这种现象在数百万个类似例子中都在发生，只要有生物存在的地方，就存在这种现象。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] ['bʌtlər] ,
Therefore **,** **to** **borrow** **an** **argument** **from** **Butler** **,**
所以 , 到 借 一个 争论 从 巴特勒 ,

因此，借用巴特勒的一个论点，

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] ['hæpənz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **that** **which** **now** **happens** **must** **be** **consistent** **with** **the** **attributes** **of** **the**
作为 那 哪个 现在 发生 必须 是 持续的 和 这 属性 的 这
['deɪəti; 'diːəti] ,
Deity **,**
神 ,

因为现在发生的一切必须与神明的属性相符。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪsts] , [ˌevə'luːʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'trɪbjuːts] .
if **such** **a** **Being** **exists** **,** **Evolution** **must** **be** **consistent** **with** **those** **attributes** **.**
如果 这样的 一个 存在 存在 , 进化 必须 是 持续的 和 那些 属性 .

如果这样的存在存在，那么进化论就必须与这些属性相符。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
And **,** **if** **so** **,** **the** **evolution** **of** **the** **universe** **,**
和 , 如果 所以 , 这 进化 的 这 宇宙 ,

如果真是如此，那么宇宙的演化.....

[wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ɪk'splɪkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,
which **is** **neither** **more** **nor** **less** **explicable** **than** **that** **of** **a** **chicken** **,**
哪个 是 两者都不 更多的 也不 较少的 可解释的 比 那 的 一个 鸡 ,

这和鸡的习性一样，既不更难解释，也不更难解释。

[mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
must **also** **be** **consistent** **with** **them** **.**
必须 还 是 持续的 和 他们 .

也必须与它们保持一致。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

The	doctrine	of	Evolution	,	therefore	,	does	not	even	come	into	contact	with
这	教义	的	进化	,	所以	,	做	不是	甚至	来	进入	接触	和

['θiːɪzəm] ,

Theism	,
有神论	,

因此，进化论与有神论根本没有任何关联。

[kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['dɑːktrɪn] .

considered	as	a	philosophical	doctrine	.
经过考虑的	作为	一个	哲学	教义	.

被视为一种哲学理论。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kə'laɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnkən'sɪstənt]

That	with	which	it	does	collide	,	and	with	which	it	is	absolutely	inconsistent
那	和	哪个	它	做	碰撞	,	和	和	哪个	它	是	绝对地	不一致

,

,

,

它与之冲突的，以及它与之完全不一致的，

[ɪz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

is	the	conception	of	creation	,
是	这	概念	的	创建	,

是创造的概念，

[wɪtʃ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['spekjəˌleɪtəz] [hæv; həv] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

which	theological	speculators	have	based	upon	the	history	narrated	in	the
哪个	神学	投机者	有	基于	之上	这	历史	旁白	在	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] .

opening	of	the	book	of	Genesis	.
开幕	的	这	书	的	创世纪	.

神学思辨者们根据《创世记》开篇叙述的历史提出了这些观点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌlæmən'teɪʃn] [ə'baʊt][ðə; ði][soʊ] -

There	is	a	great	deal	of	talk	and	not	a	little	lamentation	about	the	so	-
那里	是	一个	伟大的	交易	的	讲话	和	不是	一个	小的	哀叹	关于	这	所以	-

[kɔːld] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] .

called	religious	difficulties	which	physical	science	has	created	.
称为	宗教	困难	哪个	身体的	科学	有	创建	.

人们谈论了很多，也对物理科学造成的所谓宗教难题感到惋惜。

[ɪn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['saɪəns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [nʌn] .

In	theological	science	,	as	a	matter	of	fact	,	it	has	created	none	.
在	神学	科学	,	作为	一个	事情	的	事实	,	它	有	创建	没有任何	.

事实上，在神学领域，它并没有创造出任何东西。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['prɑːbləm]['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['θiɪst] , [æt; ət][ðə; ði]

Not	a	solitary	problem	presents	itself	to	the	philosophical	Theist	,	at	the
不是	一个	孤	问题	礼物	本身	到	这	哲学	有神论者	,	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

如今，对于哲学上的有神论者而言，不存在任何孤立的问题。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][ɪg'zɪstɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [fɪ'lɒsəfəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði]

which	has	not	existed	from	the	time	that	philosophers	began	to	think	out	the
哪个	有	不是	存在	从	这	时间	那	哲学家	开始	到	思考	出去	这

['lɑːdʒɪk(ə)l] [graʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['θiːɪzəm] .

logical	grounds	and	the	logical	consequences	of	Theism	.
逻辑	理由	和	这	逻辑	结果	的	有神论	.

自从哲学家们开始思考有神论的逻辑基础和逻辑后果以来，这种现象就不存在了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['riːəl] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪneri] [pər'pleksəti] [wɪtʃ] [floʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

All	the	real	or	imaginary	perplexities	which	flow	from	the	conception	of	the
全部	这	真实的	或者	假想	困惑	哪个	流动	从	这	概念	的	这

['juːnɪvɜːrs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnət] ['mekənɪzəm] ,

universe	as	a	determinate	mechanism	,
宇宙	作为	一个	确定	机制	,

所有源于将宇宙视为一种确定性机制的观点而产生的真实或想象的困惑，

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ɑːm'nɪpətənt] [ænd; ənd]

are	equally	involved	in	the	assumption	of	an	Eternal	,	Omnipotent	and
是	同样地	涉及	在	这	假设	的	一个	永恒	,	无所不能	和

[ɑːm'nɪʃənt] ['deɪəti; 'diːəti] .

Omniscient	Deity	.
无所不知	神	.

他们都同样认同存在一位永恒、全能、全知的神。

[ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [ɪz] ['prɑːvɪdəns] ;

The	theological	equivalent	of	the	scientific	conception	of	order	is	Providence	;
这	神学	相等的	的	这	科学	概念	的	命令	是	普罗维登斯	;

与科学意义上的秩序概念相对应的神学概念是天意；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪz(ə)m] ['fɑːloʊz] [æz; əz] ['ʃʊrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts]

and	the	doctrine	of	determinism	follows	as	surely	from	the	attributes
和	这	教义	的	决定论	跟随	作为	一定	从	这	属性

[ʌv; əv] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ə'suːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,

of	foreknowledge	assumed	by	the	theologian	,
的	预知	假定	经过	这	神学家	,

而决定论的教义显然是从神学家所假定的预知属性中推导出来的。

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔː'zeɪʃn] [ə'suːmd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv]

as	from	the	universality	of	natural	causation	assumed	by	the	man	of
作为	从	这	普遍性	的	自然的	因果关系	假定	经过	这	男人	的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

就像科学家假定的自然因果关系的普遍性一样。

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ɪn] - ['pærədaɪs] [lɔːst] - [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] ['ædəm]

The	angels	in	'	Paradise	Lost	'	would	have	found	the	task	of	enlightening	Adam
这	天使	在	-	天堂	丢失的	-	会	有	成立	这	任务	的	启发性的	亚当

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] " [feɪt] ,

upon	the	mysteries	of	"	Fate	,
之上	这	谜团	的	"	命运	,

《失乐园》中的天使们会发现，他们的任务是向亚当揭示"命运"的奥秘。

[fɔːr'nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [friː] - [wɪl] , " [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,

Foreknowledge	,	and	Free	-	will	,	"	not	a	whit	more	difficult	,
预知	,	和	自由的	-	将要	,	"	不是	一个	白色	更多的	难的	,

预知和自由意志，"一点也不难"，

[ɪf] [ðer; ðər] ['pjuːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] " ['riːəl] - [ʃuːlə] " [ænd; ənd] [treɪnd] [ɪn] ['evri]

if	their	pupil	had	been	educated	in	a	"	Real	-	schule	"	and	trained	in	every
如果	他们的	瞳孔	有	到过	受过教育	在	一个	"	真实的	-	学校	"	和	受过训练	在	每一个

['læbrətɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

laboratory	of	a	modern	university	.
实验室	的	一个	现代的	大学	.

如果他们的学生曾在"实科学校"接受教育，并在现代大学的每个实验室接受过培训。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɔ:bləms][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , [ðə; ði][poʊst] - [dɑ:r'wɪniən][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

In	respect	of	the	great	problems	of	Philosophy	,	the	post	-	Darwinian	generation
在	尊重	的	这	伟大的	问题	的	哲学	,	这	邮政	-	达尔文主义	一代

[ɪz] , [ɪn][wʌn] [sens] ,

is	,	in	one	sense	,
是	,	在	一	感觉	,

就哲学的重大问题而言，后达尔文时代在某种意义上是：

[ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [p'reɪ] - [dɑ:r'wɪniən] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɜ:r; wər] .

exactly	where	the	prae	-	Darwinian	generations	were	.
确切地	在哪里	这	前	-	达尔文主义	几代人	是	.

确切地说，是达尔文时代之前的世代所处的位置。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] .

They	remain	insoluble	.
他们	保持	不溶	.

它们仍然无法溶解。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['betər] [prə'vaɪdɪd]

But	the	present	generation	has	the	advantage	of	being	better	provided
但	这	展示	一代	有	这	优势	的	存在	更好的	假如

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fri:ɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ʃæm] [sə'lu:ʃənz]

with	the	means	of	freeing	itself	from	the	tyranny	of	certain	sham	solutions
和	这	方法	的	释放	本身	从	这	暴政	的	肯定	假	解决方案

.

:
.

但当代人的优势在于，他们拥有更好的手段来摆脱某些虚假解决方案的束缚。

[ðə; ði] [noʊn] [ɪz]['faɪnaɪt] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɪnfɪnət] ;

The	known	is	finite	,	the	unknown	infinite	;
这	已知	是	有限	,	这	未知	无限	;

已知是有限的，未知是无限的；

[ˌɪntə'lektʃuəli] [wi:; wi][stænd][ɑ:n][æn; ən]['aɪlət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən] [i'limitəbl] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

intellectually	we	stand	on	an	islet	in	the	midst	of	an	illimitable	ocean	of
智力方面	我们	站立	在	一个	小岛	在	这	中间	的	一个	无限的	海洋	的

[ɪneksplɪkə'bɪlətɪ] .

inexplicability	.
费解	.

在理智上，我们站在茫茫无际的神秘海洋中的一座小岛上。

['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [ɪn] ['evrɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [lænd] ,

Our	business	in	every	generation	is	to	reclaim	a	little	more	land	,
我们的	商业	在	每一个	一代	是	到	回收	一个	小的	更多的	土地	,

我们每一代人的使命都是要多夺回一些土地。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pə'zeʃnz] .

to	add	something	to	the	extent	and	the	solidity	of	our	possessions	.
到	添加	某物	到	这	程度	和	这	固体	的	我们的	财产	.

增加我们财产的数量和坚固性。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

And	even	a	cursory	glance	at	the	history	of	the	biological
和	甚至	一个	粗略地	瞥一眼	在	这	历史	的	这	生物

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

sciences	during	the	last	quarter	of	a	century	is	sufficient	to	justify	the
科学	期间	这	最后的	四分之一	的	一个	世纪	是	充足的	到	证明合法	这

[ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

assertion	,
断言	,

即使只是粗略地回顾一下过去25年生物科学的发展史，也足以证明这一论断的合理性。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

that	the	most	potent	instrument	for	the	extension	of	the	realm	of	natural
那	这	最多	强效	乐器	为了	这	扩大	的	这	领域	的	自然的

['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][menz][hændz] ,

knowledge	which	has	come	into	men's	hands	,
知识	哪个	有	来	进入	男士	双手	,

这是人类迄今为止所掌握的，扩展自然知识领域的最有力工具。

[sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nuːtənz] - [prɪn'sɪpɪəm] , - [ɪz]['dɑːrwɪnz] - ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] . -

since	the	publication	of	Newton's	'	Principia	,	'	is	Darwin's	'	Origin	of	Species	.	'
自从	这	发布	的	牛顿	-	原理	,	-	是	达尔文的	-	起源	的	物种	.	-

自牛顿的《自然哲学的数学原理》出版以来，达尔文的《物种起源》就是最重要的著作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bædli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'drest] ,

It	was	badly	received	by	the	generation	to	which	it	was	first	addressed	,
它	曾是	糟糕	已收到	经过	这	一代	到	哪个	它	曾是	第一的	已解决	,

它最初面向的那一代人反响很差。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgri] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz][ɪz][sæd][tuː; tə]

and	the	outpouring	of	angry	nonsense	to	which	it	gave	rise	is	sad	to
和	这	倾泻	的	生气的	废话	到	哪个	它	给予	上升	是	伤心	到

[θɪŋk] [ə'pɑːn] .

think	upon	.
思考	之上	.

而由此引发的愤怒和无稽之谈，想想都令人悲哀。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] ['prɑːbəbli] [bɪ'heɪv] [dʒʌst][æz; əz]['bædli] [ɪf] [ə'nʌðər] ['dɑːrwɪn]

But	the	present	generation	will	probably	behave	just	as	badly	if	another	Darwin
但	这	展示	一代	将要	大概	表现	只是	作为	糟糕	如果	其他	达尔文

[ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] ,

should	arise	,
应该	出现	,

但如果再出现一位达尔文式的人物，当代人可能也会表现得同样糟糕。

[ænd; ənd][ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][moʊst] [heɪt] —

and	inflict	upon	them	that	which	the	generality	of	mankind	most	hate	—
和	造成	之上	他们	那	哪个	这	概论	的	人类	最多	恨	—

[ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ʌv; əv] [ri'vaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [kən'vikʃənz] .

the	necessity	of	revising	their	convictions	.
这	必要性	的	修改	他们的	定罪	.

并让他们承受大多数人最憎恶的事情——改变自己的信念。

[let] [ðem; ðəm] , [ðen] , [biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][juː 'es] ['eɪnʃənts] ;

Let	them	,	then	,	be	charitable	to	us	ancients	;
让	他们	,	然后	,	是	慈善	到	我们	古代人	;

那么，就让他们善待我们这些老人吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][men][ʌv; əv][maɪ] [deɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [nuː]

and	if	they	behave	no	better	than	the	men	of	my	day	to	some	new
和	如果	他们	表现	不	更好的	比	这	男人	的	我的	天	到	一些	新的

['benɪfæktər] ,

benefactor	,
恩人	,

如果他们对待新的恩人也和我们那个时代的人一样无可挑剔，

[let][ðem; ðəm] [ˌrekə'lekt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , ['aʊər; ɑːr] [ræθ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] ,

let	them	recollect	that	,	after	all	,	our	wrath	did	not	come	to	much	,
让	他们	追忆	那	,	后	全部	,	我们的	愤怒	做过	不是	来	到	很多	,

让他们记住，最终，我们的愤怒并没有造成多大的影响。

[ænd; ənd] [ventid] [ɪt'self] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði][bæd]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˌsæŋktɪ'moʊniəs][skəuldz] .

and	vented	itself	chiefly	in	the	bad	language	of	sanctimonious	scolds	.
和	通风	本身	主要	在	这	坏的	语言	的	伪善的	责骂	.

主要以道貌岸然的责骂者的粗俗语言发泄出来。

[let] [ðem; ðəm][æz; əz] ['spi:dəli] [pər'fɔ:rm][ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk] [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] , [ænd; ənd]['fɑ:loʊ][ðə; ði]

Let	them	as	speedily	perform	a	strategic	right	-	about	-	face	,	and	follow	the
让	他们	作为	迅速地	履行	一个	战略	正确的	-	关于	-	脸	,	和	跟随	这

[tru:θ] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] .

truth	wherever	it	leads	.
真相	无论	它	线索	.

让他们迅速进行战略上的右转，追随真理的指引，无论它将他们引向何方。

[ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [tru:θ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dɑ:rwɪn][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] ,

The	opponents	of	the	new	truth	will	discover	,	as	those	of	Darwin	are	doing	,
这	对手	的	这	新的	真相	将要	发现	,	作为	那些	的	达尔文	是	正在做	,

新真理的反对者终将发现，正如达尔文的支持者们正在发现的那样。

[ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , ['θɪərɪz] [du:][nɑ:t]['ɔ:ltər][fækts] ,

that	,	after	all	,	theories	do	not	alter	facts	,
那	,	后	全部	,	理论	做	不是	改变	事实	,

毕竟，理论并不能改变事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnə'fektɪd] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['tɛksts]['krʌmb(ə)l] .

and	that	the	universe	remains	unaffected	even	though	texts	crumble	.
和	那	这	宇宙	遗迹	不受影响	甚至	尽管	文本	崩溃	.

即使文字崩塌，宇宙依然不受影响。

[ɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'pi:ts] [ɪt'self] ,

Or	,	it	may	be	,	that	,	as	history	repeats	itself	,
或者	,	它	可能	是	,	那	,	作为	历史	重复	本身	,

或者，也许是因为历史总是惊人地相似，

[ðer; ðər] ['hæpi] [ˌɪndʒə'nu:əti] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [waɪn] [ɪz][ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

their	happy	ingenuity	will	also	discover	that	the	new	wine	is	exactly	of	the	same
他们的	快乐的	独创性	将要	还	发现	那	这	新的	葡萄酒	是	确切地	的	这	相同的

['vɪntɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ,

vintage	as	the	old	,
优质的	作为	这	老的	,

他们凭借聪明的头脑还会发现，这瓶新酒和旧酒的年份完全一样。

[ænd; ənd] [ðæt] (['raɪtli] [vju:d]) [ðə; ði][oʊld] ['bɔtlz] [pru:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spresli] [meɪd]

and	that	(	rightly	viewed	)	the	old	bottles	prove	to	have	been	expressly	made
和	那	(	没错	已查看	)	这	老的	瓶子	证明	到	有	到过	明确地	制成

[fɔ:r; fər]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

for	holding	it	.
为了	保持	它	.

（从正确的角度来看）这些古老的瓶子证明是专门用来装它的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神